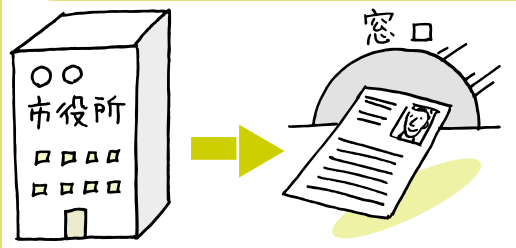




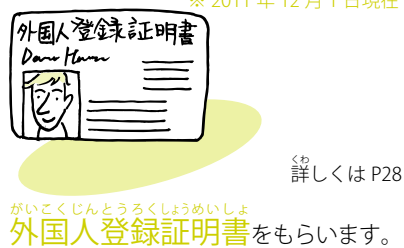
来日してからの

- 90日以上日本に滞在する方なら
- 1年以上日本に滞在する方なら
- 日本で働く方なら
- 日本語がよくわからない方なら
- 日本で車を運転したい方なら

1 90日以内に外国人登録を!



居住地の市区町村の役所に行って外国人登録をします。
注 90日以内に出国する必要はありません。



あなたの日本での身分証明書となる大切なカードです。常に携帯しましょう。

※ 2011年12月1日現在

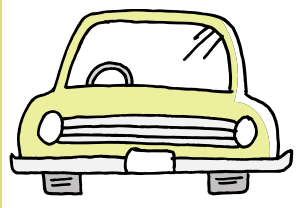
4 日本語を覚えたい!!



日本語教育・講座に申し込めよう。
市区町村の役所や国際交流協会では無料の講座などもあります。

詳しくは P70

5 日本で車を運転したい!!



日本で運転できる免許証

ジュネーブ条約に基づく
国際運転免許証
ドイツ、フランス、スイス、ベルギー、
台湾、イタリアの外国運転免許証
日本の運転免許証

期間限定で有効です

母国の運転免許証があれば日本の運転免許証への切替が可能

詳しくは P80

公的手続の流れ

※新しい在留管理制度および外国人住民の住民基本台帳制度のスタートにより、今後関連する項目に変更が見込まれます。(2012年7月9日スタート予定)

- 外国人登録はお済みですか? → ①
- 病気やケガに備えて公的医療保険に加入していますか? → ②
- 現在持っている在留資格で就労活動は認められていますか? → ③
- 日本語を学ぶための教室をご存じですか? → ④
- 日本で車を運転できる運転免許証をお持ちですか? → ⑤

例えば...日本で働きたい33歳の場合

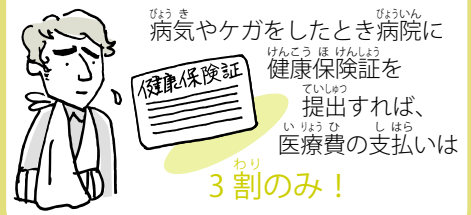


2 病気やケガなどに備えて!

公的医療保険の加入申請をします。

- ・就職活動中ならば、国民健康保険の加入申請
- ・就職したら、健康保険の加入申請

詳しくは P50



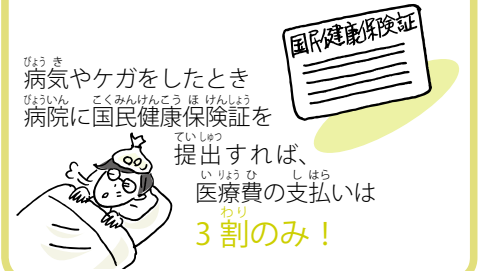
例えば...日本の大学に通う20歳学生の場合



2 病気やケガなどに備えて!

公的医療保険：国民健康保険の加入申請をします。

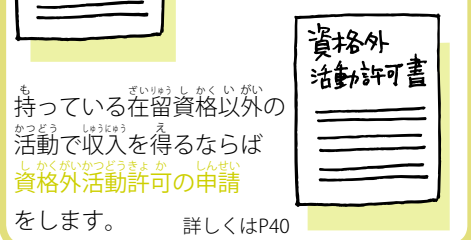
詳しくは P54



3 働きたい!

就労資格証明書
働けることを証明する
就労資格証明書の交付申請をします。

詳しくは P40



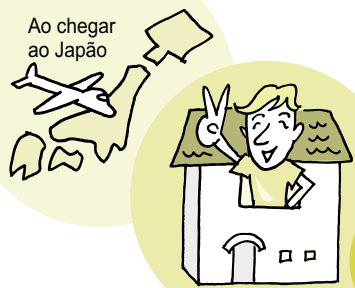
3 働きたい!

資格外活動許可書
アルバイトをしたいときは資格外活動許可の申請をします。

詳しくは P40



Ao chegar ao Japão



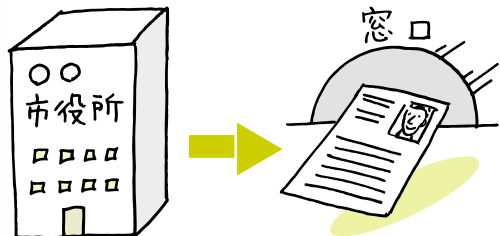
em primeiro lugar, defina onde morar

Depois

FLUXO DE PROCEDIMENTOS

- Para aqueles que permanecerão no Japão por mais de 90 dias Efetuou o registro de estrangeiros? ➊
- Para aqueles que permanecerão no Japão por mais de 1 ano Inscreveu-se no seguro de saúde público para se precaver para o caso de doenças e ferimentos? ➋
- Para aqueles que trabalharão no Japão O visto que possui agora lhe dá direito a exercer atividades de trabalho? ➌
- Para aqueles que não entendem bem japonês Conhece escolas de idiomas onde possa aprender japonês? ➍
- Para aqueles que desejam dirigir carro Possui carteira de habilitação que permita dirigir no Japão? ➎

1 Efetue o Registro de Estrangeiros dentro de 90 dias !



Atualizado em 1º de dezembro de 2011



Para detalhes consulte a pág 29

Receba a **Cédula de Registro de Estrangeiros**.

Japão, esta Cédula é um documento importante para sua **identificação pessoal**. Leve-a sempre com você.

Efetue o **Registro de Estrangeiros** na prefeitura ou subprefeitura de seu local de domicílio

Obs.: Desnecessário quando o estrangeiro deixar o país dentro de 90 dias.

4 Quero aprender japonês !



Inscreva-se em um **curso de língua japonesa**.

Há **aulas grátis** nas prefeituras e subprefeituras, bem como nas Associações Internacionais.

Para detalhes consulte a pág 71

5 Quero dirigir carro no Japão !



Carteira de Habilitação que permite dirigir no Japão

Carteira de Habilitação Internacional, baseada na Convenção de Genebra

Carteira de Habilitação da Alemanha, França, Suíça, Bélgica, Taiwan e Itália

Carteira de Habilitação do Japão

Válida por prazo definido

Se você possuir carteira de habilitação de seu país, é possível convertê-la para a Carteira de Habilitação japonesa.

Para detalhes consulte a pág 81

APÓS A CHEGADA AO JAPÃO

Há previsão de mudanças nos itens relacionados, com o início do sistema de controle de permanência e do sistema de registro básico de residentes voltado a residentes estrangeiros. (Previsão de início no dia 9 de julho de 2012.)

- ➊ Efetuou o registro de estrangeiros? ➊
- ➋ Inscreveu-se no seguro de saúde público para se precaver para o caso de doenças e ferimentos? ➋
- ➌ O visto que possui agora lhe dá direito a exercer atividades de trabalho? ➌
- ➍ Conhece escolas de idiomas onde possa aprender japonês? ➍
- ➎ Possui carteira de habilitação que permita dirigir no Japão? ➎

Exemplo: Pessoa com 33 anos de idade que deseja trabalhar no Japão



2 Prevenindo-se para o caso de doenças e acidentes!

Inscreva-se em um seguro de saúde público.

• Caso esteja procurando por emprego, inscreva-se no **Seguro de Saúde Nacional**

• Caso esteja trabalhando, inscreva-se em um **Seguro Saúde**

Para detalhes consulte a pág 51



Quando adoecer ou se acidentar, apresentando no hospital o cartão de seguro, o pagamento das despesas médicas é de

apenas 30% !

Exemplo: Pessoa com 20 anos de idade que frequenta universidade no Japão



2 Prevenindo-se para o caso de doenças e acidentes!

Inscreva-se no Seguro de Saúde Público: Seguro de Saúde Nacional.

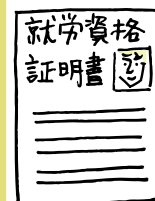
Para detalhes consulte a pág 55



Quando adoecer ou se acidentar, apresentando no hospital o cartão do Seguro de Saúde

Nacional, o pagamento das despesas médicas é de **apenas 30% !**

3 Quero trabalhar !

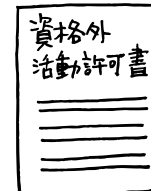


Solicite a emissão do **Certificado de Habilitação para o Exercício de Atividade Profissional**, que comprova que você está apto a trabalhar.

Para detalhes consulte a pág 41

Solicite a **Autorização para Exercício de Atividade Fora do Âmbito do Visto de Permanência** caso deseje obter renda em atividades fora do permitido pelo visto de permanência que possui.

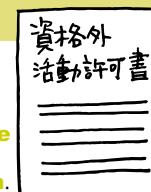
Para detalhes consulte a pág 41



3 Quero trabalhar !

Quando quiser fazer bico ("arubaito"), solicite a **Autorização para Exercício de Atividade Fora do Âmbito do Visto de Permanência**.

Para detalhes consulte a pág 41



Realmente!



I 在留資格 10
日本に入国したら 10
1 在留資格の確認 14
1-1 在留期間 14
(1) 就労が可能な在留資格 (17種類) 14
(2) 就労ができない在留資格 (5種類) 14
(3) 個々の外国人に与えられた許可の内容により就労の可否が決める在留資格 (1種類) 16
(4) 身分又は地位に基づく在留資格 (4種類) 16
2 期間、更新、変更、永住、資格外活動許可、再入国及び取得 16
2-1 在留期間 16
2-2 在留期間の更新 16
2-3 不法残留(滞在) 18
2-4 在留資格の変更 18
2-5 永住許可 18
2-6 資格外活動許可 20
2-7 再入国許可 20
(1) 再入国許可とは 20
(2) 一次許可と数次許可 20
(3) 有効期限 20
2-8 在留資格の取得 20
3 就労資格証明書の取得 22
4 在留に関する各種問い合わせ 22

II 外国人登録 (~2012.7.8) 26
外国人登録の各種手続 26
1 外国人登録の新規登録 30
1-1 入国したとき 30
1-2 子どもが生まれたとき 30
1-3 外国人登録事項 30
1-4 外国人登録証明書 32
2 登録原票記載事項証明書 34
3 外国人登録の変更登録手続 34
3-1 居住地(住所)を変更したとき 34
3-2 氏名、国籍を変更したとき 34
3-3 在留資格、在留期間、職業、勤務先の名称と所在地を変更したとき 34
3-4 その他の登録事項が変更になったとき 34
4 確認(切替)手続 36
5 外国人登録証明書の再交付(引替交付)手続 36
5-1 外国人登録証明書の再交付申請 36
5-2 外国人登録証明書の引替交付申請 36

II 新しい在留資格管理制度 / 外国人住民基本台帳制度 38
新しい制度における手続の流れ 38
1 新しい在留資格制度とは 40
1-1 制度概要 40
2 外国人住民の住民基本台帳制度とは 40
2-1 制度概要 40
III 労働と研修 42
仕事に就くとき、就いてから 42
1 仕事探し 46
1-1 仕事を探す 46
(1) 日本の雇用事情 46
(2) 仕事と在留資格 46
(3) 就労資格証明書 46
(4) 就労ができない在留資格の資格外活動許可 46
(5) 労働に関する法律 48
1-2 職業相談、職業紹介 50
(1) 公共職業安定所(ハローワーク) 50
(2) 外国人雇用サービスセンター 50
2 外国人技能実習・「研修」 52

IV 医療 54
日本の公的医療保険 54
1 公的医療保険 56
1-1 医療費と公的医療保険 56
(1) 医療費と公的医療保険 56
(2) 保険対象外の治療 56
(3) 民間の医療保険 56
1-2 健康保険 56
(1) 加入対象者 56
(2) 加入手続 58
(3) 保険証(健康保険被保険者証) 58
(4) 医療機関における負担額 58
(5) 保険料 58
(6) 健康保険の給付の種類と内容 58
1-3 国民健康保険 60
(1) 加入対象者 60
(2) 加入手続 60
(3) 保険証(国民健康保険被保険者証) 60
(4) 医療機関における負担額 60
(5) 保険料 60
(6) 国民健康保険の給付の種類と内容 62
(7) こんなときは届出を 62

FLUXO DE PROCEDIMENTOS APÓS A CHEGADA AO JAPÃO 4
I Vistos de permanência 11
Ao Entrar No Japão 11
1 Tipos de visto de permanência 15
1-1 Período de permanência 15
(1) Visto de permanência que permite o exercício de atividade profissional (16 tipos) 15
(2) Visto de permanência que proíbe o exercício de atividade profissional (6 tipos) 15
(3) Visto de permanência cuja permissão ou não do exercício de atividade profissional depende do teor da autorização concedida individualmente aos estrangeiros (1 tipo) 17
(4) Visto de permanência cuja concessão é baseada na identidade ou posição ocupada (4 tipos) 17
2 Período de permanência, renovações, alterações, residência permanente, autorização de exercício de atividades fora do âmbito do visto, reentrada no país e obtenção do visto 17
2-1 Período de permanência 17
2-2 Renovação do prazo de permanência 17
2-3 Permanência ilegal 19
2-4 Alteração do visto de permanência 19
2-5 Autorização de residência permanente 19
2-6 Autorização para exercício de atividade fora do âmbito do visto de permanência 21
2-7 Autorização de reentrada no país 21
(1) O que é autorização de reentrada no país? 21
(2) Autorização única e autorização múltipla 21
(3) Prazo de validade 21
2-8 Obtenção do visto de permanência 21
3 Obtenção do Certificado de Habilitação para Exercício de Atividade Profissional 23
4 Perguntas diversas relacionadas à permanência no país 23

II Registro de Estrangeiros 27
Procedimentos Relacionados ao Registro de Estrangeiros 27
1 Registro Novo de Estrangeiros 31
1-1 Ao entrar no Japão 31
1-2 Por ocasião do nascimento de uma criança 31
1-3 Itens do registro 31
1-4 Cédula de Registro de Estrangeiros (Gaikokujin Toroku Shomeisho) 33
2 Certificado de Registro de Estrangeiro Residente (Toroku Genpyo Kisai Jiko Shomeisho) 35
3 Procedimento para Alteração do Registro de Estrangeiro 35
3-1 Quando houver mudança de endereço 35
3-2 Quando ocorrerem mudanças no nome ou nacionalidade 35
3-3 Quando ocorrerem mudanças no tipo do visto de permanência, prazo de validade do visto, profissão ou denominação do endereço do local de trabalho 35
3-4 Quando houver mudança em qualquer outro item do Registro de Estrangeiro 35
4 Procedimento de confirmação (renovação) 37
5 Procedimento de reemissão (substituição) da Cédula de Registro de Estrangeiro 37
5-1 Solicitação de reemissão da Cédula de Registro de Estrangeiro 37
5-2 Solicitação de substituição da Cédula de Registro

de Estrangeiro 37
II Novo Sistema de Controle de Permanência/Sistema de Livro de Registro Básico de Residentes Estrangeiros (Conteúdo a partir de 9 de julho de 2012) 39
Procedimento sobre o novo sistema 39
1 Novo sistema de controle de permanência 41
1-1 Resumo do sistema 41
2 Sistema de Livro de Registro Básico de Residentes aos residentes estrangeiros 41
2-2 Resumo do sistema 41
III Trabalho e Estágio 43
Ao iniciar um emprego, após iniciar um emprego 43
1 A procura de emprego 47
1-1 Procurando um emprego 47
(1) As circunstâncias de empregos no Japão 47
(2) O emprego e o direito de permanência 47
(3) Certificado de Habilitação para Exercício de Atividade Profissional 47
(4) Autorização para atividade que a situação de permanência não permite 47
(5) Legislação relativa ao trabalho 49
1-2 Orientações para empregos e apresentação de empregos 51
(1) Agência Pública de Emprego (Hello Work) 51
(2) Centro de Assistência de Empregos para Estrangeiros 51
2 Estágio Técnico de Estrangeiros e "Estágio" 53
IV Tratamento Médico 55
Seguro de Saúde Público do Japão 55
1 Seguro de Saúde Público 57
1-1 Despesas médicas e Seguro de Saúde Público 57
(1) Despesas médicas e Seguro de Saúde Público 57
(2) Tratamentos não cobertos pelo seguro 57
(3) Seguro de Saúde Privado 57
1-2 Seguro Saúde 57
(1) Quem pode se inscrever 57
(2) Formalidades para inscrição 59
(3) Cartão de Seguro 59
(4) Despesas nos sistemas de saúde 59
(5) Prêmio de seguro 59
(6) Tipos e conteúdo dos benefícios de Seguro Saúde 59
1-3 Seguro Nacional de Saúde 61
(1) Quem pode participar do Seguro Nacional de Saúde 61
(2) Formalidades para inscrição 61
(3) Cartão do Segurado 61
(4) Despesas nas instituições médicas 61
(5) Prêmios do seguro 61
(6) Tipos e conteúdo dos pagamentos do Seguro Nacional de Saúde 63
(7) Tipos de notificação 63

V 公的年金制度 64

日本の公的年金制度 64

1 厚生年金保険 64

2 国民年金 64

3 脱退一時金支給制度 64

VI 教育 68

日本の学校系統図 68

1 教育制度 70

1-1 日本の教育制度 70

(1) 6・3・3・4制 70

(2) 義務教育 70

(3) そのほか 70

2 就学前教育 70

2-1 幼稚園 70

2-2 認定こども園 72

3 小学校・中学校 72

3-1 就学年齢 72

3-2 費用 74

3-3 入学の手続 74

3-4 編入(途中入学)の手続 74

3-5 学校生活(子どもの日本語がまだ不十分な場合) 74

4 外国人学校 74

VII 日本語教育 76

1 日本語教育 76

1-1 日本語学校 76

1-2 日本語教室や講座 76

1-3 日本語教育・講座一覧 76

VIII 妊娠・出産 78

妊娠から出産まで 78

1 妊娠 80

1-1 妊娠したとき 80

1-2 母子健康手帳 80

(1) 母子健康手帳とは 80

(2) 日本語以外の母子健康手帳 80

(3) そのほか 82

1-3 妊婦の健康診査・保健指導 82

(1) 妊婦の健康診査 82

(2) 助産師・保健師による訪問指導 82

(3) 助産施設 82

(4) 母親・両親教室 82

2 出生届と国籍の取得 82

2-1 出生届 82

2-2 新生児の国籍取得 84

(1) 両親のどちらかが日本国籍の場合 84

(2) 父親、母親がともに外国籍の場合 84

2-3 認知について 84

2-4 国籍選択 84

IX 運転免許 86

日本で車を運転したい 86

1 日本で車を運転するには 88

2 国際運転免許証と外国運転免許証 88

(1) 国際運転免許証 88

(2) 国際運転免許証の更新 88

(3) 外国運転免許証 88

3 日本の免許への切替 90

(1) 母国の運転免許を持っている人が日本の運転免許に切り替える 90

(2) 日本の運転免許への切替手続の流れ 90

X 緊急・災害(地震)時 92

1 緊急時 92

(1) 緊急ダイヤル 92

(2) 対応電話 92

2 自然災害(地震)時 94

(1) 地震の揺れの大きさ 94

(2) 地震が発生したとき(行動マニュアル) 96

(3) 地震の二次被害に備える 96

XI 生活のルール 98

1 日本の祝い 98

2 ゴミの出し方 100

(1) ゴミの出し方の基本ルール、収集日 100

(2) ゴミの分別 100

XII 相談 102

1 法律や制度などの分野別相談窓口(市区町村などの役所) 102

2 言語別相談窓口 102

3 一般的な相談窓口(国際交流協会) 102

4 その他の相談機関 102

V Educação 65

1 Seguro de Pensão Corporativa 65

2 Pensão Nacional 65

3 Sistema de devolução integral de contribuições 65

VI Educação 69

Quadro Sinóptico das Escolas no Japão 69

1 Sistema de Ensino 71

1-1 Sistema de Ensino Japonês 71

(1) O sistema 6-3-3-4 71

(2) Ensino Compulsório 71

(3) Outros 71

2 Pré-ensino 71

2-1 Jardim de Infância 71

2-2 Jardins da Criança autorizados 73

3 Ensino Fundamental 73

3-1 Idade escolar 73

3-2 Custos 75

3-3 Procedimentos de matrícula 75

3-4 Procedimentos de Transferência (matrícula no decorrer do período) 75

3-5 Vida escolar (no caso do nível de proficiência na língua japonesa da criança ainda ser insuficiente) 75

4 Escolas voltadas para estrangeiros 75

VII Ensino da Língua Japonesa 77

1 Ensino da Língua Japonesa 77

1-1 Escolas de Língua Japonesa 77

1-2 Cursos e Aulas de Língua Japonesa 77

1-3 Relação dos cursos e ensino da Língua Japonesa 77

VIII Gravidez e Nascimento 79

Da gestação até o nascimento 79

1 Gravidez 81

1-1 Ao engravidar 81

1-2 Caderneta de Saúde da Mãe e do Bebê 81

(1) O que é a Caderneta de Saúde da Mãe e do Bebê? 81

(2) Caderneta de Saúde da Mãe e do Bebê em outros idiomas 81

(3) Outros 83

1-3 Exames pré-natais e orientações à gestante 83

(1) Exames pré-natais da gestante 83

(2) Orientação domiciliar através de parceiras e assistentes de saúde pública 83

(3) Institutos de Assistência ao Parto 83

(4) Cursos para as mães e para os pais(pai e mãe) 83

2 Registro de nascimento e obtenção de nacionalidade 83

2-1 Registro de Nascimento 83

2-2 Obtenção de nacionalidade do recém-nascido 85

(1) Quando um dos pais possui a nacionalidade japonesa 85

(2) Quando os pais forem estrangeiros 85

2-3 Sobre reconhecimento 85

2-4 Escolha de nacionalidade 85

IX Carteira de habilitação de motorista 87

Pretende dirigir veículos no Japão 87

1 Para conduzir veículos no Japão 89

2 Carteira de habilitação internacional e Carteira de habilitação estrangeira 89

(1) Carteira de habilitação internacional 89

(2) Renovação da carteira de habilitação internacional 89

(3) Carteira de habilitação estrangeira 89

3 Conversão para carteira de habilitação japonesa 91

(1) Para portador da carteira de habilitação do país de origem converter para carteira de habilitação japonesa 91

(2) Fluxo do procedimento de conversão para carteira de habilitação japonesa 91

X Emergências e Calamidades (Terremotos) 93

1 Emergências 93

(1) Telefones de Emergência 93

(2) Tipos de Telefone Utilizáveis 93

2 Catástrofes Naturais (Terremotos) 95

(1) Dimensão do abalo sísmico 95

(2) Quando ocorrer terremoto (Manual de Conduta) 97

(3) Preparação para danos colaterais do terremoto 97

XI Regras do Cotidiano 99

1. Feriados nacionais no Japão 99

2. Como descartar o lixo 101

(1) Regra básica para descartar lixo e dias de coleta 101

(2) Seleção de lixo 101

XII Consultas 103

1. Guichê de consultas por área (jurídica, institucional, etc.) nas prefeituras e subprefeituras locais 103

2. Guichê de consultas por idiomas 103

3. Guichê de consultas gerais (Associação de Intercâmbio Internacional) 103

4. Outras instituições de consulta 103

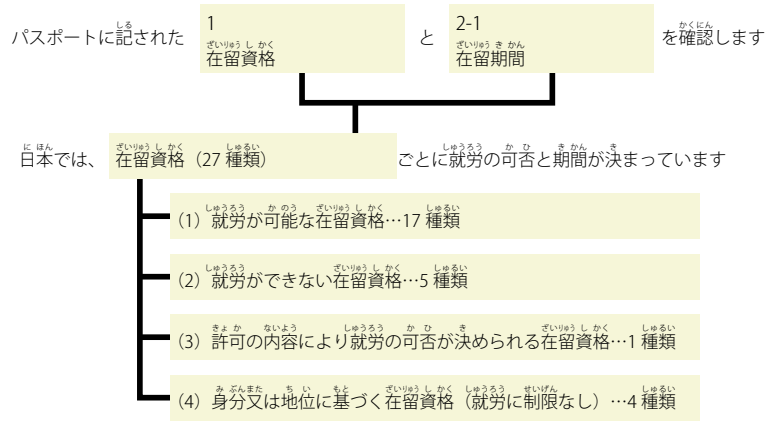
I 在留資格

たげん ごせいかつじょうほう ざいりゅうしかく
多言語生活情報「在留資格」URL <http://www.clair.or.jp/tagengorev/ja/a/index.html>

ちゅうい 注意！
あた ざいりゅうかんりせいど がいこくじんにゆうみんにゆうみんきほんだいちようせいど
新しい在留管理制度および外国人住民の住民基本台帳制度のスタートにより、今後関連する項目に変更が見込まれます。(2012年7月9日スタート予定)

日本に入学したら

日本に滞在するとき



滞在中、こんなときは **いつ** **どこで** **何を** 用意する必要書類など 何をする

就労できることを証明したいとき

- 1 就労資格証明書交付申請書
- 2 パスポートまたは外国人登録証明書
- 3 資格外活動許可書 (資格外活動許可を受けている場合) など

※ 交付を受けるときに 680円 (収入印紙)

地方入国管理官署で 3 就労資格証明書交付の申請をする

現在取得している在留資格以外の活動で報酬を得たいとき

- 1 資格外活動許可申請書
- 2 資格外活動許可に係る活動の内容を明らかにする書類
- 3 パスポート
- 4 外国人登録証明書 など

※ 無料

地方入国管理官署で 2-6 資格外活動許可の申請をする

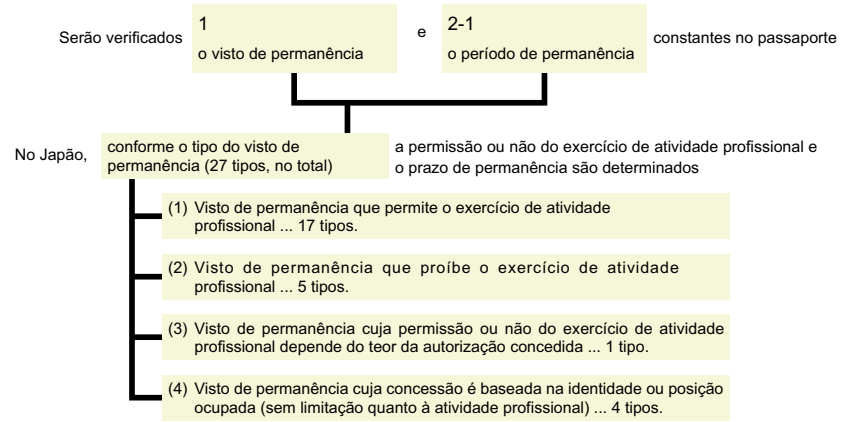
I Vistos de permanência

Home Page do Guia Multilíngüe de Informações Cotidianas “Vistos de permanência”
<http://www.clair.or.jp/tagengorev/pt/a/index.html>

ATENÇÃO! Há previsão de mudanças nos itens relacionados, com o início do sistema de controle de permanência e do sistema de registro básico de residentes voltado a residentes estrangeiros. (Previsão de início no dia 9 de julho de 2012.)

AO ENTRAR NO JAPÃO

Quando for permanecer no Japão



Nessas situações, durante a permanência no país **Quando?** **Documentos requeridos** **Onde?** **O que fazer?**

Para provar que pode exercer atividade profissional

1. Requerimento do Certificado de Habilitação para Exercício de Atividade Profissional.
2. Passaporte ou a Cédula de Registro de Estrangeiros (Gaikokujin Toroku Shomeisho).
3. Documento de autorização para exercício de atividade profissional fora do âmbito do visto de permanência (Caso tenha obtido a autorização para exercício de atividade profissional fora do âmbito do visto de permanência)

Entre outros.
* Pagamento da taxa de 680 ienes na entrega do Certificado (selo do imposto)* Pagamento da taxa de 680 ienes na entrega do Certificado (selo do imposto)

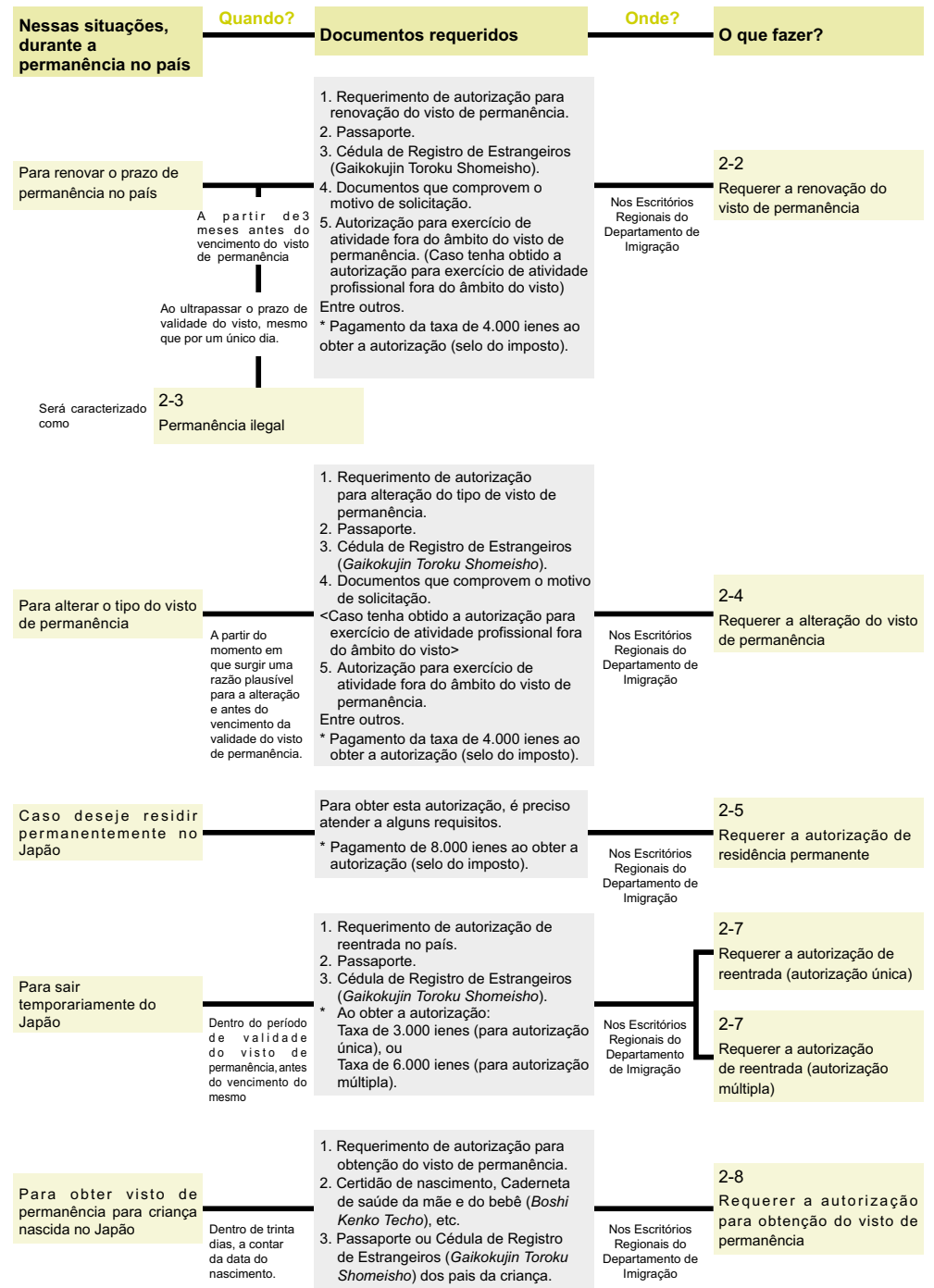
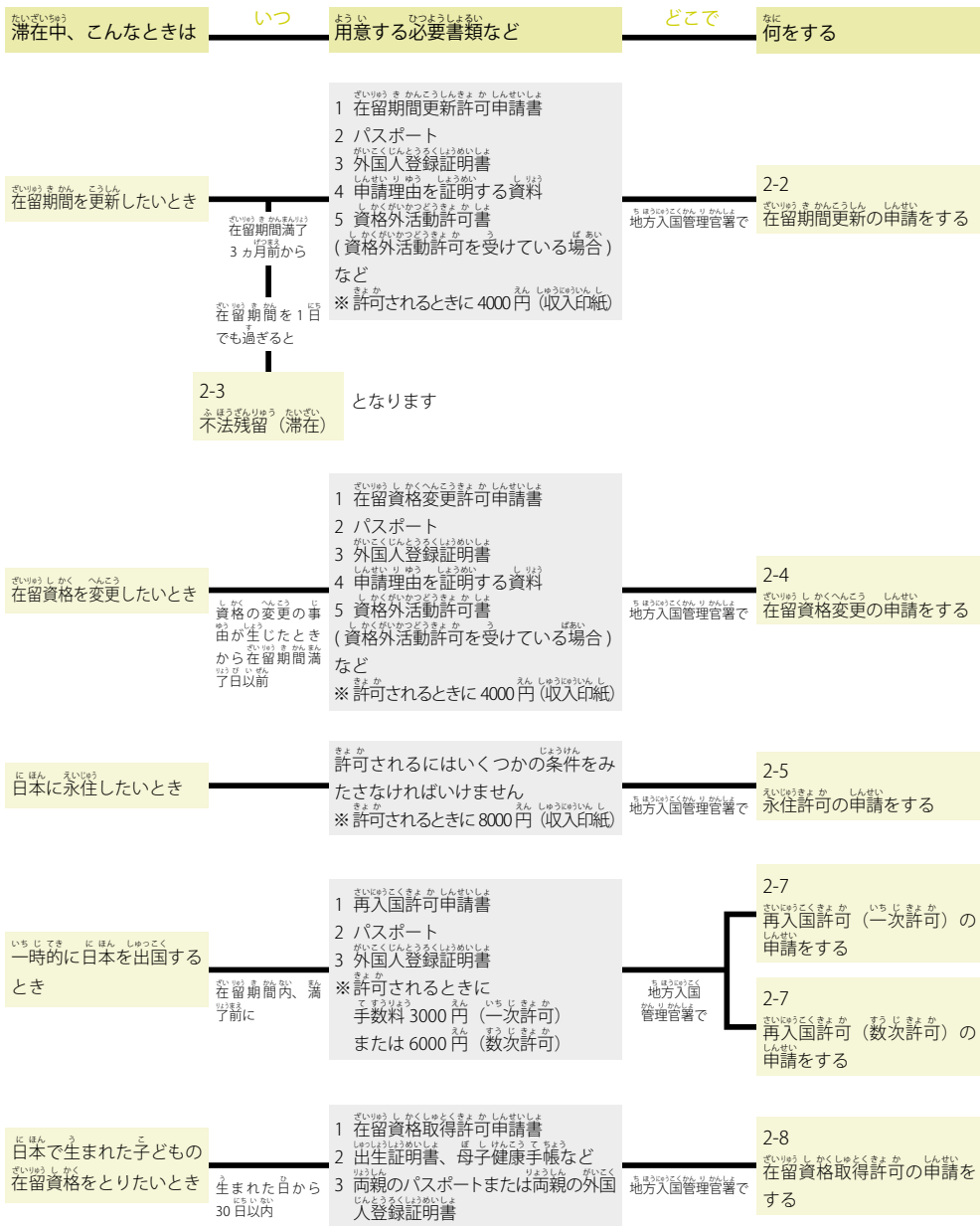
Nos Escritórios Regionais do Departamento de Imigração 3 Dar entrada no requerimento do Certificado de Habilitação para Exercício de Atividade Profissional

Quando desejar obter rendimentos através de atividades não previstas no visto de permanência que lhe foi concedido

1. Requerimento do Certificado de Habilitação para Exercício de Atividade Profissional.
2. Documentos que esclarecem o teor da atividade relacionada ao Requerimento do Certificado de Habilitação para Exercício de Atividade Profissional.
3. Passaporte.
4. Cédula de Registro de Estrangeiros (Gaikokujin Toroku Shomeisho).

Entre outros.
*Serviço gratuito.

Nos Escritórios Regionais do Departamento de Imigração 2-6 Requerer a autorização para exercício de atividade profissional fora do âmbito do visto



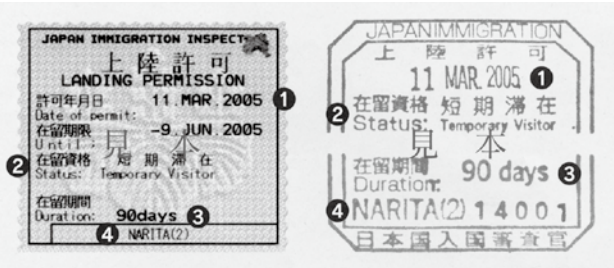
あなたが日本に滞在するには在留資格が必要です。在留資格は27種類あり、それぞれ日本でできる活動と期間が定められています。

1 在留資格の確認

1-1 在留期間

あなたが、日本に入国し滞在する場合に、入国の目的によって在留資格と在留期間が決まります。パスポートに、在留資格の種類と在留期限の記載があるので、確認しておきましょう。

- 2005年3月11日に
- 観光、親族訪問など、短期間日本に滞在する目的で
- 在留期間 90日を許可され
- 成田空港第2旅客ターミナルから上陸したことを意味しています。



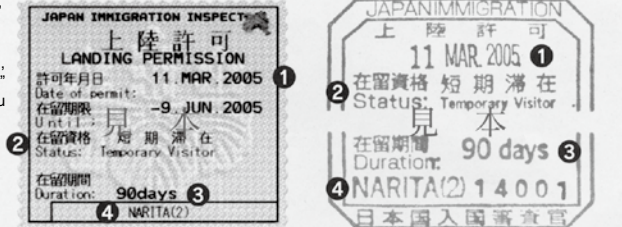
Para poder permanecer em território japonês é necessário ter o visto de permanência. Existem 27 tipos de vistos e, cada qual tem prazos e tipos de atividades permitidas diferenciadas.

1 Tipos de visto de permanência

1-1 Período de permanência

Para poder entrar e permanecer no Japão, o tipo do visto de permanência que lhe será concedido será determinado conforme os motivos e o período de sua permanência no Japão. Verifique em seu passaporte o tipo e o prazo de validade do visto que você possui.

- Data da concessão. (No exemplo, 11 de março de 2005).
- Tipo de visto. (No exemplo, "Visitante de Curta Permanência" com o objetivo de fazer turismo ou visitar familiares).
- Prazo de permanência. (No exemplo, autorizado por 90 dias).
- Local por onde entrou no país. (No exemplo, pelo Terminal 2 do Aeroporto de Narita).



Fonte: Panfleto "Guia informativo da Imigração", emitido pela Secretaria de Controle de Imigração, Ministério da Justiça.

O visto de permanência concedido é de um dos 27 tipos apresentados abaixo, sendo proibido exercer qualquer atividade não englobada pelo tipo de visto concedido.

許可された在留資格は次の27種類で、許可された資格以外の活動を行うことはできません。

(1) 就労が可能な在留資格 (17種類)

在留資格	在留期間	就労	在留資格	在留期間	就労	在留資格	在留期間	就労
外交	「外交活動」を行う期間	○	投資・経営	3年又は1年※	○	人文知識・国際業務	3年又は1年※	○
公用	「公用活動」を行う期間	○	法律・会計業務	3年又は1年※	○	企業内転勤	3年又は1年※	○
教授	3年又は1年※	○	医療	3年又は1年※	○	興行	1年6月、3月又は15日	○
芸術	3年又は1年※	○	研究	3年又は1年※	○	技能	3年又は1年	○
宗教	3年又は1年※	○	教育	3年又は1年※	○	技術実習	1年又は6月1年を超えない範囲で、法務大臣が個々に指定する期間	○
報道	3年又は1年※	○	技術	3年又は1年※	○			

(2) 就労ができない在留資格 (5種類)

在留資格	在留期間	就労	在留資格	在留期間	就労	在留資格	在留期間	就労
文化活動	1年又は6月	×	研修	1年又は6月	×	家族滞在	3年、2年3月、2年、1年3月、1年又は3月	×
短期滞在	90日、30日又は15日	×	留学	2年、3月、2年、1年又は6月(2012年7月9日以降:4年7月9日以降:4年3月、4年3月、3年、2年3月、2年、1年3月、1年、6月又は3月)	×			

(1) Visto de permanência que permite o exercício de atividade profissional (17tipos)

Tipo do visto	Prazo de validade	Permite trabalhar?	Tipo do visto	Prazo de validade	Permite trabalhar?	Tipo do visto	Prazo de validade	Permite trabalhar?
Diplomático	Pelo tempo necessário para as atividades diplomáticas.	○	Investimentos e administração	1 ano ou 3 anos*	○	Conhecimento da área de Humanas / Atividades internacionais	1 ano ou 3 anos*	○
Assuntos oficiais	Pelo tempo necessário para o exercício das atividades oficiais.	○	Atividades jurídicas ou contábeis	1 ano ou 3 anos*	○	Transferências dentro da empresa	1 ano ou 3 anos*	○
Professores	1 ano ou 3 anos*	○	Medicina	1 ano ou 3 anos*	○	Espetáculos	15 dias, 3 meses, 6 meses ou 1 ano	○
Artes	1 ano ou 3 anos*	○	Pesquisa	1 ano ou 3 anos*	○	Conhecimentos técnicos	1 ano ou 3 anos*	○
Religião	1 ano ou 3 anos*	○	Educação	1 ano ou 3 anos*	○	Estágio técnico	1.6 meses ou 1 ano 2. Pelo prazo estipulado pelo Ministro da Justiça, analisados caso a caso, desde que não ultrapasse 1 ano	○
Imprensa	1 ano ou 3 anos*	○	Tecnologia	1 ano ou 3 anos*	○			

* a partir de 9 de julho de 2012: 3 meses, 1 ano, 3 anos ou 5 anos

(2) Visto de permanência que proíbe o exercício de atividade profissional (5 tipos)

Tipo do visto	Prazo de validade	Permite trabalhar?	Tipo do visto	Prazo de validade	Permite trabalhar?	Tipo do visto	Prazo de validade	Permite trabalhar?
Atividades culturais	6 meses ou 1 ano	×	Bolsa de estudos	6 meses, 1 ano, 1 ano e 3 meses, 2 anos ou 2 anos e 3 meses (a partir de 9 de julho de 2012: 3 meses, 6 meses, 1 ano, 1 ano e 3 meses, 2 anos, 2 anos e 3 meses, 3 anos, 3 anos e 3 meses, 4 anos, 4 anos e 3 meses)	×	Estágio	6 meses ou 1 ano	×
Curta permanência	15 dias, 30 dias ou 90 dias	×				Permanência de familiares	3 meses, 6 meses, 1 ano, 1 ano e 3 meses, 2 anos e 3 meses ou 3 anos	×

(3) 個々の外国人に与えられた許可の内容により就労の可否が決められる在留資格 (1 種類)

在留資格	在留期間	就労
特定活動	1. 5年、4年、3年、2年、1年又は6月 2. 1年を超えない範囲内で法務大臣が個々の外国人について指定する期間	○

(4) 身分又は地位に基づく在留資格 (4 種類)

在留資格	在留期間	就労	在留資格	在留期間	就労
永住者	無期限	◎	特定者	1. 3年又は1年 2. 3年を超えない範囲内で法務大臣が個々の外国人について指定する期間	◎
日本人の配偶者等	3年又は1年※	◎			
永住者の配偶者等	3年又は1年※	◎			

ねん がつにちいこう ねん ねん ねんまた がつ
※ 2012年7月9日以降：5年、3年、1年又は6月

(注)「就労」欄の表示内容 ◎：就労に制限なし
○：一定範囲で就労可
×：就労不可

参考資料：法務省 入国管理局「在留資格一覧表」、
「新しい在留管理制度がスタート！」

2 期間、更新、変更、永住、資格外活動許可、再入国及び取得

2-1 在留期間

在留期間は15日、30日、90日、3ヵ月、6ヵ月、1年、1年3ヶ月、2年、2年3ヶ月、3年、5年の11通りと、出国準備期間として月単位で許可されるものがあります。この期間を超えて在留する場合は、許可が必要です。

※各資格の在留期間に関しては1在留資格の確認の(1)、(2)、(3)、(4)の表を参照してください。

2-2 在留期間の更新

在留期間を延長して同じ活動を続けたいときは、在留期間更新の手続をしなければなりません。申請は在留期間の満了する日以前(6ヵ月以上の在留期間を有する者にあたっては在留期間の満了するおおよそ3ヵ月前)からできます。必要書類は在留資格と在留期間によって異なるので、居住地の地方入国管理官署に問い合わせましょう。

必要な書類	提出先/問合先	いつから、いつまで	手数料
1 在留期間更新許可申請書			
2 パスポート			
3 外国人登録証明書	提出先：居住地の地方入国管理官署 問合先：居住地の地方入国管理官署	在留期間の満了する日以前	許可されるときに4,000円が必要(収入印紙)
4 申請理由を証明する資料	または外国人在留総合インフォメーションセンター	(6ヵ月以上の在留期間を有する者にあたっては在留期間の満了するおおよそ3ヵ月前から)	
5 資格外活動許可書 (資格外活動許可を受けている場合)			
など			
日本での活動内容に応じた資料を提出			

(3) Visto de permanência cuja permissão ou não do exercício de atividade profissional depende do teor da autorização concedida individualmente aos estrangeiros (1 tipo)

Tipo do visto	Prazo de validade	Permite trabalhar?
Atividades específicas	1. 6 meses, 1 ano, 2 anos, 3 anos, 4 anos ou 5 anos. 2. Pelo prazo estipulado pelo Ministro da Justiça, analisados caso a caso, desde que não ultrapasse 1 ano.	○

(4) Visto de permanência cuja concessão é baseada na identidade ou posição ocupada (4 tipos)

Tipo do visto	Prazo de validade	Permite trabalhar?	Tipo do visto	Prazo de validade	Permite trabalhar?
Residência permanente	Indeterminado	◎	Longa permanência	1. 1 ano ou 3 anos 2. Pelo prazo estipulado pelo Ministro da Justiça, analisados caso a caso, desde que não ultrapasse 3 anos.	◎
Cônjuge de japonês, ou outro	1 ano ou 3 anos*	◎			
Cônjuge de residente permanente, ou outros	1 ano ou 3 anos*	◎			

*1 ano ou 3 anos a partir de 9 de julho de 2012 : 6 meses, 1 ano, 3 anos ou 5 anos (Observação)
Legenda dos símbolos utilizados no capo "Permite trabalhar?":
◎: Sem limitação no tocante ao exercício de atividade profissional.
○: Exercício de atividade profissional permitida, dentro de determinadas condições.
×: Proibido o exercício de atividade profissional.

Material de Referência: "Lista dos Tipos de Visto de Permanência", "Começará um novo sistema de controle de permanência" emitidas pelo Ministério da Justiça, Departamento de Controle de Imigração

2 Período de permanência, renovações, alterações, residência permanente, autorização de exercício de atividades fora do âmbito do visto, reentrada no país e obtenção do visto.

2-1 Período de permanência.

O período de permanência poderá ser de um dos onze tipos: 15 dias, 30 dias, 90 dias, 3 meses, 6 meses, 1 ano, 1 ano e 3 meses, 2 anos, 2 anos e 3 meses, 3 anos ou 5 anos. Também poderão ser autorizados em unidades de meses, considerando-se como prazo de preparativo para a saída do país. A permanência após este prazo requer obtenção de autorização.

*Para saber os prazos de permanência para cada tipo de visto, é favor consultar as tabelas (1), (2), (3) e (4) do Item 1 "Tipos de visto de permanência".

2-2 Renovação do prazo de permanência

No caso de desejar estender a permanência no país para continuar a exercer as mesmas atividades, é preciso providenciar a renovação do visto de permanência. Este poderá ser requerido antes do vencimento do visto (para aqueles que possuem o período de permanência de mais de 6 meses, desde cerca de três meses antes do vencimento do mesmo).

Documentos necessários	Onde apresentá-los / Onde obter esclarecimento	Prazo para o requerimento	Taxa de serviço
1. Requerimento de autorização para renovação do visto de permanência. 2. Passaporte 3. Cédula de Registro de Estrangeiros (Gaikokujin Toroku Shomeisho) 4. Documentos que comprovem o motivo de solicitação 5. Autorização para exercício de atividade fora do âmbito do visto de permanência. (Caso tenha obtido a autorização para exercício de atividade profissional fora do âmbito do visto)	Apresentação dos documentos: No Escritório Regional do Departamento de Imigração mais próximo de sua residência. Consultas: No Escritório Regional do Departamento de Imigração mais próximo de sua residência ou no Centro de Informações Gerais sobre Permanência de Estrangeiros (Refira-se o item 4 Perguntas diversas relacionadas à permanência no país)	Desde cerca de três meses antes do vencimento do visto, até a data de vencimento do mesmo.	4.000 ienes ao obter a autorização (selo do imposto).
Apresentação de documentos de acordo com as atividades exercidas no Japão			

2-3 不法残留（滞在）

在留期間を1日でも過ぎて滞在すると「不法残留（オーバーステイ）」となり、一定期間は日本への再入国が認められません。不法残留の人が帰国するには次のような手続きをとります。

(1) 通常どおりの帰国	病気などのやむを得ない事情やごく短期間不法残留した場合、期間更新の手続きをとり、認められると通常通り出国できる場合もありますから、なるべく早く最寄りの地方入国管理官署に届きましょう。
(2) 出国命令による帰国	入管法違反者のうち、一定の要件を満たす不法残留者について、身柄を收容しないまま簡易な手続により出国させる制度が出国命令制度です。出国命令の対象者については、次のいずれにも該当する不法残留者です。 ① 速やかに日本から出国する意思をもって自ら地方入国管理官署に出頭したこと ② 在留期間を経過したこと以外の退去強制事由に該当しないこと ③ 入国後に窃盗罪等の所定の罪により懲役または禁錮に処せられていないこと ④ 過去に退去強制されたことまたは出国命令を受けて出国したことがないこと ⑤ 速やかに日本から出国することが確実と見込まれること
(3) 退去強制（強制送還）	逮捕された場合は、拘留所などに身柄を拘束されます。その後、地方入国管理官署に引き渡され退去強制手続を受ける場合と起訴されて裁判を受ける場合があります。退去強制により出国した人は5年間、日本への再入国はできません。過去にも退去強制歴のある場合は10年間、または永久に日本に入国できない場合があります。 ※ 在留特別許可：退去強制にあたとされた人でも、事情を考慮して法務大臣がその人の在留を許可することができますとされています。これが在留特別許可で、在留が認められるかどうかは法務大臣が決めます。許可された場合に限り、在留資格が与えられ引き続き日本で生活することができます。

2-4 在留資格の変更

在留資格が「日本人の配偶者等」「定住者」「永住者」「永住者の配偶者等」の人は、活動に制限がないので、仕事によって在留資格を変更する必要はありません。しかし、それ以外の在留資格の人が、転職や就職する場合には、その活動に見合った在留資格に変更する必要があり、地方入国管理官署に「在留資格変更」の申請をしなければなりません。必要書類は在留資格と在留期間によって異なるので、詳しくは最寄りの地方入国管理官署に問い合わせましょう。

必要な書類	提出先／問合せ先	いつから、いつまで	手数料
1 在留資格変更許可申請書 2 パスポート 3 外国人登録証明書 4 申請理由を証明する資料 5 資格外活動許可書 (資格外活動許可を受けている場合) など 日本での活動内容に応じた資料を提出	提出先：居住地の地方入国管理官署 問合せ：居住地の地方入国管理官署 または外国人在留総合インフォメーションセンター（4在留に関する各種問い合わせ参照）	資格の変更の事由が生じたときから在留期間満了日以前	許可されるときに4,000円が必要（収入印紙）

2-5 永住許可

日本に永住を希望する人は、永住の許可を受ける必要があります。
地方入国管理官署で永住許可を申請します。永住許可を受けると在留資格は永住者となり、外国籍のままでも、ずっと日本に住むことができます。在留期間の更新手続や在留資格変更の手続は必要ありませんが、旅行などで日本を出国するときには再入国許可が必要です。永住許可にはいくつかの条件がありますから、詳しくは最寄りの地方入国管理官署に問い合わせましょう。
手数料：許可されるとき8,000円が必要（収入印紙）

2-3 Permanência ilegal

A permanência no país após o prazo de validade do visto, mesmo que por um dia apenas, caracteriza a “permanência ilegal (over stay)” e os estrangeiros que cometerem esta infração são proibidos de retornarem ao Japão por um determinado período.Os seguintes procedimentos são adotados para que as pessoas em situação ilegal retornem aos seus países de origem:

(1) Retorno normal ao país de origem	Quando a permanência ilegal for causada por motivo de força maior, como doença, ou ainda, quando a permanência ilegal for de curto tempo, deve ser providenciada a renovação do visto e, se este for aprovado, o estrangeiro poderá deixar o país pelos procedimentos normais. Assim, recomenda-se que entre, o quanto antes, com o pedido de renovação perante o Escritório Regional do Departamento de Imigração mais próximo de sua residência.
(2) Retorno ao país de origem através de ordem de deportação	A ordem de deportação é o sistema adotado para a deportação do infrator da lei de imigração que se enquadrar em determinadas condições, através de procedimentos facilitados, sem a detenção do infrator. A ordem de deportação é aplicável aos seguintes estrangeiros que permanecem ilegalmente no país: ① Os que se apresentarem por livre e espontânea vontade no Escritório Regional do Departamento de Imigração, expressando seu intento de deixar imediatamente o Japão. ② Não estar enquadrado em quaisquer outros itens que justifiquem a deportação imposta, além da permanência após o vencimento do visto. ③ Não ter sido condenado à prisão por crimes como roubo, após sua entrada no Japão. ④ Não ter histórico de deportação imposta ou de recebimento da ordem de deportação. ⑤ Apresentar fatores que assegurem sua saída imediata do Japão.
(3) Deportação imposta	No caso do infrator ser detido, ele será enviado para uma casa de detenção. A partir daí, ele poderá ser entregue para o Escritório Regional do Departamento de Imigração para os procedimentos de deportação forçada ou ser processado e levado a julgamento. Aqueles que deixarem o Japão sob deportação imposta, não poderão retornar ao país por um período de cinco anos. Caso seja reincidente na deportação imposta, será proibido de entrar no Japão por dez anos ou permanentemente. *Autorização Especial de Permanência: Mesmo as pessoas a quem foi aplicada a deportação imposta podem ter sua permanência autorizada pelo Ministro da Justiça, mediante o estudo do caso em questão. A isto se chama Autorização Especial de Permanência e a sua concessão ou não depende unicamente do Ministro da Justiça. A permanência no Japão só será permitida mediante a obtenção da autorização especial e do visto de permanência.

2-4 Alteração do visto de permanência

As pessoas que obtiveram os vistos do tipo “Cônjuge de Japoneses, ou outros”, “Residência Permanente”, “Cônjuge de Residente Permanente, ou outros”, não precisam alterar seus vistos porque eles não restringem o exercício de atividades. Contudo, aqueles que possuem outros tipos de visto, precisam alterar a sua categoria em caso de início ou mudança de atividade profissional. Para tanto, é preciso requerer a “Alteração do Visto de Permanência” perante o Escritório Regional do Departamento de Imigração. Como os documentos necessários para a alteração variam de acordo com o tipo e o tempo de visto, é favor consultar o Escritório Regional do Departamento de Imigração mais próximo de sua residência.

Documentos necessários	Onde apresentá-los / Onde obter esclarecimento	Prazo para o requerimento	Taxa de serviço
1. Requerimento de autorização para alteração do visto de permanência. 2. Passaporte 3. Cédula de Registro de Estrangeiros (Gaikokujin Toroku Shomeisho) 4. Documentos que justifiquem o pedido de alteração. 5. Autorização para exercício de atividade fora do âmbito do visto de permanência. (Caso tenha obtido a autorização para exercício de atividade profissional fora do âmbito do visto)	Apresentação dos documentos: No Escritório Regional do Departamento de Imigração mais próximo de sua residência. Consultas: No Escritório Regional do Departamento de Imigração mais próximo de sua residência ou no Centro de Informações Gerais sobre Permanência de Estrangeiros (Refira-se o item 4 Perguntas diversas relacionadas à permanência no país).	A partir do momento em que surge o motivo para requerer a alteração e antes do vencimento do visto de permanência.	4.000 ienes ao obter a autorização (selo do imposto).
Apresentação de documentos de acordo com as atividades exercidas no Japão			

2-5 Autorização de residência permanente

As pessoas que desejarem residir permanentemente no Japão devem requerer a Autorização de Residência Permanente perante os Escritórios Regionais do Departamento de Imigração. Ao obter esta autorização, seu visto de permanência será alterado para "Residência Permanente" e lhe será permitido viver permanentemente no Japão, sem abrir mão de sua nacionalidade. Embora este visto não necessite ser renovado ou alterado, será necessário obter a Autorização de Reentrada no País, caso venha a sair do Japão para viagens ao exterior, por exemplo. Como há condições a serem satisfeitas para a obtenção da residência permanente, é favor consultar o Escritório Regional do Departamento de Imigração mais próximo de sua residência.
Taxa de serviço: 8.000 ienes ao obter a autorização (selo do imposto).

2-6 資格外活動許可

たとえば留学生がアルバイトをしたいときに必要な許可です。就労を認められていない資格の人がアルバイトなどで収入を得る活動をするには、地方入国管理官署で資格外活動許可を受けなければなりません。自分の在留資格の活動範囲ではない仕事すると「不法就労」となり処罰されます。詳しくは最寄りの地方入国管理官署に問い合わせましょう。

必要な書類	提出先／問合先	いつ	手数料
1 資格外活動許可申請書 2 資格外活動許可に係る活動の内容を明らかにする書類 3 パスポート 4 外国人登録証明書 など 5 身分を証する文書等の提示 (申請取次者が申請を提出する場合)	提出先：居住地の地方入国管理官署 問合先：居住地の地方入国管理官署 または外国人在留総合インフォメーションセンター（4在留に関する各種問い合わせ参照）	現在取得している在留資格以外の活動で報酬を得たいとき	無料

2-7 再入国許可

在留資格を持つ人が、旅行などで一時的に日本を出国する場合には、必ず地方入国管理官署で再入国許可を受けておきましょう。また在留期間内に一時的に日本を出国して、再び日本に入国する場合は、出国前に「再入国許可」の手続きをしておく、次に日本に入国するときには、査証も必要なく、出国前の在留資格で日本に滞在できます。

(1) 再入国許可とは

短期滞在の人（観光や商談や親族、知人訪問などの就労以外の目的で短期間日本に入国している人）以外の在留資格を持つ人が、一時的に出国して再び日本に入国するときに必要な手続で、再入国許可を受けずに日本を出国すると、今持っている在留資格は失われます。詳しくは、最寄りの地方入国管理官署に問い合わせましょう。

(2) 一次許可と数次許可

再入国許可には一次許可と数次許可があります。
 一次許可：1回限り有効です。 数次許可：期限内何度でも使用できます。

(3) 有効期限

再入国の期限は申請者の在留期限までで、最長3年（2012年7月9日以降は上限5年に延長予定。特別永住者は4年で、2012年7月9日以降は上限6年に延長予定）で、在留期限を超えることはできません。許可申請は、在留期間が満了する前までにします。

必要な書類	提出先／問合先	いつまで	手数料
1 再入国許可申請書 2 パスポート 3 外国人登録証明書など 4 身分を証する文書等の提示 (申請取次者が申請を提出する場合)	提出先：居住地の地方入国管理官署 問合先：居住地の地方入国管理官署 または外国人在留総合インフォメーションセンター（4在留に関する各種問い合わせ参照）	在留期間が、満了する前までに申請	許可されたときに <一次入国許可> 3,000円（収入印紙） <数次再入国許可> 6,000円（収入印紙）

2-6 Autorização para exercício de atividade fora do âmbito do visto de permanência

É uma autorização necessária quando, por exemplo, um bolsista deseja exercer trabalho temporário. Para que uma pessoa que não tenha permissão para exercer atividade profissional possa obter rendimentos através de trabalhos temporários, é preciso que ela obtenha a Autorização para Exercício de Atividade Fora do Âmbito do Visto de Permanência perante os Escritórios Regionais do Departamento de Imigração. O exercício de atividade profissional não permitida pelo visto de permanência que lhe foi concedido é considerado "trabalho ilegal" e é objeto de punições. Para obter mais informações, é favor consultar o Escritório Regional do Departamento de Imigração mais próximo de sua residência.

Documentos necessários	Onde apresentá-los / Onde obter esclarecimento	Prazo para o requerimento	Taxa de serviço
1. Requerimento de autorização para exercício de atividade fora do âmbito do visto de permanência. 2. Documento que esclareça o teor da atividade relacionada à Autorização para exercício de atividade fora do âmbito do visto de permanência. 3. Passaporte 4. Cédula de Registro de Estrangeiros (Gaikokujin Toroku Shomeisho). 5. Apresentação de comprovante de identidade entre outros documentos (no caso da solicitação ser feita por despachante)	Apresentação dos documentos: No Escritório Regional do Departamento de Imigração mais próximo de sua residência. Consultas: No Escritório Regional do Departamento de Imigração mais próximo de sua residência ou no Centro de Informações Gerais sobre Permanência de Estrangeiros (Refira-se o item 4 Perguntas diversas relacionadas à permanência no país).	Quando desejar obter rendimentos através de atividades não permitidas pelo visto de permanência que possui.	Gratuito

2-7 Autorização de reentrada no país

Quando o portador do visto de permanência pretende deixar o Japão temporariamente em razões, por exemplo, de viagem ao exterior, deverá obter a Autorização de Reentrada no País, perante o Escritório Regional do Departamento de Imigração. Ao providenciar esta autorização antes de deixar o Japão temporariamente, na próxima vez em que for dar entrada no país, poderá retornar e permanecer com o mesmo visto que possuía anteriormente, sem a necessidade de requerer um novo visto de permanência.

(1) O que é autorização de reentrada no país?

É um procedimento necessário àqueles que possuem visto de permanência, exceto para os que possuem visto de curta permanência (estadia com objetivo de turismo, negócios, visita a parentes e amigos, sem intuito de exercer atividade profissional e, cuja estadia é de curto período), quando forem deixar o Japão temporariamente e com intenção de retornar ao país. Caso não obtenha a autorização de reentrada, o visto de permanência que possuía no momento em que deixou o Japão será cancelado.

Para mais informações detalhadas, entre em contato com o escritório de controle de imigração regional.

(2) Autorização única e autorização múltipla

A autorização de reentrada no país pode ser única ou múltipla.

Autorização única: Vale para uma única reentrada no país.

Autorização múltipla: Pode ser usada várias vezes dentro do período de validade do visto de permanência.

(3) Prazo de validade

A autorização de reentrada no país possui o mesmo prazo de validade que o visto de permanência concedido ao solicitante, sendo de no máximo três anos (previsão de prolongação a partir de 9 de julho de 2012 para no máximo cinco anos. São quatro anos para as pessoas que possuem visto de residência permanente especial, mas com previsão de prolongação a partir de 9 de julho de 2012 para no máximo seis anos.). Não é possível que a autorização de reentrada ultrapasse a validade do visto.

A autorização pode ser requerida até o vencimento do visto de permanência.

Documentos necessários	Onde apresentá-los / Onde obter esclarecimento	Prazo para o requerimento	Taxa de serviço
1. Requerimento de autorização de reentrada no país. 2. Passaporte 3. Cédula de Registro de Estrangeiros (Gaikokujin Toroku Shomeisho), etc. 4. Apresentação de comprovante de identidade entre outros documentos (no caso da solicitação ser feita por despachante)	Apresentação dos documentos: No Escritório Regional do Departamento de Imigração mais próximo de sua residência. Consultas: No Escritório Regional do Departamento de Imigração mais próximo de sua residência ou no Centro de Informações Gerais sobre Permanência de Estrangeiros (Refira-se o item 4 Perguntas diversas relacionadas à permanência no país).	Dentro do prazo de validade do visto de permanência, podendo ser requerido até o vencimento do mesmo.	Ao obter a autorização: 3.000 ienes (selo do imposto) para a autorização única. 6.000 ienes (selo do imposto) para a autorização múltipla.

2-8 在留資格の取得

日本で生まれて、日本の国籍を持たない子どもが日本に在留するには、生まれた日から30日以内に所轄の地方入国管理官署に申請して、在留資格取得の手続をしなければなりません。ただし、60日以内に出国する場合は必要ありません。

必要な書類	提出先／問合せ先	いつ	手数料
1 在留資格取得許可申請書 2 出生証明書、母子健康手帳など 3 両親のパスポートまたは両親の外国人登録証明書	提出先：居住地の地方入国管理官署 問合せ先：居住地の地方入国管理官署 または外国人在留総合インフォメーションセンター（4在留に関する各種問い合わせ参照）	生まれた日から30日以内（ただし60日以内に出国する場合は必要ありません）	無料

3 就労資格証明書の取得

就労資格証明書とは、雇い主などと外国人の双方の利便を図るため、外国人が希望する場合、本人が行うことができる就労活動を具体的に示した資格証明書です。地方入国管理官署に申請します。

必要な書類	提出先／問合せ先	いつ	手数料
1 就労資格証明書交付申請書 2 パスポートまたは外国人登録証明書 3 資格外活動許可書（資格外活動許可を受けている場合）など	提出先：居住地の地方入国管理官署 問合せ先：居住地の地方入国管理官署 または外国人在留総合インフォメーションセンター（4在留に関する各種問い合わせ参照）	必要に応じて	交付を受けるときに680円が必要（収入印紙）

4 在留に関する各種問い合わせ

入国管理官局では、皆様からの入国手続や在留手続等に関する各種のお問い合わせに応じるために、仙台、東京、横浜、名古屋、大阪、神戸、広島および福岡の各地方入国管理官局・支局に「外国人在留総合インフォメーションセンター」を設置しております。ここでは、電話や訪問によるお問い合わせに日本語だけでなく、外国語（英語、韓国語、中国語、スペイン語等）でも対応しています。

また、札幌、高松および那覇の各地方入国管理官局・支局には相談員を配置し、電話や訪問によるお問い合わせに対応していますので、お気軽にご利用ください。

	郵便番号	住所	電話番号
外国人 在留総合 インフォ メーション センター	仙台	みやぎけんせんだいしみやぎのくごりん 宮城県仙台市宮城野区五輪 1-3-20	0570-013904 (IP、PHS 海外から： 03-5796-7112)
	東京	とうきょうと とうきょうくごりん 東京都港区港南 5-5-30	
	横浜	かながわけん かながわし 神奈川県横浜市金沢区鳥浜町 10-7	
	名古屋	あいちけん なごやし 愛知県名古屋港区正保町 5-18	平日午前 8:30 ～午後 5:15
	大阪	おおさか けいふし 大阪府大阪市住之江区南港北 1-29-53	
	神戸	ひょうごけん かんべし 兵庫県神戸市中央区海岸通り 29	
	広島	ひろしまけん 広島し 広島県広島市中区上八丁堀 6-30	
福岡	ふくおかけん 福岡し 福岡県福岡市博多区卜白井 778-1 福岡空港国内線第 3 ターミナルビル内		
相談員 相談先	札幌	ほっかいどうさっぽろし 北海道札幌市中央区大通西 12 丁目	
	高松	かがけん 高松し 香川県高松市丸の内 1-1	
	那覇	沖縄県那覇市樋川 1-15-15	

出典：入国管理局ホームページ

2-8 Obtenção do visto de permanência

Quando Para que crianças nascidas no Japão, mas que não possuem nacionalidade japonesa, possam permanecer no país, é preciso solicitar o seu visto de permanência, dentro de 30 dias a contar da data do nascimento, perante o Escritório Regional do Departamento de Imigração.

Contudo, não há necessidade de requerer o visto para a criança, caso ela venha a deixar o país dentro de 60 dias.

Documentos necessários	Onde apresentá-los / Onde obter esclarecimento	Prazo para o requerimento	Taxa de serviço
1. Requerimento de autorização para concessão do visto de permanência. 2. Certidão de nascimento, Caderneta de saúde da mãe e do bebê (<i>Boshi Kenko Techo</i>), etc. 3. Passaporte ou Cédula de Registro de Estrangeiros (<i>Gaikokujin Toroku Shomeisho</i>) dos pais da criança.	Apresentação dos documentos: No Escritório Regional do Departamento de Imigração mais próximo de sua residência. Consultas: No Escritório Regional do Departamento de Imigração mais próximo de sua residência ou no Centro de Informações Gerais sobre Permanência de Estrangeiros (Refira-se o item 4 Perguntas diversas relacionadas à permanência no país).	Dentro de trinta dias, a contar da data do nascimento da criança. (Procedimento dispensado quando a criança for deixar o país dentro de sessenta dias).	Gratuito.

3 Obtenção do Certificado de Habilitação para Exercício de Atividade Profissional

O Certificado de Habilitação para Exercício de Atividade Profissional é um documento que pode ser emitido mediante solicitação do estrangeiro, onde especifica as atividades profissionais que ele pode exercer, visando facilitar os trâmites empregatícios para ambas as partes envolvidas: o contratante e o estrangeiro.

Documentos necessários	Onde apresentá-los / Onde obter esclarecimento	Prazo para o requerimento	Taxa de serviço
1. Requerimento de recepção do Certificado de Habilitação para Exercício de Atividade Profissional. 2. Passaporte ou a Cédula de Registro de Estrangeiros (<i>Gaikokujin Toroku Shomeisho</i>). 3. Autorização para exercício de atividade profissional fora do âmbito do visto de permanência. (Caso tenha obtido a autorização para exercício de atividade profissional fora do âmbito do visto) Entre outros.	Apresentação dos documentos: No Escritório Regional do Departamento de Imigração mais próximo de sua residência. Consultas: No Escritório Regional do Departamento de Imigração mais próximo de sua residência ou no Centro de Informações Gerais sobre Permanência de Estrangeiros (Refira-se o item 4 Perguntas diversas relacionadas à permanência no país).	Conforme a necessidade.	680 ienes na entrega do Certificado (selo do imposto).

4 Perguntas diversas relacionadas à permanência no país

Com o intuito de atender às diversas consultas sobre os procedimentos para a entrada e permanência no país, entre outras, o Departamento de Imigração possui em seus escritórios regionais de Sendai, Tóquio, Yokohama, Nagoya, Osaka, Kobe, Hiroshima e Fukuoka o “Centro de Informações Gerais sobre Permanência de Estrangeiros”. No Centro, os estrangeiros são atendidos no balcão ou por telefone, não apenas em japonês como também em idiomas estrangeiros (inglês, coreano, chinês, espanhol e outros).

Já os escritórios regionais de Sapporo, Takamatsu e Naha, dispõem de atendentes que prestam esclarecimentos às pessoas que comparecerem nos escritórios ou por telefone. Solicitamos que os interessados sintam-se à vontade para utilizarem deste serviço.

	CódigoPostal	Endereço	Telefone
Centro de Informações Gerais sobre Permanência de Estrangeiros	Sendai	983-0842 1-3-20 Gorin, Miyagino-ku, Sendai-shi, Miyagi-ken	0570-013904 (No caso de IP, PHS ou do exterior: 03-5796-7112) Dias de semana, das 8:30h às 17:15h
	Tóquio	108-8255 5-5-30, Konan, Minato-ku, Tóquio	
	Yokohama	236-0002 10-7, Torihama-cho, Kanazawa-ku, Yokohama-shi, Kanagawa-ken	
	Nagoya	455-8601 5-18, Shoho-cho, Minato-ku, Nagoya-shi, Aichi-ken	
	Osaka	559-0034 1-29-53, Nanko-kita, Suminoe-ku, Osaka-shi, Osaka-fu	
	Kobe	650-0024 29, Kaigan-doori, Chuo-ku, Kobe-shi, Hyogo-ken	
	Hiroshima	730-0012 6-30, Kamihacchobori, Naka-ku, Hiroshima-shi, Hiroshima-ken	
Fukuoka	812-0003 778-1, Shimousui, Hakata-ku, Fukuoka-shi, Fukuoka-ken Dentro do Terminal 3- Linhas domésticas do Aeroporto de Fukuoka		
Escritórios com atendentes	Sapporo	060-0042 12-chome Odori Nishi, Chuo-ku, Sapporo-shi, Hokkaido	
	Takamatsu	760-0033 1-1 Marunouchi, Takamatsu-shi, Kagawa-ken	
	Naha	900-0022 1-15-15, Higawa, Naha-shi, Okinawa-ken	

上記のほか、入国管理官局では、地方公共団体の相談窓口と連携して、外国人住民が日本で生活するために必要な入国管理手続等の行政手続、生活に関する相談及び情報提供を行うため、ワンストップ型の相談センターも設置しています。ここでも、電話や訪問によるお問い合わせに、日本語だけでなく、外国語（英語、中国語等）で対応しています。

郵便番号	住所	電話番号	対応言語
〒160-0021	東京都新宿区歌舞伎町 2-44-1 東京都健康センター「ハイジア」11階 しんじゅく多文化共生プラザ内	TEL 03-3202-5535 TEL・FAX 03-5155-4039	英語・中国語・スペイン語・ポルトガル語 （常時対応（第2・第3水曜除く）） ベトナム語（月・水・金） インドネシア語（第2・第4火曜）
〒330-0074	埼玉県さいたま市浦和区北浦和 5-6-5 埼玉県浦和合同庁舎 3階	TEL 048-833-3296 FAX 048-833-3600	入国・在留手続相談・案内 英語・ポルトガル語・スペイン語（月・水・金） 外国人に対する就業等に関する相談・案内 ポルトガル語・スペイン語（月・金） 英語・中国語（水） 生活その他各種生活関連サービスに係る案内 英語・ポルトガル語・スペイン語・中国語・ハンガール語・タガログ語・タイ語・ベトナム語（常時対応）
〒430-0926	静岡県浜松市中区砂山町 324-8 第一伊藤ビル 9階	TEL 053-458-1510	入国・在留手続相談・及び情報提供 英語・ポルトガル語・スペイン語（水） 生活その他各種生活関連サービスに係る相談及び情報提供 英語（火～金）ポルトガル語（火～金・土・日）中国語（火）スペイン語（水） タガログ語（木）

Além dos escritórios acima citados, o Departamento de Imigração estabelece, em cooperação com guichês de consultas de entidades públicas regionais, um Centro de Assessoria do tipo One Stop Service para dar assessoria necessária no cotidiano dos estrangeiros residentes, como procedimentos administrativos dos trâmites de controle de imigração, ou fornecer informações da vida cotidiana em geral. Aqui também, os estrangeiros são atendidos no balcão ou por telefone, não apenas em japonês como também em idiomas estrangeiros (inglês, chinês e outros).

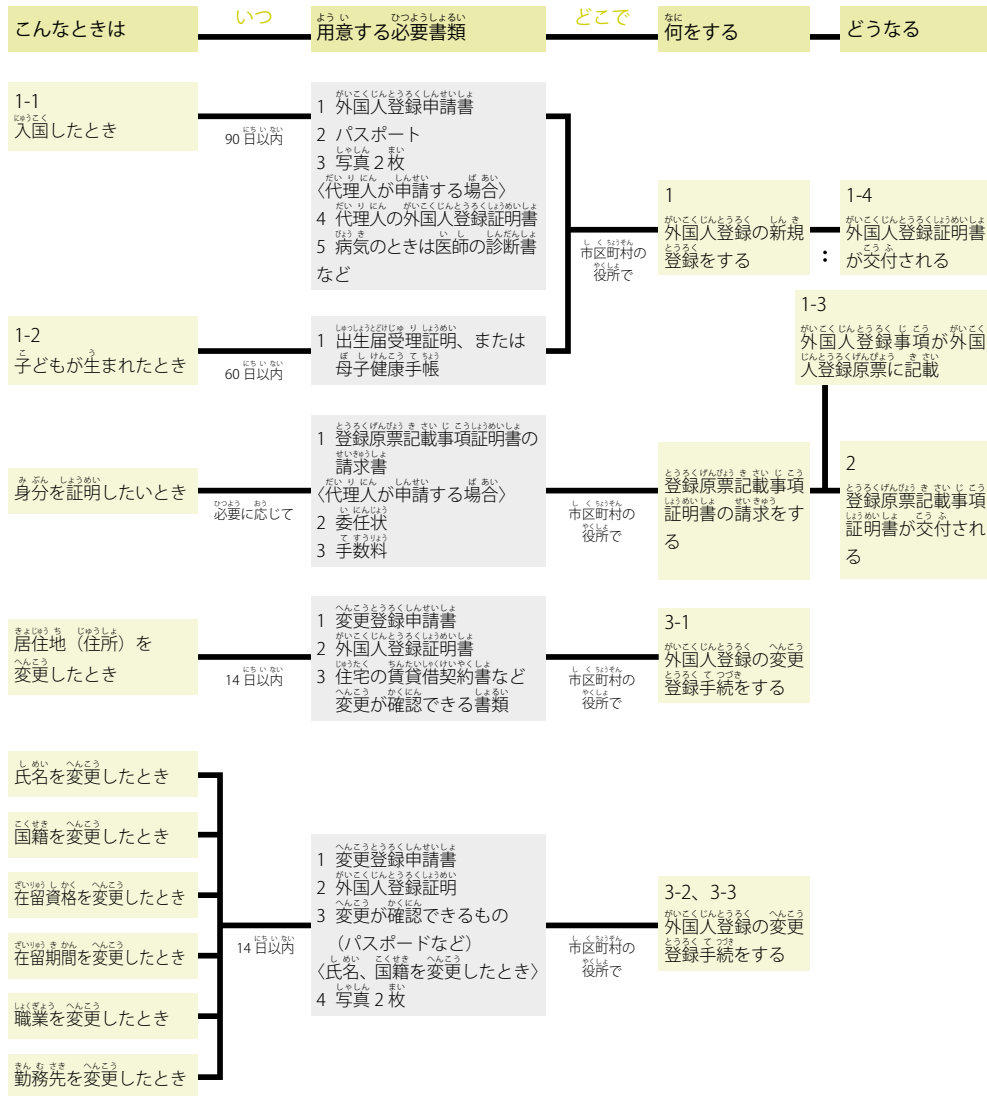
	CódigoPostal	Endereço	Telefone	Idiomas de atendimento
Centro de Apoio e Assessoria Geral a Estrangeiros	160-0021	2-44-1, Kabuki-cho, Shinjuku-ku, Tóquio Centro de Saúde de Tóquio Hygeia, 11º andar Dentro do Shinjuku Tabunka Kyosei Plaza	TEL 03-3202-5535 TEL/FAX 03-5155-4039	Inglês, chinês, espanhol e português (atendimento ordinário (exceto segundas e terças quintas-feiras)) Bengali (segundas, quintas e sextas) Vietnamita (primeiras e terças terças-feiras) Indonésio (segundas e quartas terças-feiras)
Centro de Assessoria Geral a Estrangeiros de Saitama	330-0074	5-6-5,, Kitauraawa, Urawa-ku, Saitama-shi, Saitama-ken Prédio Conjunto do Governo de Saitama em Urawa, 3º andar	TEL 048-833-3296 FAX 048-833-3600	Assessoria e fornecimento de informações sobre trâmites de desembarque e permanência no país Inglês, espanhol e português (segundas, quartas e sextas-feiras) Assessoria e fornecimento de informações sobre trabalho aos estrangeiros Português e espanhol (segundas e sextas-feiras) Inglês e chinês (quartas-feiras) Fornecimento de serviços relacionados à vida cotidiana em geral Inglês, português, espanhol, chinês, coreano, tagalo, tailandês e vietnamita (atendimento ordinário)
Centro One Stop Service de Apoio e Assessoria Geral a Estrangeiros de Hamamatsu	430-0926	324-8, Sunayama-cho, Naka-ku, Hamamatsu-shi, Shizuoka-ken Prédio Dai-ichi Ito, 9º andar	TEL 053-458-1510	Assessoria e fornecimento de informações sobre trâmites de desembarque e permanência no país Inglês, espanhol e português (quartas-feiras) Assessoria e fornecimento de informações sobre serviços relacionados à vida cotidiana em geral Inglês (terça a sexta-feira)/Português (terça a sexta-feira, sábados e domingos) Chinês (terça-feira) Espanhol (quarta-feira) Tagalo (quinta-feira)

IIA 外国人登録 (2012.7.8 までの内容です)

多言語生活情報「外国人登録」 URL <http://www.clair.or.jp/tagengorev/ja/b-1/index.html>

注意! 新しい在留管理制度および外国人住民の住民基本台帳制度のスタートにより、今後関連する項目に変更が見込まれます。(2012年7月9日スタート予定)

外国人登録の各種手続

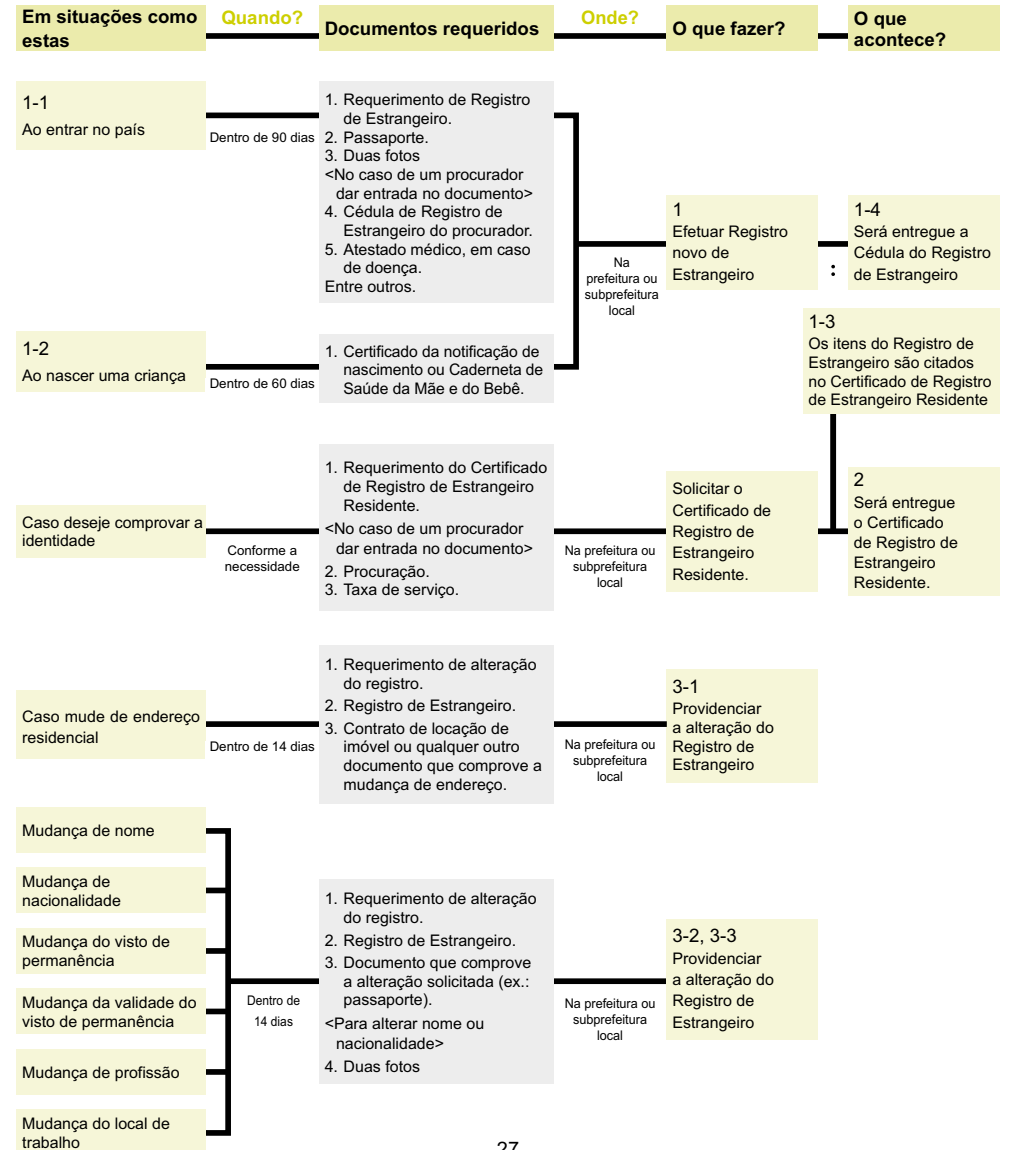


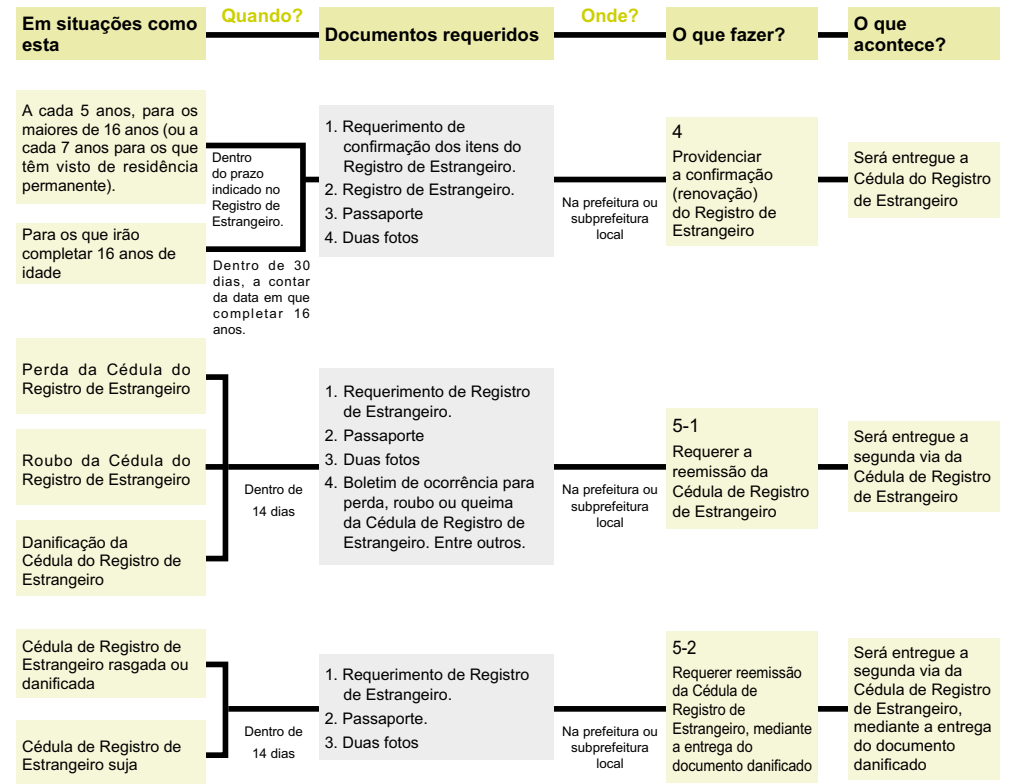
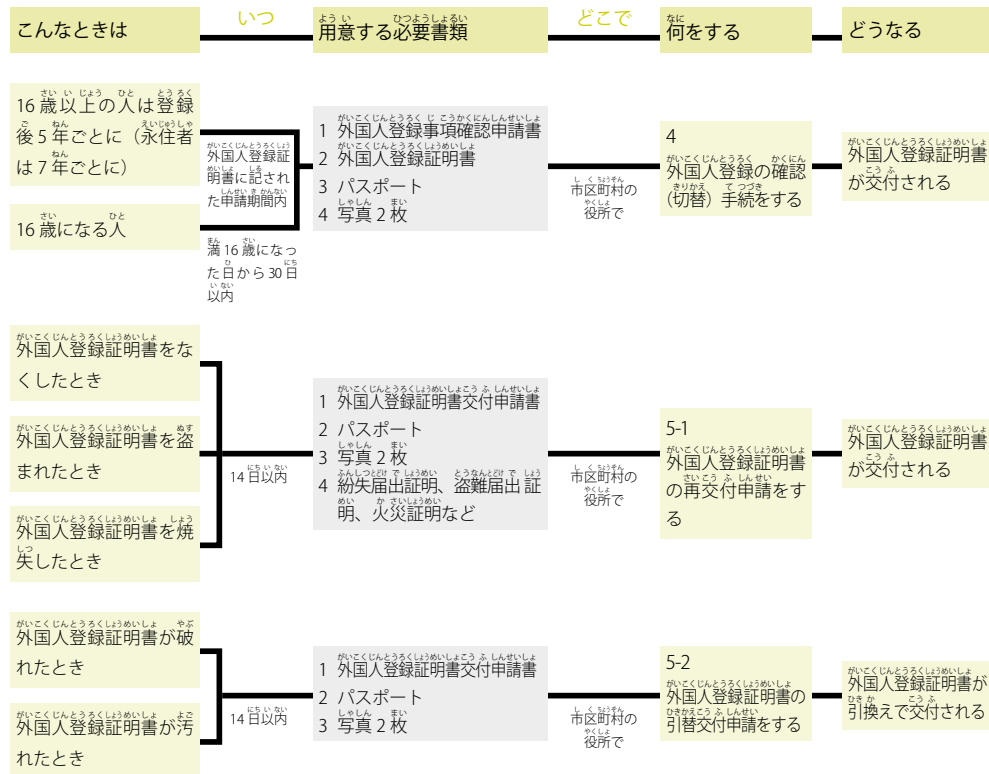
IIA Registro de Estrangeiros (Conteúdo até 8 de julho de 2012)

Home Page do Guia Multilíngüe de Informações Cotidianas: "Registro de Estrangeiros" <http://www.clair.or.jp/tagengorev/pt/b-1/index.html>

ATENÇÃO! Há previsão de mudanças nos itens relacionados, com o início do sistema de controle de permanência e do sistema de registro básico de residentes voltado a residentes estrangeiros. (Previsão de início no dia 9 de julho de 2012.)

PROCEDIMENTOS RELACIONADOS AO REGISTRO DE ESTRANGEIRO





日本に入国した外国人や日本で生まれた外国人は、外国人登録をしなければなりません。身分証明書ともいえる外国人登録証明書の交付を受け、外出するときはいつも携帯する必要があります。

1 外国人登録の新規登録

入国後、90日以上在留する方（90日以内に出国する方は必要ありません）は、入国の日から90日以内に、住んでいる市区町村の役所で外国人登録をしなければなりません。

また、日本で生まれた外国籍（日本国籍を持たない）の赤ちゃんも、出生した日から60日以内に外国人登録をしなければなりません。

本人が市区町村の役所で申請をしますが、16歳未満の人や病気などの事情がある場合は同居している16歳以上の親族などの代理人が申請します。

1-1 入国したとき

必要な書類	提出先／問合せ先	いつから、いつまで	手数料
1 外国人登録申請書 （用紙は市区町村の役所にあります） 2 パスポート 3 写真 同じものを2枚 ・たて4.5cm × 横3.5cm ・6ヵ月以内に撮影したもの ・上半身、無帽子 ※16歳未満の場合は必要ありません <代理人が申請する場合> 4 代理人の外国人登録証明書 5 病気のときは医師の診断書など	居住地の市区町村の役所	入国の日から90日以内	無料

1-2 子どもが生まれたとき

必要な書類	提出先／問合せ先	いつから、いつまで	手数料
1 外国人登録申請書 （用紙は市区町村の役所にあります） 2 出生届受理証明、または母子健康手帳 ※居住地の市区町村の役所以外で出生届を提出した場合は出生届受理証明書が必要です。	居住地の市区町村の役所	出生した日から60日以内	無料

1-3 外国人登録事項

外国人登録法第4条にて、以下のような外国人登録原票における登録事項が決められています。

Os estrangeiros que vieram ao Japão ou que nasceram no país devem efetuar o Registro de Estrangeiro. Ao saírem de casa, eles devem sempre portar consigo a Cédula de Registro de Estrangeiro que receberão, pois este será o seu documento de identidade.

1 Registro novo de estrangeiros

Aqueles que permanecerão por mais de 90 dias no Japão têm prazo de 90 dias, a contar da data da chegada, para comparecerem à prefeitura ou subprefeitura local de onde residirem para efetuarem o registro de estrangeiro. (Desnecessário quando for sair do país em menos de 90 dias).

Também os bebês de nacionalidade estrangeira (sem cidadania japonesa) e nascidos no Japão, devem ter seus registros de estrangeiro providenciados dentro de 60 dias a contar da data do nascimento.

Via de regra, o estrangeiro deve providenciar o seu registro pessoalmente na prefeitura ou subprefeitura local. Contudo, os estrangeiros menores de 16 anos ou aqueles impossibilitados de comparecerem pessoalmente, devido a situações como doenças, poderão efetuar seus registros representados por procuradores ou familiares com idade superior a 16 anos.

1-1 Ao entrar no Japão

Documentos necessários	Onde apresentá-los / Onde obter esclarecimento	Prazo para o requerimento	Taxa de serviço
1. Requerimento do registro de estrangeiro. (O formulário está à disposição nas prefeituras ou subprefeituras locais). 2. Passaporte. 3. Duas fotos iguais. ・4,5cm de altura x 3,5cm de largura. ・Foto recente, com menos de seis meses. ・Foto do tórax para cima, sem chapéu. * Desnecessário para menores de 16 anos. <No caso de um procurador dar entrada no documento> 4. Cédula de Registro de Estrangeiro do procurador 5. Atestado médico, em caso de doença. Entre outros.	Na prefeitura ou subprefeitura da cidade onde reside.	Dentro de 90 dias, a contar da data da entrada no país.	Gratuito

1-2 Por ocasião do nascimento de uma criança

Documentos necessários	Onde apresentá-los / Onde obter esclarecimento	Prazo para o requerimento	Taxa de serviço
1. Requerimento do registro de estrangeiro. (O formulário está à disposição nas prefeituras e subprefeituras locais). 2. Certificado da notificação de nascimento ou Caderneta de saúde da mãe e do bebê. *O Certificado da notificação de nascimento se faz necessário quando o registro de estrangeiro é requerido numa prefeitura ou subprefeitura fora da cidade onde reside.	Na prefeitura ou subprefeitura da cidade onde reside.	Dentro de 60 dias, a contar da data do nascimento.	Gratuito

1-3 Itens do registro

Os itens a serem registrados no Registro de Estrangeiro Residente são determinados pelo Artigo 4º da Lei do Registro de Estrangeiros.

がいこくじんとうろくけんげん とうろくじことう
外国人登録原票における登録事項

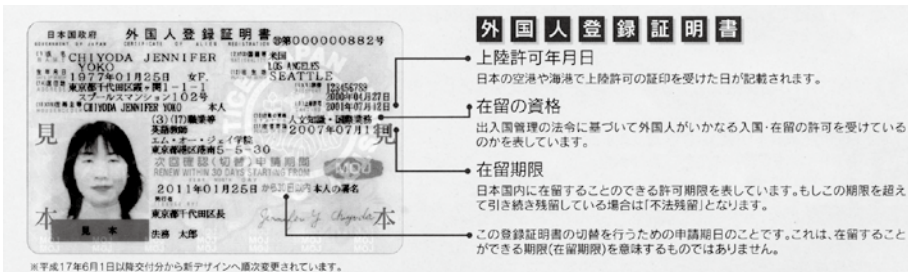
1 登録番号	9 職業	19 本邦にある父母及び配偶者
2 登録の年月日	10 旅券番号	20 申請に係る外国人が世帯主である場合には、その世帯を構成する者である父母及び配偶者を除く。の氏名、出生の年月日及び国籍
3 氏名	11 旅券発行の年月日	20 申請に係る外国人が世帯主である場合には、その世帯を構成する者である父母及び配偶者を除く。の氏名、出生の年月日及び国籍
4 出生の年月日	12 上陸許可の年月日	20 申請に係る外国人が世帯主である場合には、その世帯を構成する者である父母及び配偶者を除く。の氏名、出生の年月日及び国籍
5 男女の別	13 在留の資格（入管法に定める在留資格及び特別永住者）として永住することができ	20 申請に係る外国人が世帯主である場合には、その世帯を構成する者である父母及び配偶者を除く。の氏名、出生の年月日及び国籍
6 国籍	14 在留期間（入管法に定める	20 申請に係る外国人が世帯主である場合には、その世帯を構成する者である父母及び配偶者を除く。の氏名、出生の年月日及び国籍
7 国籍の属する国における住所又は居所		
8 出生地		

※世帯：世帯は住まいと生計（毎日の暮らし）をともにする人々の集まりをいいます。世帯主とはその世帯を代表する人、つまり生計を維持する（収入がある）上で中心になる人のことをいいます。あなたが結婚していない単身者なら、世帯は一人で世帯主はあなた、ということになります。

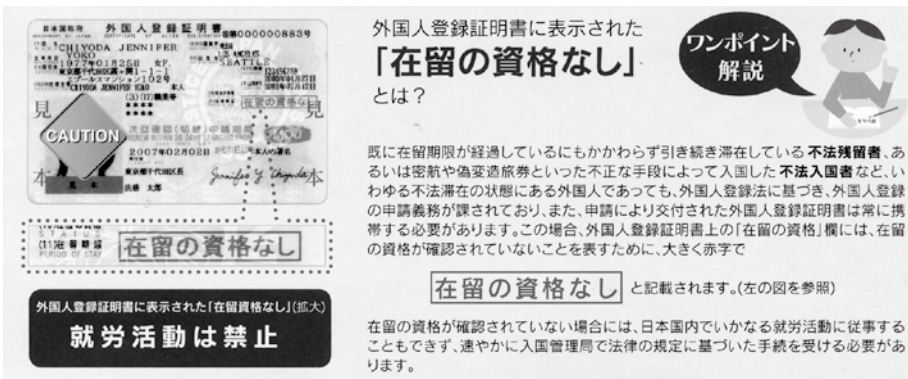
がいこくじんとうろくしょうめいしよ
1-4 外国人登録証明書

外国人登録をすると、おおむね2～4週間ほどで外国人登録証明書が発行されます。16歳未満の人には申請当日に発行されます。外国人登録証明書はあなたの日本での身分を証明するものです。満16歳以上の人は、この外国人登録証明書をいつも携帯していなければなりません。

がいこくじんとうろくしょうめいしよ
外国人登録証明書



ざいりゅうしかく
在留資格なしの外国人登録証明書



Itens a serem registrados no Registro de Estrangeiro Residente:

1. Número do registro.	12. Data da entrada no país.	15. Endereço residencial.	chefe do domicílio).
2. Data do registro.	13. Tipo do visto de permanência (Refere-se ao tipo de visto concedido, que é determinado pela Lei de Imigração ou a permissão especial de residência permanente).	16. Nome do chefe do domicílio *	19. Nome, data de nascimento e nacionalidade dos pais e do cônjuge que também residem no Japão. (Contudo, quando o requerente é o chefe do domicílio, excetuam-se os pais e cônjuge que compõem o domicílio).
3. Nome.	14. Prazo de permanência (Refere-se ao prazo de validade do visto, determinado pela Lei de Imigração).	17. Grau de parentesco com o chefe do domicílio.	20. Nome e endereço da empresa onde trabalha. (Dados atualizados em 1º de dezembro de 2006)
4. Data de nascimento.		18. Quando o estrangeiro requerente é o chefe do domicílio, deve listar o nome, a data de nascimento, nacionalidade e grau de parentesco das pessoas que compõem o domicílio (exceto o próprio	
5. Sexo.			
6. Nacionalidade.			
7. Endereço no país de origem.			
8. Local de nascimento.			
9. Profissão.			
10. Número do passaporte.			
11. Data de emissão do passaporte.			

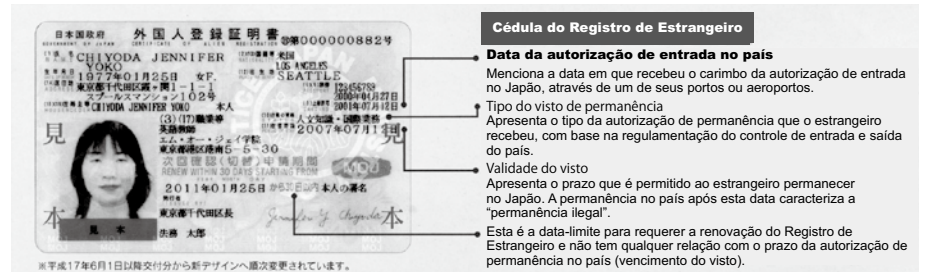
* DOMICÍLIO:

Entende-se por domicílio, o grupo de pessoas que compartilham a mesma moradia e o orçamento familiar (vida cotidiana). O chefe do domicílio é aquele que representa esse domicílio, ou seja, o principal provedor (a pessoa que tem rendimentos). Se você não é casado e vive sozinho, seu domicílio é composto por uma pessoa, sendo você o próprio chefe desse domicílio.

1-4 Cédula de Registro de Registro de Estrangeiros (Gaikokujin Toroku Shomeisho)

Após a efetuação do registro de estrangeiro, em duas a quatro semanas será emitida a sua Cédula de Registro de Estrangeiro. Para os menores de 16 anos de idade, a emissão ocorre no mesmo dia em que se dá entrada no requerimento. A Cédula do Registro de Estrangeiro é o seu documento de identidade no Japão. Os maiores de 16 anos devem carregá-la sempre consigo.

Cédula de Registro de Estrangeiro



Cédula do Registro de Estrangeiro, para os que não possuem visto de permanência



Fonte: Panfleto "Guia Informativo da Imigração", emitido pela Secretaria de Controle de Imigração, Ministério da Justiça.

2 登録原票記載事項証明書

外国人登録の登録事項について証明するもので、資格の取得や就職などのときに、日本での住所や身分に関する証明書が必要ときに発行してもらうことができます。本人、または同居している親族が市区町村の役所に請求します。それ以外の方が申請する場合には委任状が必要です。

必要な書類	提出先／問合せ先	いつから、いつまで
1 登録原票記載事項証明書の請求書	居住地の市区町村の役所	必要に応じて
2 請求する人の本人確認書類		
〈代理人が請求する場合〉 3 委任状		

3 外国人登録の変更登録手続

外国人登録の登録事項のうち、居住地、氏名、国籍、職業、在留資格、在留期間、勤務先の名称及び住所が変更になったときは、変更した日から14日以内に市区町村の役所で本人が、変更登録の手続をする必要があります。16歳未満の場合は同居の親族が申請します。引越したときは引越し先の市区町村の役所に申請します。

3-1 居住地（住所）を変更したとき

必要な書類	提出先／問合せ先	いつから、いつまで	手数料
1 変更登録申請書 2 外国人登録証明書	・居住地の市区町村の役所	変更があった日から14日以内	無料
3 変更が確認できるもの（住宅の賃貸借契約書など）	・新しい町に引越した場合は、新居住地の市区町村の役所		

3-2 氏名、国籍を変更したとき

必要な書類	提出先／問合せ先	いつから、いつまで	手数料
1 変更登録申請書 2 外国人登録証明書	居住地の市区町村の役所	変更があった日から14日以内	無料
3 パスポート（所持している方のみ）			
4 写真 同じものを2枚 ※16歳未満の場合は必要ありません ・たて4.5cm×横3.5cm・6ヵ月以内に撮影したもの・上半身、無帽子			
5 変更が確認できるもの	注意事項		
・氏名が変更した場合 旅券その他駐日外国公館など権限のある機関が発給する「氏名を変更した」旨の証明書、戸籍謄本	同時に引替交付申請をする必要があります		
・国籍が変更した場合			

出典：岡山県備前市ホームページ URL: <http://www.city.bizen.okayama.jp/shimin/benni/shimin/gaikokujin/registration-of-change.jsp>

3-3 在留資格、在留期間、職業、勤務先の名称と所在地を変更したとき

必要な書類	提出先／問合せ先	いつから、いつまで	手数料	注意事項
1 変更登録申請書	居住地の市区町村の役所	変更があった日から14日以内	無料	職業・勤務先の名称と所在地についての申請は、永住者と特別永住者は必要ありません
2 外国人登録証明書				
3 変更が確認できるもの				

出典：岡山県備前市ホームページ URL: <http://www.city.bizen.okayama.jp/shimin/benni/shimin/gaikokujin/registration-of-change.jsp>

3-3 その他の登録事項が変更になったとき

その他の登録事項が変更になったときは、5-2 引替交付申請、5-1 再交付申請、4 確認（切替）手続または3-1、3-2の変更登録申請の際に併せて変更登録の手続を行います。

2 Certificado de Registro de Estrangeiro Residente (Toroku Genpyo Kisai Jiko Shomeisho)

É o documento que comprova os itens constantes no Registro de Estrangeiro, sendo este emitido quando for preciso comprovar sua identidade ou endereço no Japão, por ocasião da obtenção de algum tipo de habilitação (qualificação profissional) ou ao ser contratado para trabalhar numa empresa. A solicitação deste certificado deve ser efetuada perante a prefeitura ou subprefeitura local, pessoalmente ou por um familiar que resida no mesmo endereço. Para que outras pessoas além destas possam requerê-lo, será necessário apresentar uma procuração.

Documentos necessários	Onde apresentá-los / Onde obter esclarecimento	Prazo para o requerimento
1. Requerimento do Certificado de Registro de Estrangeiro Residente. 2. Documento que comprove a identidade do requisitante. <Quando for requerer através de um representante> 3. Procuração.	Na prefeitura ou subprefeitura da cidade onde reside.	Conforme a necessidade.

3 Procedimento para alteração do Registro de Estrangeiro

Na ocorrência de qualquer mudança no endereço, nome, nacionalidade, profissão, tipo do visto de permanência, validade do visto, nome e endereço do local de trabalho, constantes no Registro de Estrangeiro, deve ser requerida a alteração do mesmo, dentro de 14 dias a contar da ocorrência da mudança. Para tanto, dirija-se pessoalmente à prefeitura ou subprefeitura local para cumprir com os procedimentos. Para menores de 16 anos de idade, o requerimento deve ser efetuado pelo familiar que reside no mesmo endereço. Já em caso de mudança do endereço residencial, a solicitação de alteração deve ser feita junto à prefeitura ou subprefeitura de sua nova cidade.

3-1 Quando houver mudança de endereço

Documentos necessários	Onde apresentá-los / Onde obter esclarecimento	Prazo para o requerimento	Taxa de serviço
1. Requerimento de alteração do registro de estrangeiro. 2. Cédula do Registro de Estrangeiro. 3. Documento que comprove a mudança. (Contrato de locação de imóvel ou outros)	Na prefeitura ou subprefeitura da cidade onde reside. Caso mude de cidade, a alteração deve ser requerida junto à prefeitura ou subprefeitura de sua nova cidade.	Dentro de 14 dias, a contar da data da mudança.	Gratuito

3-2 Quando ocorrerem mudanças no nome ou nacionalidade

Documentos necessários	Onde apresentá-los / Onde obter esclarecimento	Prazo para o requerimento	Taxa de serviço	Observação
1. Requerimento de alteração do registro de estrangeiro. 2. Cédula do registro de estrangeiro. 3. Passaporte (somente aqueles que o possuem). <Para alteração de nome ou nacionalidade> 4. Duas fotos iguais. (desnecessário para menores de 16 anos) • 4,5cm de altura x 3,5cm de largura. • Foto recente, com menos de seis meses. • Foto do tórax para cima, sem chapéu. 5. Documento que comprove a mudança • No caso de alteração de nome (Algun comprovante de "alteração de nome" emitido pela Embaixada ou demais autoridades públicas, tais como passaporte, etc.; koseki-tohon) • No caso de alteração de nacionalidade (Algun comprovante de obtenção de nacionalidade emitido pela Embaixada ou demais autoridades públicas, tais como passaporte, etc.)	Na prefeitura ou subprefeitura da cidade onde reside.	Dentro de 14 dias, a contar da data da mudança.	Gratuito	Deve-se realizar a solicitação de substituição ao mesmo tempo.

Fonte: Homepage da Cidade de Bizen, Província de Okayama <http://www.city.bizen.okayama.jp/shimin/benni/shimin/gaikokujin/registration-of-change.jsp>

3-3 Quando ocorrerem mudanças no tipo do visto de permanência, prazo de validade do visto, profissão ou denominação do endereço do local de trabalho

Documentos necessários	Onde apresentá-los / Onde obter esclarecimento	Prazo para o requerimento	Taxa de serviço	Observação
1. Requerimento de alteração do registro de estrangeiro 2. Cédula do registro de estrangeiro 3. Documento que comprove a mudança	Na prefeitura ou subprefeitura da cidade onde reside. Caso mude de cidade, a alteração deve ser requerida junto à prefeitura ou subprefeitura de sua nova cidade.	Dentro de 14 dias, a contar da data da mudança.	Gratuito	Portadores do visto de residência permanente ou residência permanente especial, não terão necessidade de fazer o requerimento no caso de mudança de profissão ou denominação do endereço do local de trabalho.

Fonte: Homepage da Cidade de Bizen, Província de Okayama <http://www.city.bizen.okayama.jp/shimin/benni/shimin/gaikokujin/registration-of-change.jsp>

3-4 Quando houver mudança em qualquer outro item do Registro de Estrangeiro

Para requerer a alteração de qualquer um dos demais itens, deve ser adotado um dos procedimentos descritos nos itens 5-2 "Solicitação de Substituição da Cédula de Registro de Estrangeiro", 5-1 "Solicitação de Reemissão da Cédula de Registro de Estrangeiro", 4 "Procedimento de Confirmação (renovação)". Por ocasião dos procedimentos ou solicitação de alteração de registro dos itens 3-1 e 3-2, executam-se simultaneamente os procedimentos de alteração de registro.

4 かくにん きりかえ てつぎ 確認 (切替) 手続

がいこくじんとうろく げんそく かいめい たんじょうび えいじゅうしやおま とくべつえいじゅうしや かいめい たんじょうび ざいりゅうつうさん ねん み まん
 外国人登録をしてから、原則として5回目の誕生日(永住者及び特別永住者は7回目の誕生日、在留通算1年未満
 の者および在留資格がない者は1年)ごとに、あなたの住んでいる市区町村の役所で外国人登録の内容の確認手続をす
 る必要があります。満16歳未満の人は不要ですが、満16歳になったら30日以内に確認の手続をする必要があります。

必要な書類	提出先/問合先	いつから、いつまで	手数料
1 登録事項確認申請書 2 外国人登録証明書 3 パスポート 4 写真 同じものを2枚 ・たて4.5cm × 横3.5cm ・6か月以内に撮影したもの ・上半身、無帽子	居住地の市区町村の役所	・外国人登録をしてから原則 5年ごと(永住者及び特別 永住者は7年、在留通算1年 未満の方及び在留資格のな い方は1年ごと) ・満16歳になったら、16歳 の誕生日から30日以内	無料

5 がいこくじんとうろくしゅうめいしょ さいこうふ ひきかえこうふ てつぎ 外国人登録証明書の再交付 (引替交付) 手続

5-1 がいこくじんとうろくしゅうめいしょ さいこうふ しんせい 外国人登録証明書の再交付申請

がいこくじんとうろくしゅうめいしょ めず うしな さいがい どうしな にち い ない きやうりち しく ちうつせん やくしよ さい
 外国人登録証明書をなくしたり、盗まれたとき、災害などで失ったときは14日以内に居住地の市区町村の役所で再
 交付申請をしてください。

必要な書類	提出先/問合先	いつから、いつまで	手数料
1 外国人登録証明書交付申請書 2 パスポート 3 写真 同じものを2枚 ・たて4.5cm × 横3.5cm ・6か月以内に撮影したもの ・上半身、無帽子 ※16歳未満の場合は必要ありません 4 その他市町村長が特に必要と認める書類 (警察署長や消防署長などが発給する紛失 届出証明、盗難届出証明、火災証明など)	居住地の市区町村の役所	失ってから14日以内	無料

5-2 がいこくじんとうろくしゅうめいしょ ひきかえこうふ しんせい 外国人登録証明書の引替交付申請

がいこくじんとうろくしゅうめいしょ やぶ まで きやうりち しく ちうつせん やくしよ ひきかえこうふ しんせい
 外国人登録証明書がひどく破れたり、汚れたときは、居住地の市区町村の役所で引替交付申請をしましょう。

必要な書類	提出先/問合先	いつから、いつまで	手数料
1 外国人登録証明書交付申請書 2 パスポート 3 写真 同じものを2枚 ・たて4.5cm × 横3.5cm ・6か月以内に撮影したもの ・上半身、無帽子 ※16歳未満の場合は必要ありません	居住地の市区町村の役所	破れたり汚れたりしてから14日以内	無料

4 Procedimento de confirmação (renovação)

Via de regra, no quinto (5º) aniversário após a data do registro de estrangeiro (sétimo (7º) aniversário para os que têm visto de residência permanente ou residência permanente especial; anualmente, para aqueles cujo tempo total de permanência for menor que um ano, ou para os estrangeiros sem permissão de permanência), é preciso apresentar-se à prefeitura ou subprefeitura local para a confirmação do conteúdo de seu registro. anualmente, para aqueles cujo tempo total de permanência for menor que um ano, ou para os estrangeiros sem permissão de permanência), é preciso apresentar-se à prefeitura ou subprefeitura local para a confirmação do conteúdo de seu registro. Embora este seja um procedimento desnecessário para os menores de 16 anos, ao completar esta idade será preciso cumprir com este procedimento, dentro de 30 dias após o aniversário.

Documentos necessários	Onde apresentá-los / Onde obter esclarecimento	Prazo para o requerimento	Taxa de serviço
1. Requerimento de confirmação do registro de estrangeiro. 2. Cédula do Registro de Estrangeiro. 3. Passaporte. 4. Duas fotos iguais. • 4,5cm de altura x 3,5cm de largura. • Foto recente, com menos de seis meses. • Foto do tórax para cima, sem chapéu.	Na prefeitura ou subprefeitura da cidade onde reside.	• Via de regra, a cada 5 anos após a data do registro de estrangeiro(a cada 7 anos para os que têm visto de residência permanente ou residência permanente especial; anualmente, para aqueles cujo tempo total de permanência for menor que um ano ou para os estrangeiros sem permissão de permanência) • Ao completar 16 anos de idade, dentro de 30 dias, a contar da data do aniversário.	Gratuito

5 Procedimento de reemissão (substituição) da Cédula de Registro de Estrangeiro

5-1 Solicitação de reemissão da Cédula de Registro de Estrangeiro

Em caso de perda, roubo ou dano por desastres entre outras causas da sua Cédula de Registro de Estrangeiro, dirija-se à prefeitura ou subprefeitura local para solicitar sua reemissão, dentro de 14 dias da ocorrência.

Documentos necessários	Onde apresentá-los / Onde obter esclarecimento	Prazo para o requerimento	Taxa de serviço
1. Requerimento do registro de estrangeiro. 2. Passaporte. 3. Duas fotos iguais. • 4,5cm de altura x 3,5cm de largura. • Foto recente, com menos de seis meses. • Foto do tórax para cima, sem chapéu. *Desnecessário para menores de 16 anos. 4. Outros documentos que a prefeitura ou subprefeitura local considerar necessários (boletins de ocorrência emitidos pela polícia ou pelo corpo de bombeiros, relatando o roubo, a perda ou a queima do documento).	Na prefeitura ou subprefeitura da cidade onde reside.	Dentro de 14 dias, a contar da data da ocorrência.	Gratuito

5-2 Solicitação de substituição da Cédula de Registro de Estrangeiro

Se a Cédula de Registro de Estrangeiro estiver severamente rasgada ou suja, pode-se requerer sua reemissão, mediante a entrega do documento avariado.

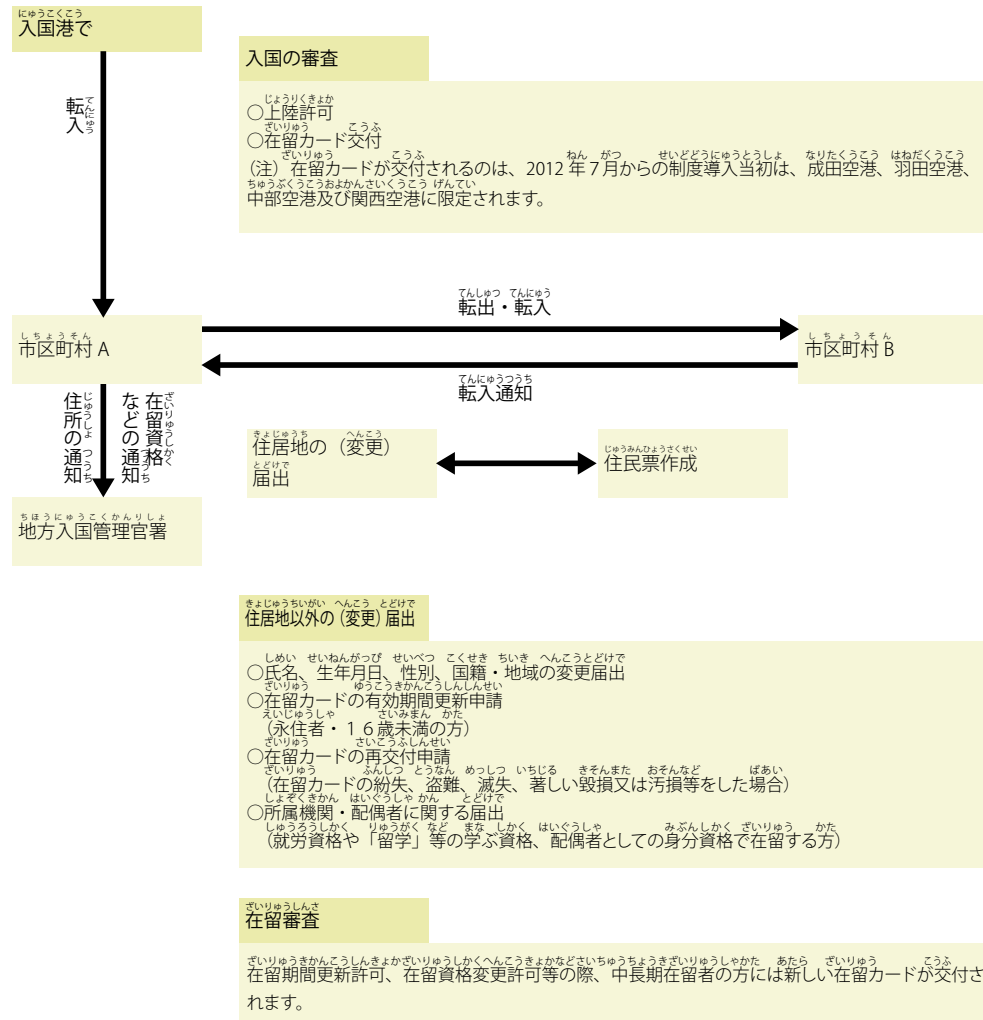
Documentos necessários	Onde apresentá-los / Onde obter esclarecimento	Prazo para o requerimento	Taxa de serviço
1. Requerimento do registro de estrangeiro. 2. Passaporte. 3. Duas fotos iguais. • 4,5cm de altura x 3,5cm de largura. • Foto recente, com menos de seis meses. • Foto do tórax para cima, sem chapéu. *Desnecessário para menores de 16 anos.	Na prefeitura ou subprefeitura da cidade onde reside.	Dentro de 14 dias, a contar da data da ocorrência.	Gratuito

ⅡB 新しい在留管理制度・外国人住民基本台帳制度

多言語生活情報「外国人登録」 URL <http://www.clair.or.jp/tagengorev/ja/b-2/index.html>

注意! 新しい在留管理制度および外国人住民の住民基本台帳制度のスタートにより、今後関連する項目に変更が見込まれます。(2012年7月9日スタート予定)

新しい制度における手続きの流れ

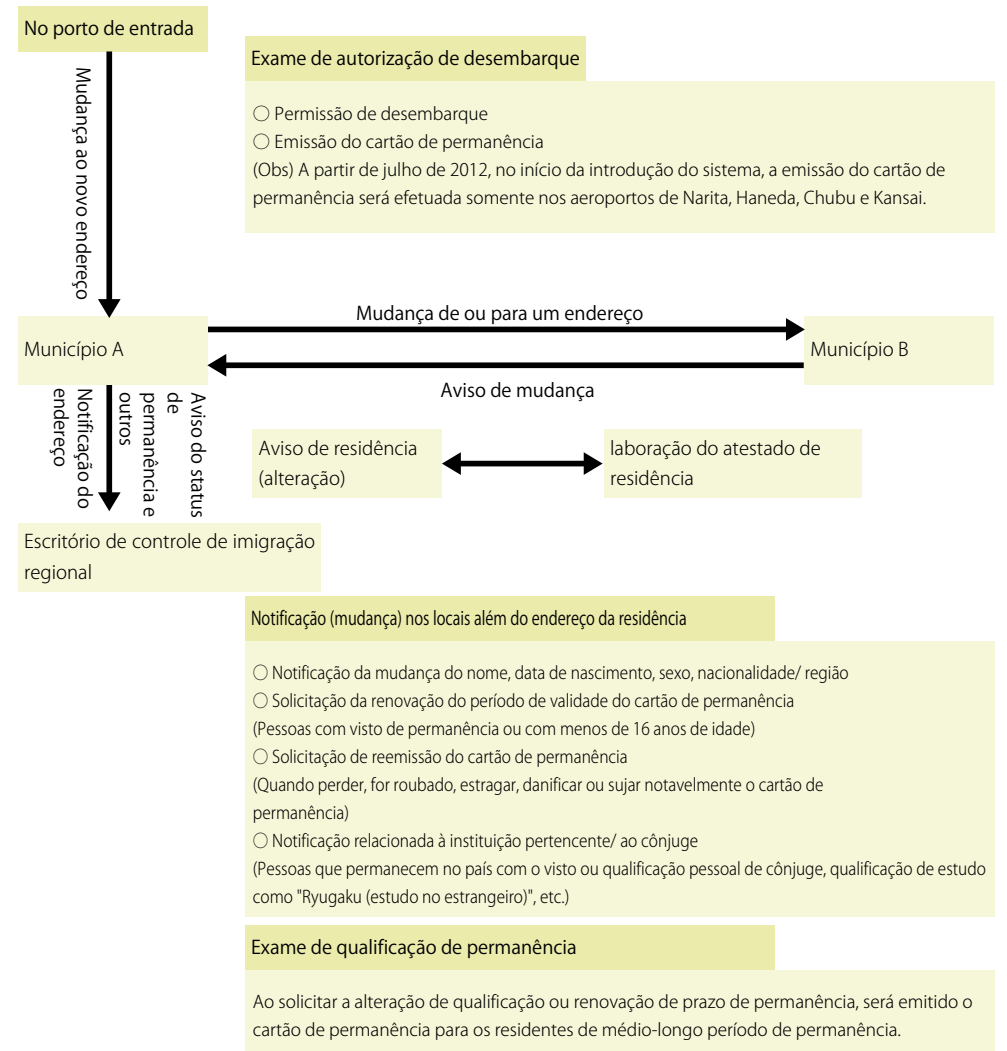


ⅡB Novo Sistema de Controle de Permanência/Sistema de Livro de Registro Básico de Residentes Estrangeiros (Conteúdo a partir de 9 de julho de 2012)

Home Page do Guia Multilíngüe de Informações Cotidianas: "Registro de Estrangeiros" <http://www.clair.or.jp/tagengorev/pt/b-2/index.html>

ATENÇÃO! Há previsão de mudanças nos itens relacionados, com o início do sistema de controle de permanência e do sistema de registro básico de residentes voltado a residentes estrangeiros. (Previsão de início no dia 9 de julho de 2012.)

Procedimento sobre o novo sistema



1 新しい在留管理制度とは

1-1 制度概要

「新しい在留管理制度」とは、いままでの外国人登録法と入管法による在留管理制度（外国人が日本に在留している間、適正な在留状況にあるかどうかを管理すること）から、外国人登録法が廃止され、改正された新しい入管法により一元的に在留管理するものです。

(1) 「在留カード」の交付

在留カードは、中長期在留者に対し、2012年7月9日以降、上陸許可や、在留資格の変更許可、在留期間の更新許可などの在留に係る許可に伴って交付されるものです。（特別永住者には、「特別永住者証明書」が交付されます。）

「在留カード」には常時携帯義務があるので、パスポートを持っていても携帯しなければなりません。「在留カード」と「特別永住者証明書」には、警察官や入管の職員に提示を求められたら提示する義務があります。提示を拒めば刑事罰に処せられます。

(2) みなし再入国許可制度

有効なパスポート及び在留カード（在留カードとみなされる外国人登録証明書）を持つ外国人の方が、出国する際、出国後1年以内（在留期限前）に日本での活動を継続するために再入国する場合は、原則として再入国許可を受ける必要はありません。

■参考：法務省入国管理局

「日本に在留する外国人の皆さんへ 2012年7月9日（月）から新しい在留管理制度がスタート！」

[http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/pdf/NewResidencyManagementSystem-\(JA\).pdf](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/pdf/NewResidencyManagementSystem-(JA).pdf)

2 外国人住民の住民基本台帳制度とは

2-1 制度概要

これまで外国人の居住地登録は外国人登録により行われてきましたが、2012年7月9日に外国人登録法が廃止及び住民基本台帳法が改正され、日本人と同じように住民基本台帳に記載されることになりました。これにより、外国人住民にも住民票が作成されることとなり、役所における手続きが簡単になります。

主な変更点は次のとおりです。

- 日本人と外国人とで構成される世帯の全員が記載された証明書（住民票の写し）の発行が可能になります。
- 住所変更の届出により、同時に国民健康保険などの届出があったとみなされます。
- 在留資格や在留期間の変更について、従来、入国管理局と市町村の両方に必要だった届出が、入国管理局のみへの届出で済みます。
- 転入、転居など住民基本台帳法上の手続きを代理人へ委任することができます。

■参考：

総務省 「外国人住民の住民基本台帳制度がスタートします！！」

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/pdf/jpn_poster.pdf

総務省 「外国人住民に係る住民基本台帳制度について」（詳細）

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu_shousai01.html

1 Novo sistema de controle de permanência

1-1 Resumo do sistema

O "novo sistema de controle de permanência" visa realizar um controle central de permanência dos estrangeiros, baseado na nova Lei de Controle de Imigração revisada, pela revogação da Lei de Registro de Estrangeiro dentro do sistema de controle de permanência (controle da situação de permanência legal dos estrangeiros no Japão) que englobava até então a Lei de Registro de Estrangeiro e a Lei de Controle de Imigração.

(1) Será emitido um "Cartão de Permanência"

O cartão de permanência será um cartão para residentes de médio-longo período, a partir do dia 9 de julho de 2012, onde constarão dados como permissão de desembarque, troca da qualificação de permanência, renovação do prazo de permanência, enfim, um cartão contendo todo tipo de permissão referente à permanência. (A quem possui a qualificação de residente permanente especial será emitido o "atestado de residente permanente especial".)

(2) Sistema de permissão de reentrada considerada (Minashi Sainyukoku Kyoka)

Quando os estrangeiros que possuem o passaporte válido e o cartão de permanência (ou o certificado de registro de estrangeiro que é considerado cartão de permanência) forem retornar para continuar suas atividades no Japão dentro de um ano após sua saída (antes de atingir o limite do período de permanência), como regra não será necessário obter a permissão de reentrada no momento de sair do Japão. Porém, mostre sem falta o cartão de permanência e outros ao funcionário encarregado ao sair do país.

■Referência: Ministério da Justiça, Departamento de Controle de Imigração

"Para todos os estrangeiros residentes no Japão: A partir de 9 de julho de 2012 (seg.) começará um novo sistema de controle de permanência!"

[http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/pdf/NewResidencyManagementSystem-\(JA\).pdf](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/pdf/NewResidencyManagementSystem-(JA).pdf)

2 Sistema de Livro de Registro Básico de Residentes aos residentes estrangeiros

2-1 Resumo do sistema

O registro de residência dos estrangeiros que até então era realizado pelo registro de estrangeiro, com a revogação da Lei de Registro de Estrangeiro e a revisão da Lei do Livro de Registro Básico de Residente em 9 de julho de 2012, será descrito no livro de registro básico de residente assim como os japoneses.

Com isso, será criado aos residentes estrangeiros o atestado de residência, facilitando os procedimentos nas repartições públicas.

As principais alterações são as seguintes:

- Será possível emitir o certificado (cópia do atestado de residência) com o nome de todos os membros de uma família composta de japoneses e estrangeiros.
- A notificação de mudança de endereço será considerada ao mesmo tempo notificação do Seguro Nacional de Saúde, etc.
- A notificação que até então era necessária tanto para o Departamento de Controle de Imigração quanto para os municípios, no caso de mudança na qualificação de permanência ou no período de permanência, passará a ser necessária somente ao Departamento de Controle de Imigração.
- Será possível delegar a um representante os procedimentos no âmbito da Lei do Livro de Registro Básico de Residente, tais como notificações de mudança de endereço, por entrada ou saída do município.

■Referência:

Ministério dos Assuntos Internos e da Comunicação "Vai começar o sistema do Livro do Registro Básico de Residentes aos residentes estrangeiros!"

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/pdf/jpn_poster.pdf

Ministério dos Assuntos Internos e da Comunicação "Sistema do Livro do Registro Básico de Residentes aos residentes estrangeiros!" (detalhes)

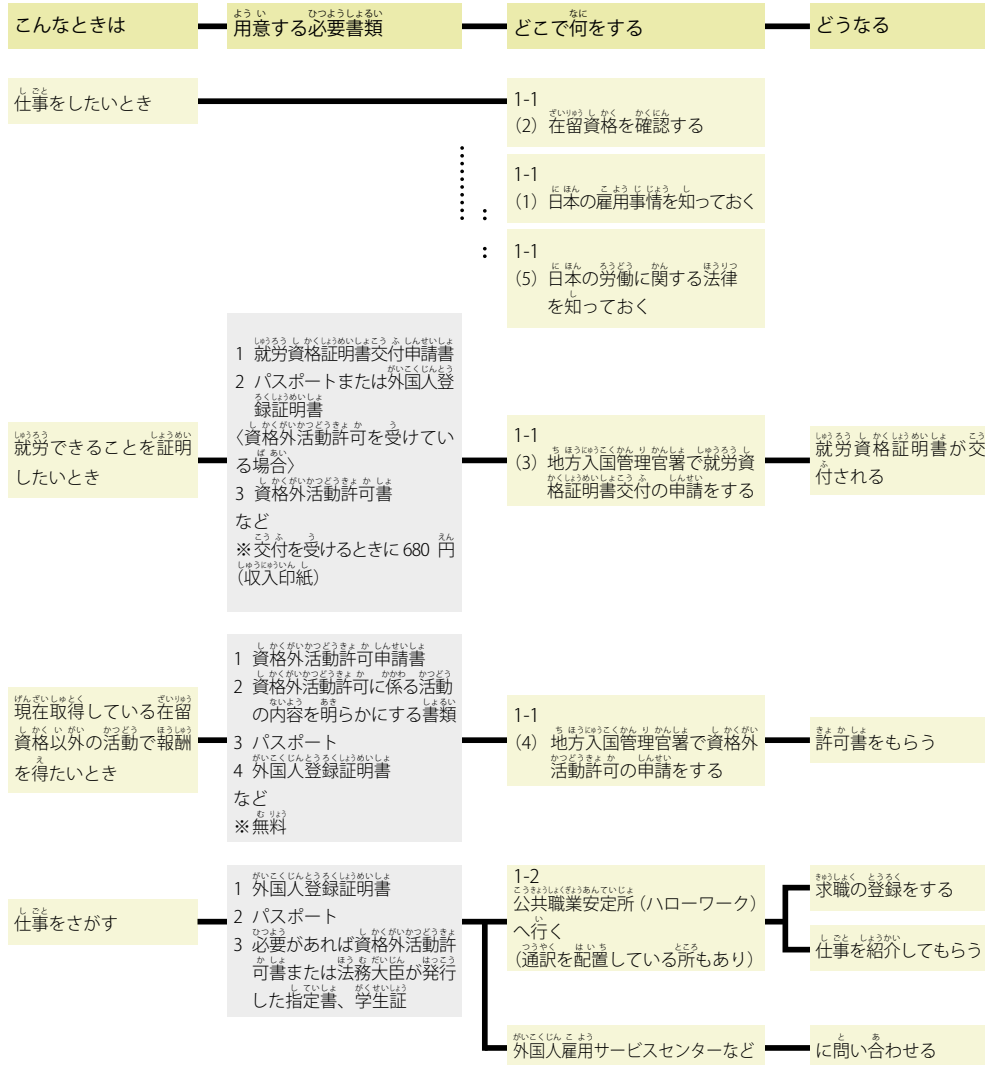
http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu_shousai01.html

Ⅲ 労働と研修

多言語生活情報「労働と研修」 URL <http://www.clair.or.jp/tagengorev/ja/e/index.html>

注意! 新しい在留管理制度および外国人住民の住民基本台帳制度のスタートにより、今後関連する項目に変更が見込まれます。(2012年7月9日スタート予定)

仕事に就くとき、就いてから

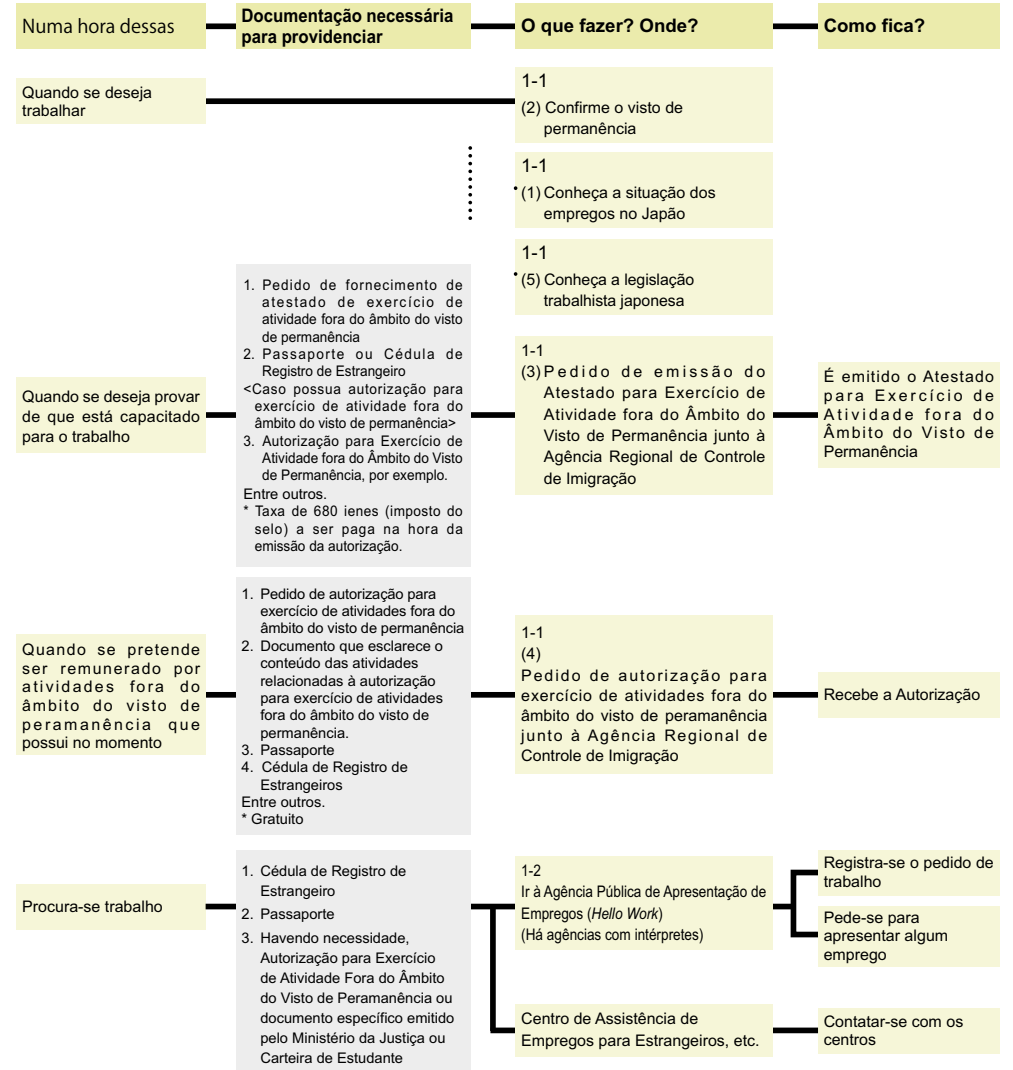


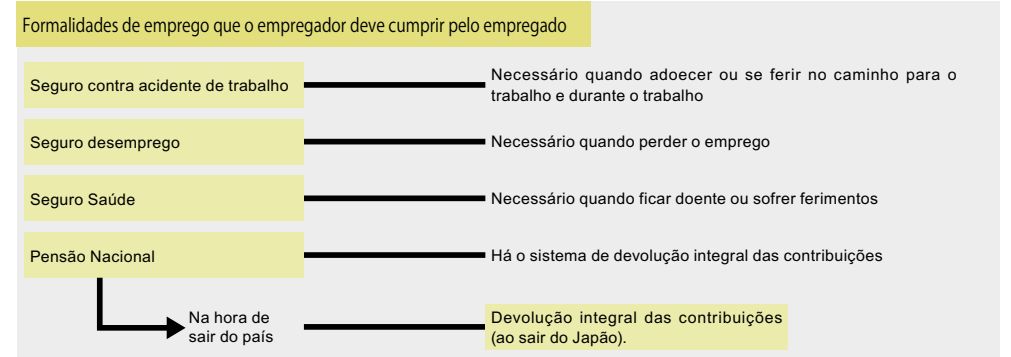
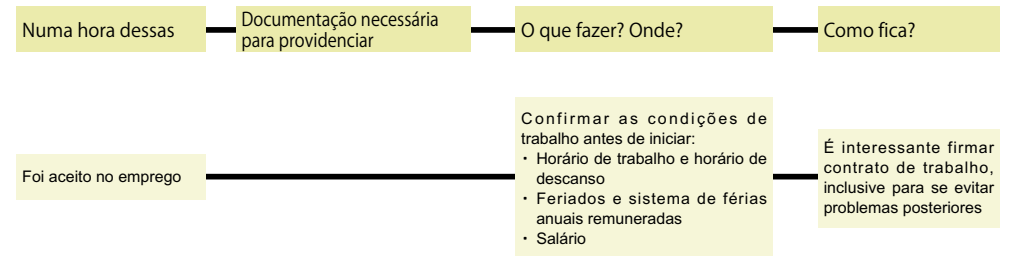
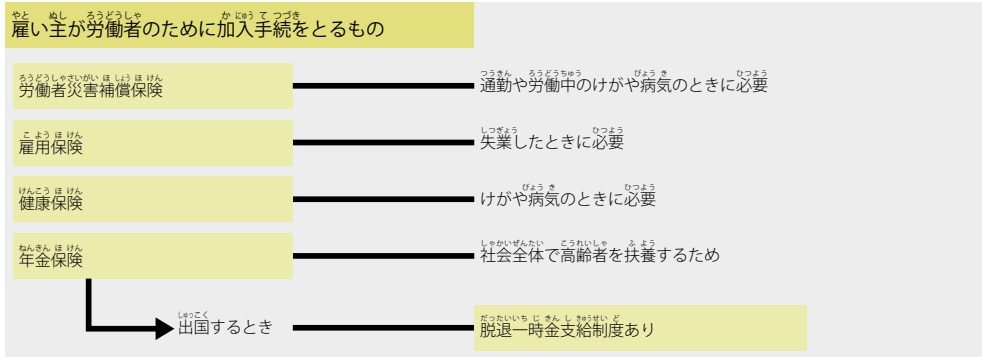
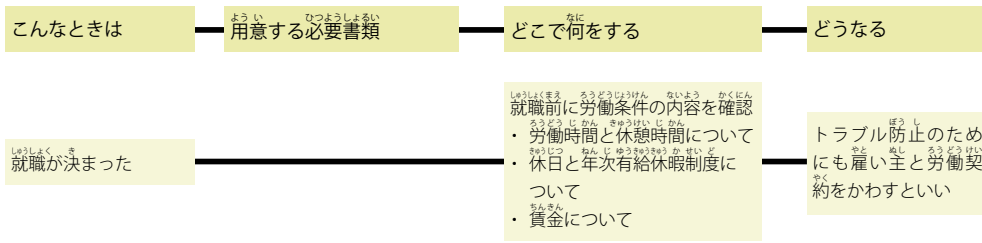
Ⅲ Trabalho e Estágio

Home Page do Guia Multilíngüe de Informações Cotidianas: "Trabalho e Estágio" <http://www.clair.or.jp/tagengorev/pt/e/index.html>

ATENÇÃO! Há previsão de mudanças nos itens relacionados, com o início do sistema de controle de permanência e do sistema de registro básico de residentes voltado a residentes estrangeiros. (Previsão de início no dia 9 de julho de 2012.)

AO INICIAR UM EMPREGO, APÓS INICIAR UM EMPREGO E QUANDO FOR SAIR DO EMPREGO





日本で就労し、安全で快適な生活を送るために、日本の労働法や職場生活習慣などを知るとはとても大切なことです。このⅢ 労働と研修で基本的な知識・情報を手に入れて、快適な勤労生活を送りましょう。

1 仕事探し

日本で仕事を探すときに必要なのが在留資格です。まずはあなたの在留資格を確認してから、職場を探しましょう。

1-1 仕事を探す

(1) 日本の雇用事情

日本と外国の働く場で、いちばん大きな違いは、残念ながら、契約書を交わさないことが多いということです。トラブルを未然に防止する上で、就職する前に労働条件について十分に確認することは大切です。

契約書を交わさない場合においても、雇い主から労働条件を明らかにした書面を交付してもらうことが望ましいです。なお、厚生労働省が作成した労働条件通知書（英語、ポルトガル語、スペイン語、中国語、韓国語、タガログ語、インドネシア語、ベトナム語の8言語）を活用することが大切です。

(2) 仕事と在留資格

まず、あなたが日本で就職しようとしたとき、自分の在留資格で、その仕事に就くことができるかを確かめることが必要です（P14のI 在留資格1 在留資格の確認 参照）。

また、自分の在留資格に認められた活動の範囲外で、資金などを得る場合は、地方入国管理官署で「資格外活動許可」を取得しなければなりません。許可のないアルバイトは不法就労となります（P20のI 在留資格2-6 資格外活動許可 参照）。

(3) 就労資格証明書

就労資格証明書は、あなたが就労可能な在留資格を持っていることを証明するものです。活動の内容と就労できる期間を明記したもので、地方入国管理官署で発行の申請を行います。就労資格証明書があれば、あなたの在留資格の活動内容や期間がわかるので、雇う側も雇われるあなたも安心できます。また、仕事を替える場合にも必要となることもあります。

必要な書類	提出先／問合先	いつ	手数料
1 就労資格証明書交付申請書	提出先：居住地の地方入国管理官署		
2 パスポートまたは外国人登録証明書 <資格外活動許可を受けている場合>	問合先：地方入国管理官署 または外国人在留資格総合インフォメーションセンター	必要に応じて	交付を受けるときに680円が必要（収入印紙）
3 資格外活動許可書 など			

(4) 就労ができない在留資格の資格外活動許可

「文化活動」、「短期滞在」、「留学」、「研修」及び「家族滞在」の在留資格を有する方々は、日本国内で収入に伴う事業を運営する活動または報酬を受ける活動を行うことが認められていませんので、これらの在留資格を有する方が就労しようとする場合には、あらかじめ地方入国管理官署などで資格外活動の許可を受ける必要があります。ただし、資格外活動は、本来の在留資格に属する活動を阻害しない範囲内で相当と認められる場合のみ許可されます。

Para trabalhar no Japão e viver de forma segura e confortável, é muito importante conhecer as leis trabalhista japonesas e os costumes nos locais de trabalho. Procure obter conhecimento e informações básicas através deste capítulo III Trabalho e Estágio, a fim de que você possa trabalhar com satisfação.

1 A procura de emprego

Na hora de procurar emprego no Japão, é necessário ter o visto de permanência adequado. Antes de procurar um emprego confirme a sua situação de permanência.

1-1 Procurando um emprego

(1) As circunstâncias de emprego no Japão

A maior diferença entre o Japão e os países estrangeiros no que diz respeito aos costumes no local de trabalho é que infelizmente no Japão muitas vezes não se celebra um contrato de trabalho. Todavia, para evitar problemas posteriores, é muito importante confirmar suficientemente as condições de trabalho antes de aceitá-lo.

Mesmo quando não se celebra um contrato, é desejável que peça ao empregador algum documento em que constem claramente as condições de trabalho. É importante utilizar o Comunicado das Condições de Trabalho (em 8 línguas, a saber, inglês, português, espanhol, chinês, coreano, tagalo, indonésio e vietnamita) elaborado pelo Ministério da Saúde, do Trabalho e do Bem-Estar.

(2) O trabalho e o visto de permanência

Antes de mais nada, se você pretende trabalhar no Japão, é preciso confirmar se seu visto de permanência permite executar o trabalho em vista (refira-se a I Vistos de Permanência 1 Tipos de visto de permanência p.15). No caso de trabalho remunerado fora da abrangência de atividades admitidas para seu visto de permanência, é preciso requerer, junto à Agência Regional de Controle de Imigração a “Autorização para Exercício de Atividade Fora do Âmbito do Visto de Permanência”. Trabalhos temporários sem autorização são considerados ilegais (refira-se a I Vistos de Permanência 2-6 Autorização para exercício de atividade fora do âmbito do visto de permanência p.21).

(3) Certificado de Habilitação para Exercício de Atividade Profissional

O Certificado de Habilitação para Exercício de Atividade Profissional é o documento que atesta que você possui visto de permanência que permite exercer trabalho remunerado. Nele constam o conteúdo das atividades e o período em que pode exercê-las e a sua emissão deve ser solicitada na Agência Regional de Controle de Imigração. De posse desse certificado, tanto o empregador como aquele que será empregado ficam tranquilos pois nele constam o conteúdo das atividades e o tempo previsto no visto de permanência. Além disso, tal certificado pode também ser necessário ao mudar de emprego.

Documentos necessários	A quem apresentar/ quem contatar	Quando?	Honorários
1. Pedido de fornecimento do Certificado de Habilitação para Exercício de Atividade Profissional 2. Passaporte ou Cédula de Registro de Estrangeiro <Caso possua autorização para exercício de atividades fora do âmbito do visto de permanência > 3. Autorização para Exercício de Atividades fora do Âmbito do Visto de Permanência Entre outros.	Entregar na: Agência Regional de Controle de Imigração do local do seu domicílio Contatar : Agência Regional de Controle de Imigração ou Centro de Informação Geral para Residentes Estrangeiros	Conforme a necessidade	Será necessário pagar uma taxa de 680 ienes ao receber o certificado (imposto do selo)

(4) Autorização para atividade que a situação de permanência não permite

As pessoas que possuem visto de permanência para participar de “Atividades culturais”, “curta permanência”, “Bolsa de estudos”, “Frequentar Escola”, “Estágio” e “Permanência de familiares”, não podem exercer atividades remuneradas ou atividades de gestão de negócios que prevêem renda no Japão. Portanto, se essas pessoas pretendem trabalhar, precisam, antes de mais nada, procurar a Agência Regional de Controle de Imigração, por exemplo, para obter a autorização para desenvolver atividades não permitidas pelo visto de permanência . No entanto, as atividades além das permitidas pelo visto de permanência somente serão autorizadas dentro de uma faixa que não prejudique as atividades previstas pelo visto de permanência original.

必要な書類	提出先／問合先	いつ	手数料
1 資格外活動許可申請書 2 資格外活動許可に係る活動の内容を明らかにする書類 3 パスポート 4 外国人登録証明書 など	提出先：居住地の地方入国管理官署 問合先：地方入国管理官署 または外国人在留総合インフォメーションセンター	資格外活動を行うおととき	無料

「留学」の在留資格を有する方々が、包括的な資格外活動許可を取得した後のアルバイト可能時間は、原則として、1週28時間以内（長期休業期間中は1日8時間まで）です。（P20の1在留資格2-6 資格外活動許可 参照）

(5) 労働に関する法律

あなたが日本で働く上で、国籍を問わず次のような働く上での法律が適用されます。

• 職業安定法
 職業指導や職業紹介のときに、国籍を理由とする差別的扱いを受けないことが規定されています。ただし、不法就労にあたる職業紹介はできません。

• 労働基準法
 労働契約、賃金（給料）、労働時間、休憩、休日および年次有給休暇など、労働条件の最低基準を規定しています。国籍、信条、社会的身分を理由として、賃金や労働時間などの労働条件について差別的取り扱いをしてはならないことが規定されています。

• 男女雇用機会均等法
 募集・採用、労働者の配置、昇進・教育訓練、福利厚生、定年・退職・解雇について、労働者の性別を理由とする差別を禁止しています。

• その他
 最低賃金法、労働安全衛生法、労働者災害補償保険法、育児・介護休業法・パートタイム労働法なども外国人に適用されます。

Documentação necessária	Onde apresentá-los/Onde obter esclarecimento	Quando?	Taxas
1. Pedido de autorização para o exercício de atividades fora do âmbito do visto de permanência 2. Documento explicativo das atividades que são objeto da autorização para exercício de atividades fora do âmbito do visto de permanência 3. Passaporte 4. Cédula de Registro de Estrangeiro Entre outros.	Entregar na: Agência Regional de Controle de Imigração do local do seu domicílio Contatar : Agência Regional de Controle de Imigração ou Centro de Informação Geral para Residentes Estrangeiros	Quando se pretende exercer atividades fora do âmbito do visto de permanência	Gratuito

As pessoas que possuem visto de permanência para “Bolsa de estudos” e que obtiveram a Autorização para exercer atividades fora do âmbito do visto de permanência de forma completa, terão, em regra, até 28 horas de trabalho por semana (ou até 8 horas por dia durante as férias prolongadas) para exercer atividades temporárias.

(5) Legislação relativa ao trabalho

Independentemente de sua nacionalidade, em seu trabalho no Japão são aplicadas as seguintes leis:

• Lei de Estabilização Empregatícia
 Esta lei prevê a não-discriminação por nacionalidade no momento de apresentação ou orientação para o trabalho. No entanto, não é permitida a apresentação de trabalho ilegais.

• Lei dos Padrões de Trabalho
 Esta lei prevê os padrões mínimos das condições de trabalho, como contrato de trabalho, salário (remuneração), horário de trabalho, descanso, feriados e férias anuais remuneradas. Rege que não é permitido discriminar as condições de trabalho como o salário e horário de trabalho, usando como justificativa a nacionalidade, a crença e a condição social.

• Lei de Oportunidade Igual de Emprego
 Esta lei proíbe a discriminação por sexo do trabalhador, com relação ao recrutamento e aproveitamento, posicionamento do trabalhador, promoção e treinamento, bem-estar, idade de aposentar, aposentadoria e demissão.

• Outros
 São também aplicáveis aos estrangeiros a Lei de Salário Mínimo, a Lei de Segurança e Higiene no Trabalho, a Lei de Seguro Contra Acidente de Trabalho, a Lei de Licença para Criação de Filhos e de Assistência, Lei de Trabalho de Meio-Período etc.

1-2 職業相談、職業紹介

(1) 公共職業安定所（ハローワーク）

職業相談や職業紹介を無料でやっている、国の機関です。ハローワークはコンピュータによるオンライン・システムで結ばれていて、全国の求人データを見ることができます。また、パートタイムの仕事についての相談も受け付けています。

日本語ができる人は、近くのハローワークを利用するのがよいでしょう。日本語が不自由な人もハローワークの利用が可能です。事前に電話などで確認をしましょう。

求職の登録をするときに、在留資格と在留期間を確認するので、パスポートと外国人登録証明書の2つを必ず持って行きましょう。また、ハローワークの中には、通訳を配置しているところもあります。(外国人向け一覧表: <http://www.mhlw.go.jp/bunya/koyou/naitei/dl/nihong1.pdf>)

	も 持 っ て 行 く 書 類 など
留学・家族滞在の在留資格でアルバイト希望の場合	1 外国人登録証明書 2 パスポート 3 資格外活動許可書 (P20の) 1 在留資格 2-6 資格外活動許可 参照)
特定活動（ワーキング・ホリデーなど）の場合	1 外国人登録証明書 2 パスポート 3 法務大臣が発行した指定書
留学生が卒業後の就職相談をする場合	1 外国人登録証明書 2 パスポート 3 学生証

参考：新宿外国人雇用支援・指導センター「ご利用ガイド」、東京外国人雇用サービスセンター「留学生への案内：求職登録の方法」

(2) 外国人雇用サービスセンター

外国人に対して専門的に職業相談や就業支援を行う「外国人雇用サービスセンター」が東京、大阪、名古屋にあるほか、公共職業安定所（ハローワーク）に通訳を配置していることもあります。

●外国人雇用サービスセンター

名称	所在地	電話番号	対応言語	受付時間 ※
東京外国人雇用サービスセンター	〒106-0032 東京都港区 六本木3-2-21 六本木ジョブパーク地下1階	TEL 03-3588-8639 FAX 03-3588-8659	英語 中国語	8:30～17:15 ※ 通訳が必要な場合は予め電話で確認
新宿外国人雇用支援・指導センター	〒160-8489 東京都新宿区歌舞伎町2-42-10 ハローワーク新宿 (歌舞伎町庁舎)1階	TEL 03-3204-8609 FAX 03-3204-8619	英語 ポルトガル語 スペイン語 中国語	8:30～17:15 ※ 通訳が必要な場合は予め電話で確認
大阪外国人雇用サービスセンター	〒530-0017 大阪市北区角田町8-47 阪急グランドビル16階	TEL 06-7709-9465 FAX 06-7709-9468	英語 ポルトガル語 スペイン語 中国語	10:00～18:00
名古屋外国人雇用サービスセンター	460-0008 愛知県名古屋市 中区栄4-1-1 中日ビル12階	052-264-1901	英語 ポルトガル語 スペイン語 中国語	8:30～17:15

※ 土・日・祝日及び年末年始を除く

1-2 Orientações para empregos e oferta de empregos

(1) Agência Pública de Emprego (Hello Work)

É um órgão governamental que orienta e apresenta empregos gratuitamente. A Hello Work se constitui de uma rede on line ligada pelo sistema de informática e possibilita conhecer todos os dados de oferta de empregos no Japão. Além disso, também orienta sobre trabalhos de meio-período.

É recomendado que as pessoas que conseguem se comunicar em japonês procurem uma Hello Work das imediações. Pessoas com dificuldade em se comunicar em japonês também são atendidas, mas convém confirmar antecipadamente por telefone.

Na hora de registrar a solicitação de emprego são verificados o visto de permanência e o período de permanência. Não esqueça, portanto, de ir munido do passaporte e da Cédula de Registro de Estrangeiro. Há algumas agências (Hello Work) com intérpretes.

Lista para estrangeiros: <http://www.mhlw.go.jp/bunya/koyou/naitei/dl/nihong1.pdf>

	Documentos que devem ser levados
Os portadores de visto de permanência para estudo e permanência da família que desejarem fazer trabalhos temporários ("arubaito")	1 Cédula de Registro de Estrangeiro 2 Passaporte 3 Autorização para atividades não abrangidas pelo visto de permanência (refira-se a I Vistos de Permanência 2-6 Autorização para exercer atividades fora do âmbito do visto de permanência p.21)
No caso de atividades específicas (trabalho nos feriados etc.)	1 Cédula de Registro de Estrangeiros 2 Passaporte 3 Documento específico emitido pelo Ministro da Justiça
No caso de um estudante estrangeiro procurar um emprego após a conclusão do curso	1 Cédula de Registro de Estrangeiro 2 Passaporte 3 Cartão de Identificação de Estudante

Guia de utilização do Centro de Instruções e Assistência de Empregos para Estrangeiros de Shinjuku (2 parágrafos superiores)
* Guia aos estudantes estrangeiros: como realizar o registro de busca de emprego" do Centro de Assistência de Empregos para Estrangeiros de Tóquio (último parágrafo)

(2) Centro de Assistência de Empregos para Estrangeiros

Há "Centros de Assistência de Empregos para Estrangeiros" em Tóquio, Osaka e Nagoya, que orientam e dão apoio com relação ao emprego dos estrangeiros, de forma especializada; e há Agências Públicas de emprego (Hello Work) com intérpretes.

●Centro de Assistência de Empregos para Estrangeiros

Nome	Código Postal	Endereço	Telefone	Idiomas	Horário de atendimento*
Centro de Assistência de Empregos para Estrangeiros de Tóquio	106-0032	3-2-21, Roppongi, Minato-ku, Tóquio Roppongi Job Park 1º Subsolo (A partir de 20 de fevereiro de 2012): 163-0721 2-7-1 Nishishinjuku, Shinjuku-ku, Tóquio 21º andar do Odakyu Daiichi Seimei Bldg.)	TEL: 03-3588-8639 FAX: 03-3588-8659 (A partir de 20 de fevereiro de 2012): TEL: 03-5339-8625 FAX: 03-5339-8654)	Inglês Chinês	8:30~17:15 (exceto sábados, domingos, feriados, final e início do ano) * No caso de necessitar intérprete, verificar com antecedência por telefone)
Centro de Instruções e Assistência de Empregos para Estrangeiros de Shinjuku	160-8489	2-42-10, Kabuki-cho, Shinjuku-ku, Tóquio 1º andar do Hello Work Shinjuku (Prédio de Kabuki-cho)	TEL: 03-3204-8609 FAX: 03-3204-8619	Inglês Português Espanhol Chinês	8:30~17:15 (exceto sábados, domingos, feriados, final e início do ano) * No caso de necessitar intérpretes, verificar com antecedência por telefone)
Centro de Assistência de Empregos para Estrangeiros de Osaka	530-0017	8-47, Kakuda-cho, Kita-ku, Osaka-shi, Osaka-fu 16º andar do Edifício Hankyu Grand Bldg.	TEL: 06-7709-9465 FAX: 06-7709-9468	Inglês Português Espanhol Chinês	10:00~18:00 (exceto sábados, domingos, feriados, final e início do ano)
Centro de Assistência de Empregos para Estrangeiros de Nagóia	460-0008	4-1-1, Sakae, Naka-ku, Nagoya-shi, Aichi-ken Edifício Chuniti 12º andar	052-264-1901	Inglês Português Espanhol Chinês	Segunda a sexta 9:00-12:00, 13:00-17:00

* Fechado nos feriados de final de ano (de 29 de dezembro a 3 de janeiro)

2 外国人技能実習・「研修」

2010年7月1日に従来の外国人研修制度の見直しが行われ、現在の外国人技能実習制度になりました。「研修」という在留資格は名前が同じでも見直し前と後では全く違うものになっています。在留資格「技能実習」で行うものは在留資格「研修」から除かれています。従って現在の「研修」は座学中心のものとなっています。

外国人技能実習制度は、諸外国の青壮年労働者を一定期間、日本に受け入れ、産業上の技能等を修得してもらう仕組みです。あくまでも「労働」ではありません。入管法上の在留資格は、「技能実習」です。

その他に、類似の在留資格として、「研修」があります。これは、実務研修を全く伴わない研修、国や地方公共団体等の資金により運営される事業として行われる公的研修などに限定されることになりました。

受入れ機関の責務や技能実習生・研修生の処遇は、財団法人国際研修協力機構（JITCO）<http://www.jitco.or.jp/> をご参照ください。

2 Estágio Técnico de Estrangeiros e "Estágio"

O Sistema de Estágio de Estrangeiros foi revisado em 1º de julho de 2010 e passou a ser Sistema de Estágio Técnico de Estrangeiros. A qualificação de "Estágio", apesar do nome continuar sendo igual, o conteúdo se tornou totalmente diferente após a revisão do sistema. As atividades realizadas no âmbito da qualificação de "Estágio Técnico" estão excluídas das atividades cabíveis à qualificação de "Estágio". Portanto, as atividades atuais de "Estágio" são centralizadas em aulas teóricas.

O Sistema de Estágio Técnico de Estrangeiros tem como objetivo receber jovens trabalhadores de diversos países no Japão, por um determinado período, e dar-lhes suporte para aquisição de tecnologias no que diz respeito às indústrias no Japão. Não se trata, em nenhum aspecto, de "Trabalho". O visto de permanência pela Lei de Controle de Imigração é o de "Estágio Técnico".

O outro visto de permanência similar é o "Estágio", porém, agora está limitado a estágios sem atividades práticas, ou estágios públicos realizadas em projetos administrados por organizações regionais ou nacionais de fundo público

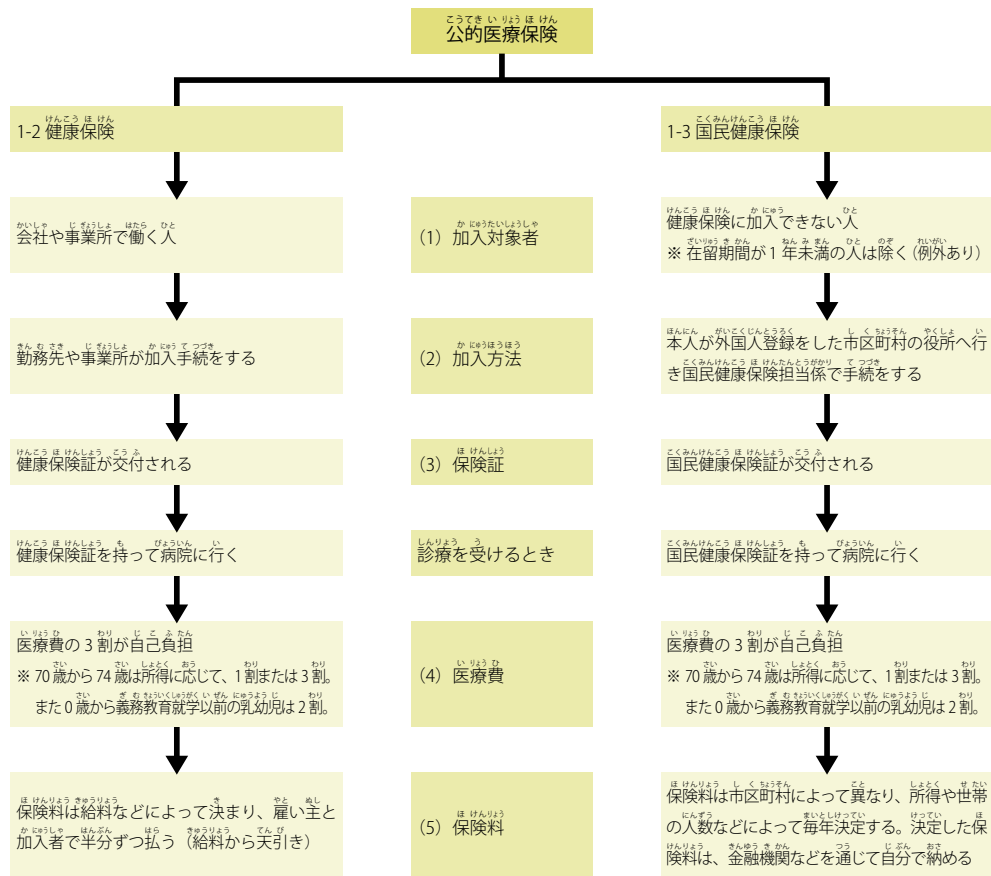
Para saber sobre a responsabilidade dos órgãos recebedores ou sobre os tratamentos aos estagiários técnicos e estagiários, vide sítio da Organização Japonesa Internacional de Cooperação para Treinamento (JITCO =Japan International Training Cooperation Organization) <http://www.jitco.or.jp/>

IV 医療

多言語生活情報「医療」 URL <http://www.clair.or.jp/tagengorev/ja/f/index.html>

注意! 新しい在留管理制度および外国人住民の住民基本台帳制度のスタートにより、今後関連する項目に変更が見込まれます。(2012年7月9日スタート予定)

日本の公的医療保険



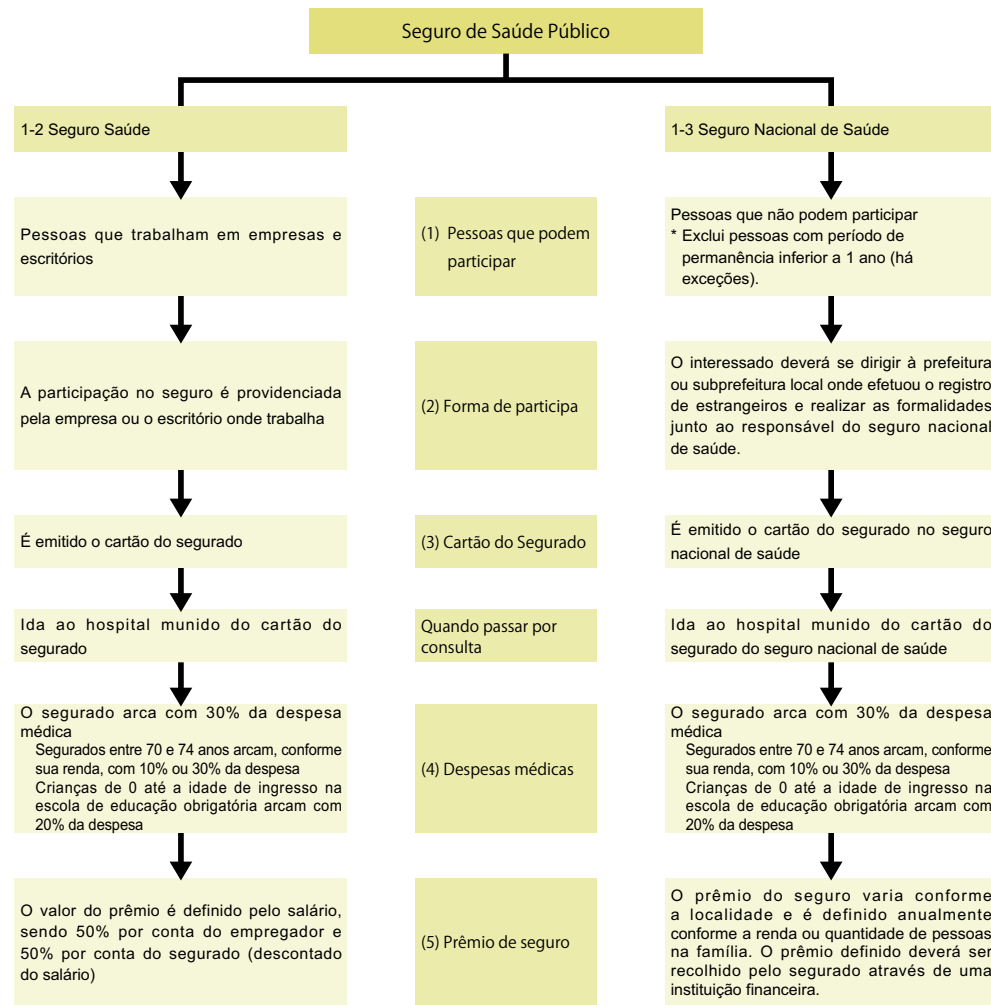
日本の医療機関は、保険が適用される「保険医療機関」とそうでない機関(マッサージ院など)があります。また保険医療機関であっても、保険対象外の治療もあります。

IV Tratamento Médico

Home Page do Guia Multilíngüe de Informações Cotidianas: "Tratamento Médico" <http://www.clair.or.jp/tagengorev/pt/f/index.html>

ATENÇÃO! Há previsão de mudanças nos itens relacionados, com o início do sistema de controle de permanência e do sistema de registro básico de residentes voltado a residentes estrangeiros. (Previsão de início no dia 9 de julho de 2012.)

Seguro de Saúde Público do Japão



* Dentre as instituições médicas japonesas, há aquelas denominadas "Instituição Médica do Seguro" em que se aplica o seguro, e outras que não são cobertas por seguro (clínica de massagens, etc.). Por outro lado, mesmo nas instituições cobertas por seguro há tratamentos considerados fora de cobertura.

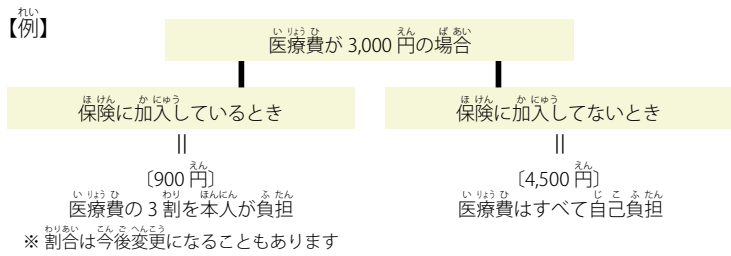
1 公的医療保険

日本に住んでいる人は誰でも、何らかの公的医療保険に加入しなければなりません。日本の公的医療保険には大きく分けて会社や事業所などに勤める人が加入する「健康保険」と、それ以外の人を対象とする「国民健康保険」の2つがあります。

1-1 医療費と公的医療保険

(1) 医療費と公的医療保険

公的医療保険に加入していると、基本的に全国一律に決められた医療費の3割を支払うだけですみます。ところが、公的医療保険に加入しないで、医療機関にかかると、医療費はすべて自己負担となる上、医療機関が自由に請求できますので、支払いはかなり高額になります。



(2) 保険対象外の治療

公的医療保険に加入していると、医療費の自己負担は基本的にかかった医療費の3割ですみますが、次の場合は保険が適用されません。

交通事故や傷害事件による負傷	他人の不注意や不法行為によってけがをした場合は、加害者がその医療費を負担します。ひき逃げなど、賠償を受けることが難しい場合については、法定限度額の範囲内で、政府損害をてん補する制度（政府保証事業制度）があります。
正常な妊娠、出産	健康診査、人間ドック 費用の一部を補助する市区町村もあります
美容整形、歯列矯正	予防接種 （法定予防接種をのぞく）
通勤途上や仕事上のけがや事故	個室に入院した場合などの差額ベッド代
（労災保険の対象となります）	保険診療の対象となっていない検査、手術、治療、薬など

(3) 民間の医療保険

医療保険には生命保険会社などが販売する民間の医療保険もありますが、これは所定の掛け金を払って、病気やけがなどで入院、通院したときや所定の手術をしたときなどに給付金を受け取れるものです。ですから、公的医療保険に加入していないと、病院や医院での医療費は一時的に全額自己負担となりますので、注意してください。

1-2 健康保険

(1) 加入対象者

会社や事業所などで働いている人が加入します。

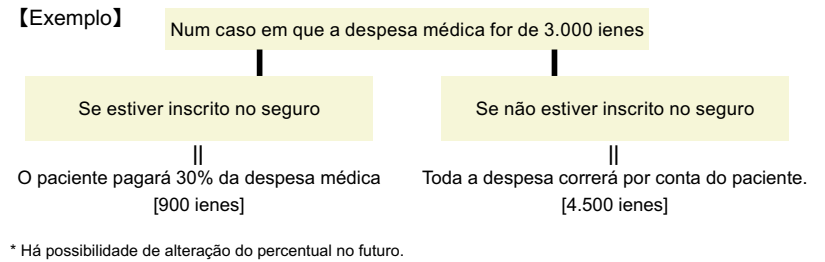
1 Seguro de Saúde Público

Todas as pessoas que vivem no Japão devem estar inscritas em algum Seguro de Saúde Público. O Seguro de Saúde Público pode ser dividido em dois grandes grupos: o “Seguro Saúde” em que estão inscritas as pessoas que trabalham em empresas ou escritórios e o “Seguro Nacional de Saúde” que engloba as demais pessoas.

1-1 Despesas médicas e Seguro de Saúde Público

(1) Despesas médicas e Seguro de Saúde Público

Estar inscrito no Seguro de Saúde Público significa que, basicamente, só é necessário pagar 30% das despesas médicas estabelecidas uniformemente para todo o país. No entanto, se necessitar de um atendimento em sistema de saúde sem estar inscrito no Seguro de Saúde Público, toda a despesa correrá por conta do paciente. Além disso, como as instituições médicas podem estabelecer os valores livremente, o pagamento atinge uma soma considerável.



(2) Tratamentos não cobertos pelo seguro

Se o paciente estiver inscrito no Seguro de Saúde Público, o pagamento de sua responsabilidade corresponderá a 30% do valor da despesa médica. Contudo, o seguro não cobre os seguintes casos:

Tratamentos não cobertos pelo seguro

Ferimentos causados em acidentes de trânsito e demais acontecimentos de injúria física	Se o ferimento for provocado por descuido ou atos ilegais, a despesa médica deverá correr por conta de quem causou o ferimento. No caso de dificuldades de se receber a indenização, pela fuga do causador do acidente de trânsito, etc., há um sistema de cobertura dos danos pelo governo (sistema do projeto de seguro governamental), dentro do valor limite estabelecido por lei.		
Gestação e partos normais	Interrupção de gestação além da causada por doença	Exames médicos e <i>check up</i> Há prefeituras ou subprefeituras que cobrem parte das despesas	Vacinação preventiva (exceto vacinas preventivas estabelecidas por lei)
Cirurgia plástica, ortodontia	Ferimentos e acidentes no caminho para o serviço e acidentes de trabalho (são objetos de Seguro de Compensação do Trabalhador).	Diferença de preço ao se transferir para um quarto particular, por exemplo.	Exames, cirurgias, tratamentos e medicamentos que não são objeto de atendimento pelo seguro

(3) Seguro de Saúde Privado

Dentre os Seguros de Saúde há aqueles como o Seguro de Saúde Privado que são comercializados por Companhias de Seguros de Vida, cuja sistemática é pagar benefícios, mediante recebimento de prêmios definidos, quando o segurado se internar ou necessitar de algum atendimento médico-hospitalar por doenças ou ferimentos ou por ocasião de alguma cirurgia. Preste atenção, pois se não estiver inscrito no Seguro de Saúde Público, as despesas médicas em hospitais e clínicas correrão provisoriamente por conta do paciente.

1-2 Seguro de Saúde

(1) Quem pode se inscrever

Inscrevem-se as pessoas que trabalham em empresas ou escritórios.

(2) 加入手続

加入手続は勤務している会社や事業所で行います。勤務先に問い合わせましょう。

(3) 保険証（健康保険被保険者証）

加入すると、「保険証」が交付されます。保険証は保険に加入していることを証明するものですから、大切に扱います。保険証には加入した人の住所、氏名などが記載されており、診察を受ける際には必ず、医療機関の窓口で提示します。日本国内を旅行するときも携帯しましょう。なお、保険証の貸し借りや売買はできません。

(4) 医療機関における負担額

病気やけがで医療を受けたときの一部負担は医療費の3割です。ただし、70歳～74歳は所得に応じて、一部負担が1割または3割です。また、0歳から義務教育就学前の乳幼児の一部負担は2割です。

健康保険（被保険者、被扶養者）の一部負担金

義務教育就学前まで	高所得者・一般・低所得者	わり 2割
就学後～69歳	高所得者・一般・低所得者	わり 3割
70歳～74歳	現役並み	わり 3割
	一般・低所得者	わり 2割 平成20年4月から平成24年3月まで 窓口負担が1割に据え置かれています

※75歳以上の人（または、65歳～74歳で一定の障害を持つ人）は、後期高齢者医療制度の対象となります。

(5) 保険料

保険料は給料から天引きされます。その額は給料などによって決まり、雇い主側と加入者で半分ずつを払います。

(6) 健康保険の給付の種類と内容

(全国健康保険協会ホームページ参照) <http://www.kyoukaikenpo.or.jp/11,191,44.html>

区分	給付の種類	
病気やけがをしたとき	被保険者	被扶養者
被保険者証で治療を受けるとき	療養の給付、入院時食事療養費、入院時生活療養費、保険外併用療養費、訪問介護療養費	家族療養費、家族訪問介護療養費
代替払いのとき	療養費、高額療養費、高額介護合算療養費	家族療養費、高額療養費、高額介護合算療養費
緊急時などに移送されたとき	移送費	家族移送費
療養のため休んだとき	傷病手当金	
出産したとき	出産育児一時金、出産手当金	家族出産育児一時金
死亡したとき	埋葬料	家族埋葬料
退職したあと（継続または一定期間の給付）	傷病手当金、出産手当金、出産育児一時金、埋葬料	

(2) Formalidades para inscrição

As formalidades são cumpridas pela empresa ou escritório onde a pessoa trabalha. Informe-se na empresa onde trabalha.

(3) Cartão do Segurado (Cartão do Segurado do Seguro Nacional)

Ao se inscrever é fornecido o “Cartão do Segurado”. O cartão do segurado é o documento que comprova que você está inscrito no seguro e, portanto, guarde-o com cuidado. No cartão do segurado constam o nome do segurado, endereço etc.. O cartão do segurado deve ser apresentado na recepção de quaisquer sistemas de saúde por ocasião de passar por consulta. Carregue-o consigo mesmo quando for viajar pelo Japão. É vedado o empréstimo ou venda do cartão do segurado.

(4) Despesas nos sistemas de saúde

A parcela da despesa médica referente ao atendimento por ocasião de doença ou ferimento que o paciente deve arcar corresponde a 30%. No entanto, pessoas com idade entre 70 e 74 anos arcam com 10 a 30%, dependendo de seus rendimentos. A parcela da despesa médica referente a crianças de 0 até a idade de ingresso na escola de educação obrigatória que deve ser arcada pelo seu responsável é de 20%.

●Parte da despesa do paciente (segurado, dependentes) do Seguro de Saúde

crianças até a idade de ingresso na escola de ensino obrigatório	Pessoas de alta renda/ Geral/ Pessoas de baixa renda	20%
Idade após o ingresso escolar até 69 anos	Pessoas de alta renda/ Geral/ Pessoas de baixa renda	30%
70 a 74 anos	Renda equivalente à da ativa	30%
	Geral/ Pessoas de baixa renda	20% A despesa será de 10%, entre abril de 2008 a março de 2012.

(Obs.) Pessoas de mais de 75 anos (ou pessoas entre 65 e 74 anos que possuem deficiências específicas) serão segurados do Sistema de Assistência Médica aos Idosos “Koki Koreisha Iryo Seido”. Porém, está sendo deliberada a abolição do Sistema de Assistência Médica aos Idosos. Referência: Agência de Seguro Social, etc.

(5) Prêmio de seguro

O prêmio de seguro é descontado do salário do segurado. O valor depende do salário e é rateado entre o empregador e o empregado, cabendo 50% para cada parte.

(6) Tipos e conteúdos dos benefícios do Seguro de Saúde

(Refira-se à homepage da Associação de Seguro de Saúde do Japão) <http://www.kyoukaikenpo.or.jp/11,191,44.html>

Classificação	Tipos de benefício	
	Segurado	Dependente
Quando adoecer ou se ferir		
Quando o segurado receber algum tratamento médico	Pagamento de tratamento médico Despesa médica com alimentação durante a internação Despesa médica para a vida durante a internação Despesa médica para tratamento simultâneo sem cobertura do seguro Despesa médica para assistência no lar	Despesa de tratamento médico para a família Despesa médica para assistência no lar para a família
Quando tiver pago por conta própria	Despesas médicas Despesas médicas caras Despesas médicas caras com assistência aos idosos	Despesa de tratamento médico para a família Despesas médicas caras Despesas médicas caras com assistência aos idosos
Quando for transferido em emergências	Despesas de transferência	Despesas de transferência para a família
Quando se ausentar por motivo de convalescença	Ajuda para o doente	
Quando do parto	Ajuda para o parto e para os cuidados com o bebê Ajuda para o parto	Ajuda para o parto e cuidados com o bebê e para o parto e família
Quando falecer	Encargos com funeral	Encargos com funeral para a família
Após o desligamento do trabalho (benefício contínuo ou por tempo determinado)	Ajuda para o doente Ajuda para o parto Ajuda para o parto e para os cuidados com o bebê Encargos com funeral	

1-3 国民健康保険

(1) 加入対象者

職場の健康保険に加入していない人が加入します。外国人でも、外国人登録を行い、1年以上の在留資格があり、職場の健康保険に加入していない人は国民健康保険に加入しなければなりません（在留資格が「短期滞在」の人は除く）。また、入国当初の在留期間が1年未満であっても、その後、1年以上滞在すると認められる方は国民健康保険に加入する必要がありますので注意してください。

※ただし、日本との社会保障協定締約国において、社会保障制度の二重防止のため、国民健康保険に加入する必要がない場合があります（日本で受ける医療に関する費用の支出に備えるための適切な保険に加入していることを証明する必要があります）。詳しくは、日本年金機構のページでご確認ください。http://www.nenkin.go.jp/agreement/index.html

(2) 加入手続

加入手続は外国人登録をした市区町村の役所の国民健康保険の担当係で行います。

必要書類	外国人登録証明書
	在留期間が1年未満の方は1年以上日本に滞在することを証明できる書類（入学許可証、在学証明書など）

(3) 保険証（国民健康保険被保険者証）

加入すると、「保険証」が交付されます。保険証は保険に加入していることを証明するものですから、大切に扱います。保険証には加入した人の住所、氏名などが記載されており、診察を受ける際には必ず、医療機関の窓口に表示します。日本国内を旅行するときも携帯しましょう。保険証の貸し借りや売買はできません。

(4) 医療機関における負担額

病気やけがで医療を受けたときの一部負担は医療費の3割です。ただし、70歳～74歳は所得に応じて、一部負担が1割または3割です。また、0歳から義務教育就学前の乳幼児の一部負担は2割です。

国民健康保険の一部負担額			
義務教育就学以前まで	高所得者・一般・低所得者	わり	2割
就学後～69歳	高所得者・一般・低所得者	わり	3割
70歳～74歳	現役並み	わり	3割
	一般・低所得者	わり	2割 平成24年3月まで窓口負担が1割に据え置かれます。

※75歳以上の入（または、65歳～74歳で一定の障害を持つ人）は、後期高齢者医療制度の対象となります。

(5) 保険料

保険料は金融機関などを通じて自分で納めます。役所から送られてくる「納付書」を金融機関、役所に持参して納める方法と、金融機関の「口座振替」を利用する方法とがあります。徴収員が集金にくる場合もあります。

保険料の金額は市区町村によって異なり、所得や世帯の人数などによって毎年決められます。ただし、入国1年目は前年に日本での所得がないため、最低限の保険料が課せられ、2年目から所得などに応じて変動します。また、40歳以上65歳未満の方は介護保険分を加算した金額になります。

保険料は滞納すると、被保険者証を返還し、かわりに被保険者資格証明書が交付され、交付されている間は医療費が全額自己負担となることがあります（のちに療養費払いとして市区町村の役所または所属の組合に請求）。滞納することのないよう、きちんと納めましょう。災害や失業、倒産などで保険料を納めるのが困難な場合は保険料を減免できる場合があります。市区町村の役所の国民健康保険の担当係に相談してください。

1-3 Seguro Nacional de Saúde

(1) Quem pode participar do Seguro Nacional de Saúde

Participam as pessoas que não estão inscritas no Seguro de Saúde do Emprego. Os estrangeiros com registro de estrangeiro e com direito de permanência de mais de 1 ano devem participar do Seguro Nacional de Saúde (excluem-se os estrangeiros portadores de "Visto de Curta Permanência"). Tomem cuidado, pois mesmo que o período de permanência à época de entrada no país tenha sido de 1 ano incompleto, se for reconhecida a sua permanência superior a 1 ano, a inscrição no Seguro Nacional de Saúde é obrigatória.

* No entanto, no caso de países que firmaram o Acordo de Garantia Social com o Japão, para evitar o dupla aplicação do sistema de seguro social, há casos de não haver necessidade de se inscrever no Seguro Nacional de Saúde (porém, com necessidade de comprovar a inscrição em algum seguro apropriado para se preparar ao pagamento das despesas de tratamento médico no Japão). Para mais detalhes, verifique o site do Serviço de Pensão do Japão: http://www.nenkin.go.jp/agreement/index.html.

(2) Formalidades para inscrição

As formalidades para a inscrição são cumpridas junto ao responsável pelo Seguro Nacional de Saúde da prefeitura ou subprefeitura local onde foi efetuado o registro de estrangeiro.

	Cédula de Registro de Estrangeiro
Documentação necessária	Documento que ateste que o estrangeiro com visto de permanência inferior a 1 ano permanecerá mais de 1 ano no Japão (Atestado de Matrícula, Atestado de Freqüência Escolar etc.)

(3) Cartão do Segurado (Cartão do Segurado do Seguro Nacional)

Efetuada a adesão, é fornecido o Cartão do Segurado, que é o documento comprobatório que se está inscrito no seguro nacional de saúde. Portanto, cuide dele com zelo. No Cartão do Segurado consta o nome do segurado, endereço etc., devendo ser apresentado na recepção de quaisquer instituições de saúde por ocasião da consulta. O cartão deve ser carregado consigo mesmo quando for viajar pelo Japão. É vedado o empréstimo ou venda do cartão do segurado.

(4) Despesas nas instituições médicas

A parcela da despesa médica referente ao atendimento por ocasião de doença ou ferimento que o paciente deve arcar é de 30%. No entanto, pessoas com idade entre 70 e 74 anos arcam com 10 a 30%, dependendo da renda. A parcela da despesa médica referente a crianças de 0 até a idade de ingresso na escola de educação obrigatória que deve ser arcada pelo seu responsável é de 20%.

Parte da despesa do paciente do Seguro Nacional de Saúde

crianças até a idade de ingresso na escola de ensino obrigatório	Pessoas de alta renda/ Geral/ Pessoas de baixa renda	20%
Idade após o ingresso escolar até 69 anos	Pessoas de alta renda/ Geral/ Pessoas de baixa renda	30%
70 a 74 anos	Renda equivalente à da ativa	30%
	Geral/ Pessoas de baixa renda	20% *A despesa será de 10% entre abril de 2008 até março de 2012.

(Obs.) Pessoas de mais de 75 anos (ou pessoas entre 65 e 74 anos que possuem deficiências específicas) serão segurados do Sistema de Assistência Médica aos Idosos "*Koki Koreisha Iryo Seido*". Porém, está sendo deliberada a abolição do Sistema de Assistência Médica aos Idosos.

(5) Prêmios do seguro

Os prêmios são pagos pelo próprio segurado, através de instituições financeiras. Existem duas maneiras de quitar o pagamento: pagar junto à prefeitura ou subprefeitura local ou em instituição financeira o "Extrato de Pagamento" enviado pela prefeitura ou subprefeitura local; outra forma de pagamento é pagar através de "transferência bancária". Às vezes pode acontecer de o pagamento ser efetuado para o cobrador que vem até sua residência.

Os valores dos prêmios variam de acordo com a região e são definidos anualmente de acordo com a renda e a quantidade de pessoas na família. No entanto, no primeiro ano após a chegada ao Japão, como o estrangeiro não teve proventos no ano anterior, a ele será aplicado o prêmio mínimo que variará no ano seguinte de acordo com a renda. Além disso, para as pessoas na faixa etária de mais de 40 anos e de 65 anos incompletos é acrescida a parte do seguro assistencial.

Se o prêmio de seguro estiver com o pagamento em atraso, o cartão do segurado é devolvido e em seu lugar é emitido um certificado que qualifica o segurado e, enquanto assim emitido, todas as despesas médicas correrão por conta do segurado (posteriormente pode-se solicitar o reembolso na prefeitura ou subprefeitura local ou, ainda, no sindicato ao qual se estiver associado). Vamos pagar em dia, sem atrasos. Se o segurado se encontrar em dificuldades para pagar o prêmio devido a calamidades, perda de emprego ou falência dos negócios, pode conseguir isenção de pagamento. Converse a respeito com o setor responsável pelo Seguro Nacional de Saúde na prefeitura ou subprefeitura local.

(6) 国民健康保険の給付の種類と内容

区分	給付の種類
病气やけがをしたとき	
被保険者証で治療を受けるとき	療養の給付 入院時食事療養費 入院時生活療養費 保険外併用療養費 訪問看護療養費
立て替え払いのとき	療養費 高額療養費 高額介護合算療養費
緊急時などに移送されたとき	移送費
出産したとき	出産育児一時金
死亡したとき	葬祭料(費)

(7) こんなときは届け出を

国民健康保険は一度加入すると、自動的に脱退になりません。職場の健康保険に加入したときは14日以内に役所の国民健康保険の担当係に届け出をしましょう。保険証をなくしたり、汚したときや、子どもが生まれた、世帯主が変わった、被保険者が死亡したときなどは14日以内に届け出をしてください。

転入・転出で住所が変わったときも届け出が必要です。転出する場合は、保険証を今まで住んでいた役所に持参して転出日を申し出、引越したら14日以内に新しい住所の役所へ転入の届け出をします。

日本を出国するときはあらかじめ、保険証と印鑑（お持ちの方のみ）、外国人登録証明書、航空券などを持って届け出ます。

(6) Tipos e conteúdo dos pagamentos do Seguro Nacional de Saúde

Classificação	Tipos de benefício
Quando adoecer ou sofrer ferimentos	
Quando receber tratamento com cartão do segurado	Pagamento de tratamento médico Despesa médica com alimentação durante a internação Despesa médica para a vida durante a internação Despesa médica para tratamento simultâneo sem cobertura do seguro Despesa médica para assistência no lar
Quando tiver pago por conta própria	Despesas médicas Despesas médicas caras Despesas médicas caras com assistência aos idosos
Quando for transferido em emergências	Despesas para transferência
Quando do parto	Ajuda para o parto e para os cuidados com o bebê
Quando falecer	Encargos (despesas) com funeral

(7) Tipos de notificação

Uma vez inscrito no Seguro Nacional de Saúde, o cancelamento não é feito automaticamente. Quando se inscrever no seguro de saúde do local de trabalho comunique-se dentro de 14 dias com o setor encarregado de Seguro Nacional de Saúde da prefeitura ou subprefeitura local. Também deve ser comunicado dentro de 14 dias o extravio e a rasura do cartão do segurado, o nascimento de um filho, mudança do chefe do domicílio, falecimento do segurado etc.

Também é preciso notificar ao alterar o endereço devido à mudança de residência. No caso de mudança de moradia para uma outra região, é preciso levar o cartão do segurado à prefeitura ou subprefeitura da localidade em que residia comunicando a data da mudança. Dentro de 14 dias o segurado deve se apresentar na prefeitura ou subprefeitura da localidade para onde se mudou para notificar a mudança.

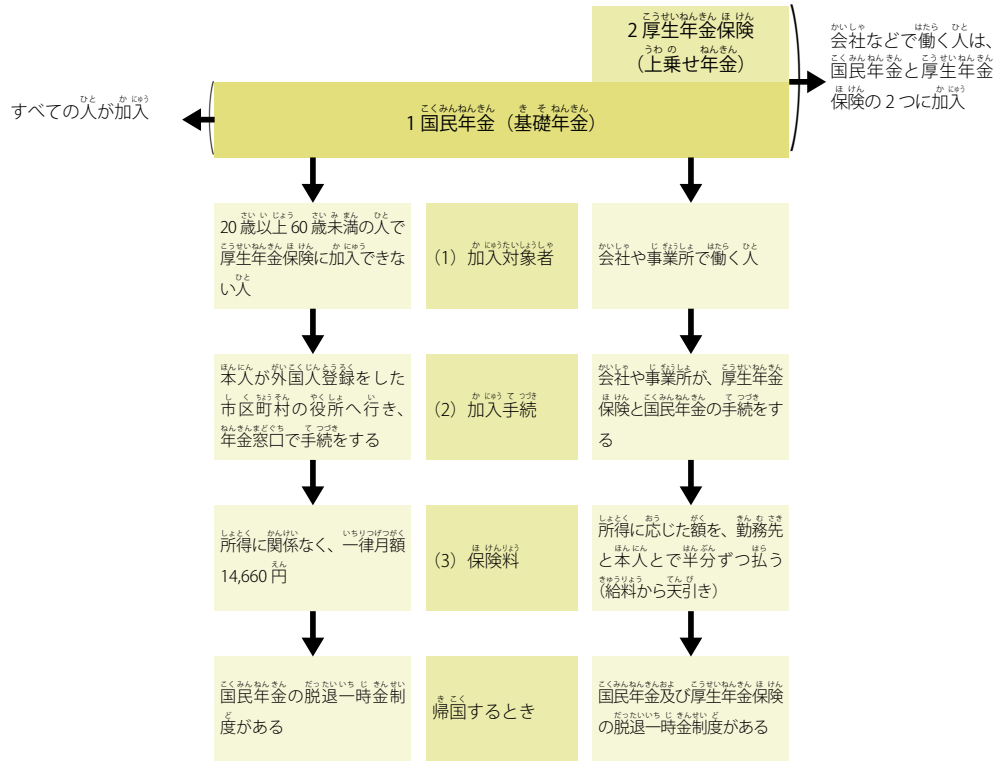
No caso de sair do Japão, a notificação deve ser efetuada, com antecedência, pelo segurado, munido do cartão do segurado, carimbo pessoal (somente aqueles que o possuem), cédula de registro de estrangeiro, passagem aérea, etc.

V 公的年金制度

たげん こせいかつじょうほう ねんきん
多言語生活情報「年金」 URL <http://www.clair.or.jp/tagengorev/ja/g/index.html>

注意! あたら ざいりゆうかんりせいで がいこくじんじゆうみんじゆうみんきほんだいちようせいで こんごかんれん こうもく へんこう
新しい在留管理制度および外国人住民の住民基本台帳制度のスタートにより、今後関連する項目に変更が
見込まれます。(2012年7月9日スタート予定)

日本の公的年金制度

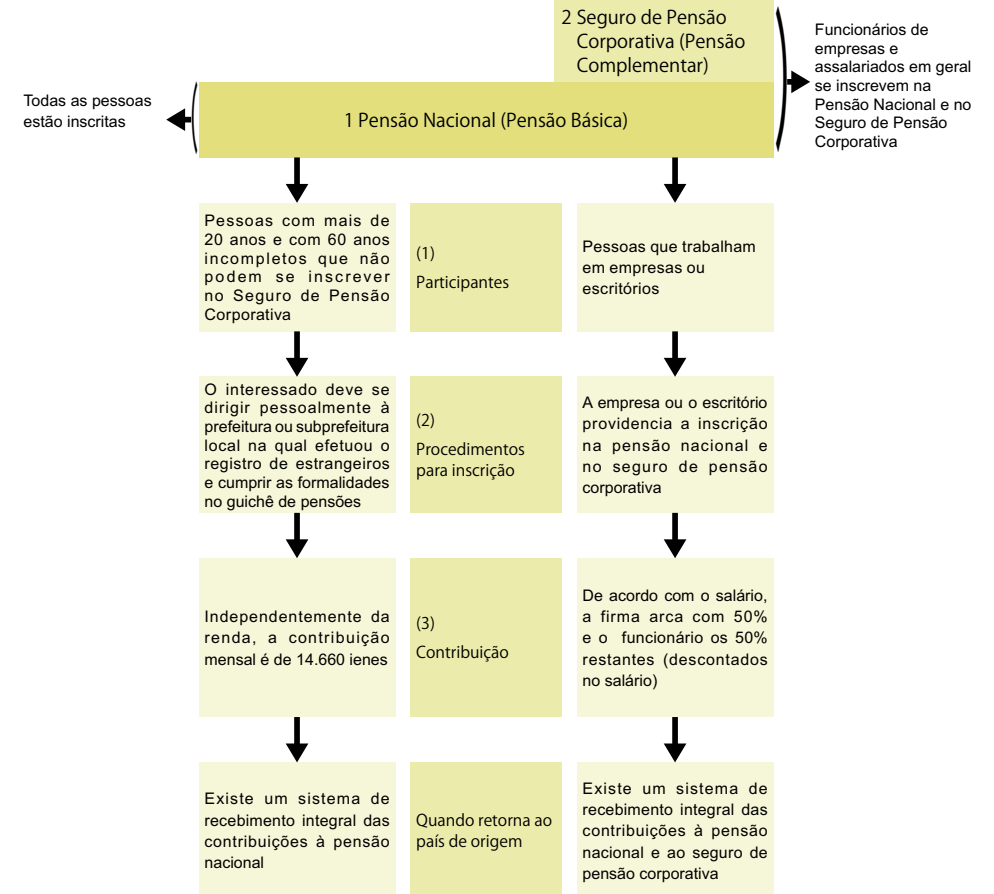


V Sistema de Pensão Oficial

Home Page do Guia Multilíngüe de Informações Cotidianas: "Sistema de Pensão Oficial"
<http://www.clair.or.jp/tagengorev/pt/g/index.html>

ATENÇÃO! Há previsão de mudanças nos itens relacionados, com o início do sistema de controle de permanência e do sistema de registro básico de residentes voltado a residentes estrangeiros. (Previsão de início no dia 9 de julho de 2012.)

Sistema de Pensão Oficial do Japão



É aplicável o Seguro de Pensão Corporativa e a Pensão Nacional. aos estrangeiros que vivem no Japão.

1 Seguro de Pensão Corporativa

Da mesma forma que no Seguro Saúde, o cadastro no seguro de pensão corporativa é aplicável às empresas com mais de 5 funcionários, desde que em regime regular, inclusive funcionários estrangeiros. Funcionários em regime de meio período também devem ser cadastrados caso trabalhem 3/4 do tempo e dos dias de trabalho dos funcionários regulares. As contribuições são pagas 50% pelo empregador e 50% pelo empregado. O valor difere de acordo com o salário e gratificações recebidos pelo empregado. O empregador providencia o recolhimento do seguro.

2 Pensão Nacional

As pessoas que não estão cadastradas no seguro de pensão corporativa serão cadastradas na Pensão Nacional.

3 Sistema de devolução integral de contribuições

No Seguro da Pensão Corporativa, assim como na Pensão Nacional, existe o pagamento de “devolução integral das contribuições” quando o titular deixar o país. É um sistema em que estrangeiros cadastrados na pensão nacional e que deixam o Japão após pagamento de 6 meses de seguro podem receber a devolução integral das contribuições desde que cumpram as formalidades definidas de pedido de devolução no prazo de até 2 anos após sua saída do país. Detalhes podem ser obtidos no guichê encarregado da pensão nacional no escritório de pensão mais próximo.

Sobre a solicitação da devolução de pensão nacional e seguro de pensão corporativa

Condições para solicitação	Documentos a serem apresentados	Documentos a serem anexados
Pessoas que efetuarem pagamento de contribuições por mais de 6 meses para a pensão nacional e seguro de pensão corporativa que entrarem com solicitação para devolução em até 2 anos após deixar o Japão	Pedido de devolução integral das contribuições em razão de descadastramento (pensão nacional/ seguro de pensão corporativa)	1 Cópia do passaporte (a última data em que saiu do Japão, nome, data de nascimento, nacionalidade, assinatura, páginas que atestem a permanência no Japão). 2 “Nome do banco”, “nome da agência”, “Endereço da agência”, “Número da conta” para o depósito da devolução e “comprovante da titularidade da conta” (atestado emitido pelo banco ou aqueles que receberam do banco o atestado na coluna do “carimbo de certificação de conta bancária”) 3 Caderneta de Pensão

に 居ん す がいてくじん こうせいねんきん ほ けん てきやう 日本に住んでいる外国人は、厚生年金保険または国民年金が適用されます。

こうせいねんきん ほ けん 1 厚生年金保険

けんこう ほ けん どうよう にん い じょうじゅうぎやういん かか かいしや じょうじ こうよう かぎ がいてくじん かた こうせいねんきん ほ けん てきやう 健康保険と同様に、5人以上の従業員を抱える会社に常時雇用される限り、外国人の方にも厚生年金保険が適用され、これに加入しなければなりません。また、パートタイマーである場合も、その会社で働く通常の社員の勤務時間および勤務日数のおおむね4分の3以上である場合には、加入が義務付けられています。保険料は勤務先と労働者とで50%ずつ負担しますが、その額は労働者の月給やボーナスの額によって異なります。また、保険料の支払いは勤務先を通じて行います。

こくみんねんきん 2 国民年金

こうせいねんきん ほ けん か にゆう ひと、 こくみんねんきん か にゆう 厚生年金保険に加入していない人は、国民年金に加入することになっています。

だつたいいち じ きん し きやうせい ど 3 脱退一時金支給制度

こくみんねんきん こうせいねんきん ほ けん だつたいいち じ きん し きやうせい ど 国民年金および厚生年金保険には、「脱退一時金」の支給制度があります。これは、がいてくじん に ほんたいでいちゆう ねんきん か にゆう ほ けんりよう げつ いじょうおだ げつ いじょうおだ 6 か月以上納めた場合、日本を出国後2年以内に所定の手続に従って請求すれば、脱退一時金が支給されるという制度です。詳しくは市区町村の役所または最寄の年金事務所の年金担当窓口でご確認ください。

こくみんねんきん こうせいねんきん だつたいいち じ きん せいきやう 国民年金・厚生年金の脱退一時金の請求について

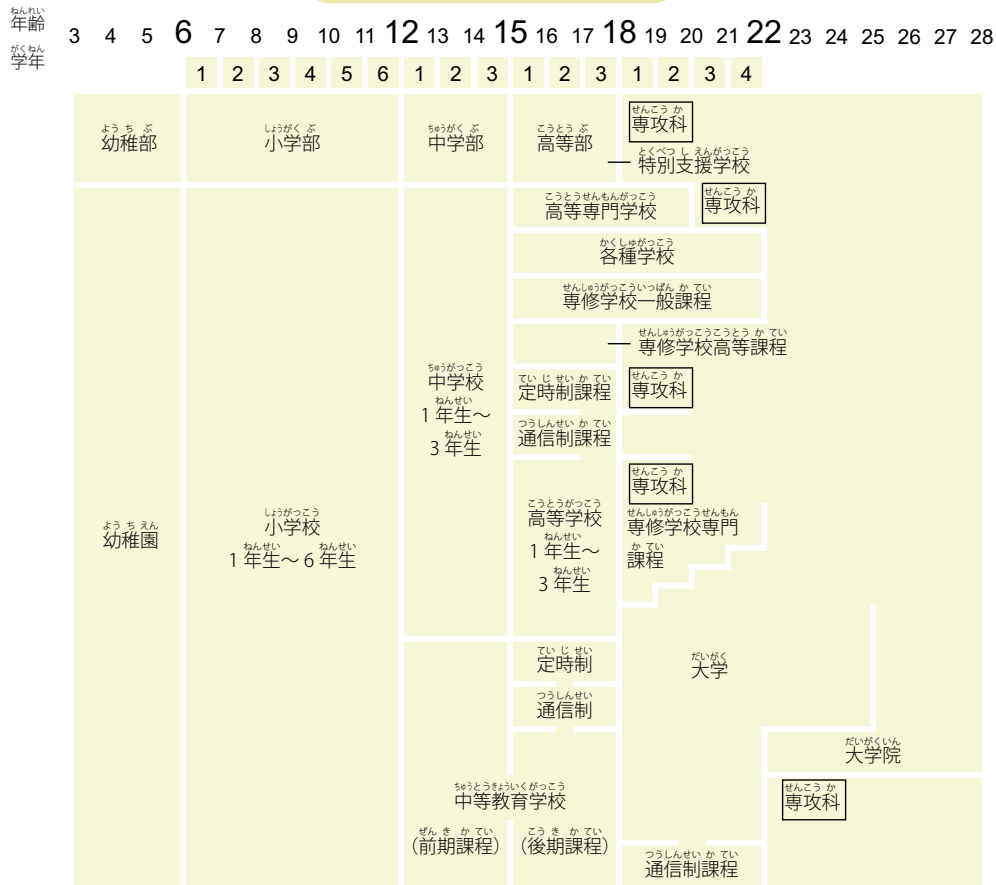
せいきやうじょうけん 請求の条件	ていしほしよるい 提出書類	てん ぶ じよるい 添付書類
こくみんねんきん こうせいねんきん 国民年金・厚生年金を6カ月以上納めた人で、日本出国後、2年以内に請求のこと	だつたいいち じ きん さいていせいきやうしよ 脱退一時金裁定請求書 (国民年金／厚生年金保険)	1 パスポートの写し（最後に日本を出国した年月日、氏名、生年月日、国籍、署名、在留資格が確認できるページ） 2 振込先の「銀行名」「支店名」「支店の所在地」「口座番号」及び「請求者本人の口座名義」であることが確認できる書類（銀行が発行した証明書等。または、「銀行の口座証明印」の欄に銀行の証明を受けたもの） 3 年金手帳

VI 教育

たげん こ せいかつじょうほう きょういく
多言語生活情報「教育」 URL <http://www.clair.or.jp/tagengorev/ja/j/index.html>

注意! あたら せいりゆうかんりせいど がいこくじんじゅうみんたいせうきほんたいちゆうせいど
新しい在留管理制度および外国人住民の住民基本台帳制度のスタートにより、今後関連する項目に変更が
み込まれます。(2012年7月9日スタート予定)

日本の学校系統図



参考: 文部科学省「就学ガイドブック・2005年4月」

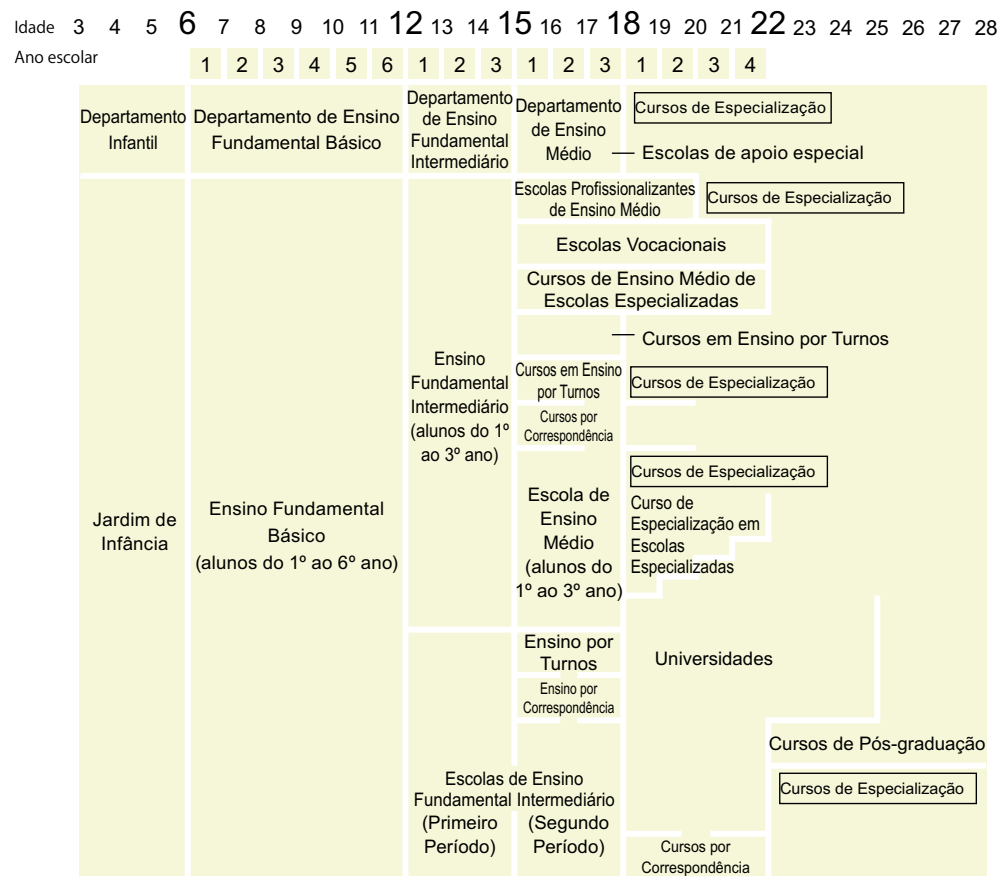
- 専修学校は入学資格の違いによって「高等過程」(中学卒業生対象)、「専門課程」(高等学校、大・短大卒業生対象)、「一般過程」(入学規定なし)の3つにわかれ、高等過程を置く専修学校を高等専修学校と呼び、専門課程を置く専修学校を専門学校と呼びます。
- 各種学校は、予備校、自動車整備学校、インターナショナルスクールなどがあります。

VI Educação

Home Page do Guia Multilíngüe de Informações Cotidianas: "Educação"
<http://www.clair.or.jp/tagengorev/pt/j/index.html>

ATENÇÃO! Há previsão de mudanças nos itens relacionados, com o início do sistema de controle de permanência e do sistema de registro básico de residentes voltado a residentes estrangeiros. (Previsão de início no dia 9 de julho de 2012.)

Quadro Sinóptico das Escolas no Japão



Referência: "Guia de Ensino [Shugaku Guidebook] Abril de 2005", Ministério da Educação e Ciências

- As escolas especializadas dividem-se em três grupos, dependendo das qualificações exigidas para a matrícula: "cursos de nível médio" (para os formandos do ensino fundamental intermediário), "cursos profissionalizantes" (para os formandos de cursos de nível médio, universidades e faculdades de cursos de curta duração), "cursos gerais" (sem regras de matrícula). As escolas especializadas com cursos de ensino médio são denominadas Escolas Especializadas de Ensino Médio e as escolas de especialização com cursos de especialização são denominadas escolas especializadas.
- Escolas vocacionais se referem a escolas preparatórias, escolas para ensino de manutenção de automóveis, escolas internacionais, etc.

1 教育制度

1989年国連総会で採択された「子どもの権利条約」を日本も1994年に批准しています。

この条約の中で、子どもの教育を受ける権利を守ることを定めています。日本では外国籍の子どもの保護者に普通教育を受けさせる義務を課してはませんが、子どもたちは教育を受ける権利があります。

1-1 日本の教育制度

(1) 6・3・3・4制

日本の教育制度は基本的に、小学校6年、中学校3年、高等学校（高校）3年、大学4年（短期大学は2年）となっています。

(2) 義務教育

このうち小学校と中学校は義務教育として、すべての子どもたちが入学して卒業しなければなりません。義務教育は日本の国民に対しての義務ですが、日本に住んでいる満6歳～15歳の外国籍の子どもは、国籍を問わず、本人が望めば日本人と同等の負担で地域の小学校や中学校への入学や編入ができます。子どもの将来のことを考え、積極的に入学や編入を行うことが望まれます。居住地の市区町村の役所と相談してみましょう。

(3) そのほか

日本のほとんどの子どもたちは、中学校を卒業した後、高校や大学に進学します。高校と大学は原則として希望者が入学試験を受けて入学します。

また、小学校に入学する前の子どもたちのために幼稚園があります。さらに、中学校や高校の卒業者をおもな対象として、職業に必要な技術や知識を教える専修学校や各種学校があります。障害者のために特別支援教育を行う学校もあります。

【参考】
幼稚園、小学校、中学校、高等学校にかかる一人当たりの年間学校教育費（授業料、学級費、通学費、制服代など）

	(単位：円)							
区分	幼稚園		小学校		中学校		高等学校（全日制）	
	公立	私立	公立	私立	公立	私立	公立	私立
学校教育費	129,581	358,313	54,929	835,202	131,501	990,398	237,669	685,075

出典：文部科学省「平成22年度学習費調査」

※その他、学校給食費（高等学校以外）、学校外活動費も必要です。

2 就学前教育

小学校に入る前の子どもを対象とした就学前教育は、幼稚園で行われています。

2-1 幼稚園

幼稚園は満3歳から、小学校に入学するまでの教育施設です。国・公立と私立があり、国、地方自治体、学校法人などが設置しています。地域によっては私立幼稚園児に対して補助金が出ることもあります。

※保護者の委託を受けて、保育に欠ける乳児または幼児を保育する施設として「保育所（園）」というものがあります。

1 Sistema de Ensino

A Convenção das Nações Unidas sobre os Direitos da Criança foi adotada na Assembléia Geral das Nações Unidas em 1989 e em 1994 foi ratificada também pelo Japão. A Convenção estabelece o direito de toda criança a receber educação. Embora no Japão não haja imposição da obrigatoriedade aos pais e responsáveis de crianças de nacionalidade estrangeira que faça com que elas recebam educação normal, as crianças têm o direito de recebê-la.

1-1 Sistema de ensino japonês

(1) O sistema 6-3-3-4

O sistema de ensino japonês é basicamente constituído de 6 anos de ensino fundamental básico, 3 anos de ensino fundamental intermediário, 3 anos de ensino médio, 4 anos de ensino superior (2 anos no caso de faculdades de cursos de curta duração).

(2) Ensino compulsório

Entre as escolas acima, o ensino é compulsório para as escolas de ensino fundamental básico e intermediário, com todas as crianças devendo se matricular e se formar por estas escolas. O ensino compulsório é obrigatório para todas as crianças japonesas. As crianças de nacionalidade estrangeira com idade entre 6 anos completos a 15 anos vivendo no Japão, podem se matricular ou serem transferidas para as escolas de ensino fundamental da região de sua residência, com os mesmos custos de uma criança japonesa, caso o interessado assim o desejar. É recomendável efetuar a matrícula e transferência da criança pensando ativamente em seu futuro. Consulte a prefeitura ou sub-prefeituras locais de sua residência.

(3) Outros

A maioria das crianças japonesas que se formam no ensino fundamental, entram em escolas de ensino médio e superior. Para entrar em escolas de ensino médio e superior, os interessados em princípio devem realizar um exame vestibular.

Há jardins de infância para as crianças, antes de entrarem para a escola fundamental. Há escolas especializadas e vários tipos de outras escolas que ensinam técnicas e conhecimentos necessários profissionalmente, tendo principalmente como objeto os formandos por escolas de ensino fundamental intermediário e escolas de ensino médio. Há também escolas que oferecem educação de apoio especial, voltadas para as crianças com problemas físicos ou mentais.

[Referência]

Referência] Custos anuais de ensino por criança no jardim de infância, escolas de ensino fundamental básico, intermediário e escolas de ensino médio (custos de ensino escolar (mensalidades, despesas por classe, custos de transporte, uniforme, etc.)

	(unidade: ienes)							
Categoria	Jardim de infância		Escolas de Ensino Fundamental Básico		Escola de Ensino Fundamental Intermediário		Escolas de Ensino Médio (sistema de dia integral)	
	Público	Privado	Público	Privado	Público	Privado	Público	Privado
Custos de ensino escolar	129,581	358,313	54,929	835,202	131,501	990,398	237,669	685,075

Fonte: Levantamento sobre Custos de Ensino-2010 (Ministério da Educação e Ciências)

* É necessário também arcar com o custo da refeição escolar (exceto escolas de ensino médio) e o custo de atividades extra-escolares.

2 Pré-ensino

O ensino pré-escolar voltado a crianças antes de sua entrada na escola de ensino fundamental básico é realizado nos jardins de infância.

2-1 Jardim de infância

Os jardins de infância são instituições de ensino para crianças a partir de 3 anos completos e até sua entrada na escola de ensino fundamental básico. Há jardins de infância nacionais, públicos e privados instalados pelo governo, órgãos autônomos locais e pessoas jurídicas de ensino. Dependendo da região, há casos em que são concedidos subsídios às crianças que freqüentam jardins de infância privados.

* Há instituições de cuidados de bebês e crianças pequenas denominadas “creches (jardins)” para crianças que carecem de cuidados, por solicitação dos pais ou responsáveis.

	公立幼稚園	私立幼稚園
入園対象	通園区域内に居住する4～5歳児(市区町村によっては3歳児も募集)	3～5歳
保育時間	9時～14時 土・日曜日、祝日、夏季・冬季・春季休業日は休み	各幼稚園によって異なる
募集	おおむね10月下旬～11月上旬	おおむね10月～11月上旬
入園願書交付・受付	各幼稚園	各幼稚園
費用	入園料(入園時)、保育料	入園料、保育料のほか施設料や寄付金を徴収する幼稚園もある。また、入園に際して、面接、入園試験が行われる幼稚園もあり、その場合は選考料が必要
通園区域	あなたが住んでいる市区町村	制限は特にない
その他	通園には保護者の送迎とお弁当が必要費用等は市区町村によって異なるので、入園に関する詳しい情報は居住地の市区町村の役所の教育委員会学務課へ問い合わせること	市区町村によっては入園料助成金、保育料保護者補助金、就園奨励費補助金等の補助金の支給がある。私立幼稚園はそれぞれ特色ある教育方針を打ち出しているので、詳しいことは必ず各幼稚園に問い合わせることが大切

2-2 認定こども園

幼稚園の機能と保育所（園）の機能を併せ持ち、保護者が働いている、いないにかかわらず、幼稚園で受ける教育と保育所（園）での保育を一体的に受けられる施設です。また、子どもを育てているすべての家庭が、子育て相談などの支援を受けられます。

こども園には幼保連携型、幼稚園型、保育所型、認可外施設型の4つのタイプがあり、それぞれに設備や運営方法が違うので、内容をよく確認することも必要です。

- 利用申し込み：認定こども園に直接申し込み。
- 利用料金：各認定こども園が定める料金。保育所の利用料金は保護者の所得の状況などに応じて決まる。
- 補助制度：幼稚園には就園奨励費補助金などの制度がある。

この制度を利用する場合は各都道府県健康福祉部などに問い合わせてください。

3 小学校・中学校

日本では小学校（6年間）と中学校（3年間）は義務教育です。学校生活には日本ならではの習慣や行事、規則などがあります。それらをよく理解して、子どもたちが安心して楽しい学校生活を送れるようにしましょう。

3-1 就学年齢

就学年齢とは学校に入学するのに適した年齢のことです。小学校は満6歳、中学校は満12歳に達した子どもたちです。日本の学校では年齢によって学年が決められます。外国人の子どもの場合も原則として年齢相当の学年に編入されます。

	Jardins de Infância Públicos	Jardins de Infância Privados
Público-alvo	Crianças de 4 e 5 anos residentes na região da escola a ser frequentada (dependendo da cidade, distrito,etc. crianças a partir de 3 anos podem ser matriculadas)	3 a 5 anos
Horários	Das 9:00 às 14:00 h, fechadas aos sábados, domingos, feriados, e dias de repouso fixos no verão, inverno e primavera.	Conforme cada jardim de infância
Inscrição	De forma geral, entre a segunda metade de outubro e primeira metade de novembro	De forma geral, entre outubro e primeira metade de novembro.
Emissão e recebimento de formulário de matrícula	Em cada jardim de infância	Em cada jardim de infância
Custos	Taxa de matrícula (no momento da matrícula), taxa de cuidados infantis	Além da taxa de matrícula e taxa de cuidados infantis, há jardins de infância que cobram taxa de instalações e solicitam donativos. Além disso, no momento da matrícula, há jardins de infância que realizam entrevistas e exames de ingresso e, nesses casos, é necessário pagar uma taxa de seleção.
Região das creches	Cidade, distrito, etc. onde você reside.	Não há limitações
Outros	Os custos necessários para trazer e buscar a criança e merenda variam conforme a municipalidade, distrito, etc. Informações mais detalhadas sobre a matrícula podem ser obtidas na seção de ensino do Comitê de Ensino da Prefeitura ou sub-prefeitura local da região de sua residência.	Dependendo da municipalidade, distrito, etc., há subsídios à matrícula, taxa de cuidados infantis pelos pais e responsáveis, subsídios de incentivo ao estudo em jardins de infância. Cada jardim de infância possui uma política educacional própria. É importante se informar sobre os detalhes diretamente com cada jardim de infância.

2-2 Jardins da Criança autorizados

Independentemente dos pais ou responsáveis trabalharem ou não, os Jardins da Criança aliam as funções de creche e jardim da infância, sendo instalações onde a criança pode a um só tempo receber cuidados infantis normais a uma creche e educação de jardim de infância. Os Jardins da Criança recebem consultas sobre a criação infantil de todas as famílias que criam filhos.

Há 4 tipos de instalações dos Jardins da Criança: do tipo de colaboração creche-jardim de infância, do tipo jardim de infância, do tipo creche e do tipo de estabelecimento não reconhecido. Os equipamentos e método de gestão diferem para cada jardim da Criança, sendo necessário confirmar bem o conteúdo de cada um deles.

- Inscrição para Uso: Solicite diretamente ao Jardim da Criança autorizado.

- Taxa de Uso: Taxa estipulada pelo jardim da Criança. A taxa de uso da creche é estipulada em função das condições de renda dos pais e responsáveis.

- Sistema de subsídio: Nos jardins de infância há subsídio de incentivo ao estudo em jardins de infância.

Para sua utilização consulte o departamento de saúde e bem-estar da capital, províncias e outras áreas administrativas.

3 Ensino Fundamental

No Japão, o ensino compulsório compreende o ensino fundamental básico (6 anos) e o ensino fundamental intermediário (3 anos). Hábitos, eventos e regras particulares ao Japão fazem parte da vida escolar. Procure entendê-los para permitir a seus filhos uma vida escolar tranquila e feliz.

3-1 Idade escolar

A idade escolar é aquela adequada à entrada na escola. No ensino fundamental básico, a idade escolar é 6 anos completos e na no ensino fundamental intermediário é 12 anos completos.

Nas escolas japonesas a série é definida em função da idade. As crianças estrangeiras a princípio entrarão na série equivalente a sua idade.

3-2 費用

国・公立の場合	小学校、中学校の入学料、授業料、教科書代は無料ですが、教科書以外の教材費、学用品、給食費、遠足代、制服代などは自己負担となります。
私立の場合	入学料、授業料などは自己負担となります。

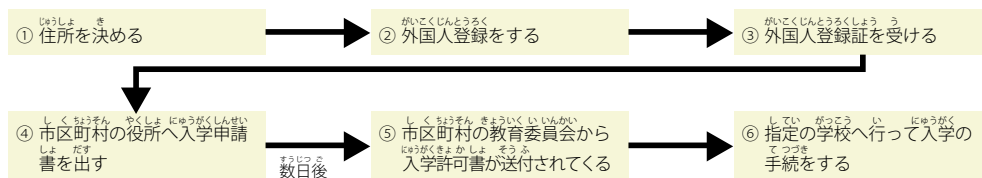
3-3 入学の手続

公立の小学校や中学校に子どもを入学させたいときは、あなたが住んでいる市区町村の役所または教育委員会へ行き、日本の学校への入学を希望する意志があることを伝え、「入学申請書」を渡されますので、必要事項を記入して提出してください。申請には子どもと保護者それぞれの外国人登録証明書が必要です。手続はいつでも受け付けています。インターナショナルスクールや国立・私立の小学校や中学校に入学させたいときは、その学校に直接申し込んでください。

※ 外国人登録をしていて、次の年に小学校へ入学する年齢の子どものいる保護者へは入学案内書が送られてきます。案内書には入学する学校や就学のための健康診断（就学前健康診断）の日にちが書かれています。

※ 入学案内書がない場合もあるので、子どもが6歳に近づいたら、早めに市区町村の役所が教育委員会に問い合わせましょう。

入学の手続



3-4 編入（途中入学）の手続

公立の小学校や中学校に編入したいと希望する場合は、お住まいの市区町村の役所で編入手続をしてください。その後、指定された日に、指定された学校へ就学することとなります。原則として就学年齢相当の学年に編入しますが、日本語の能力などの事情から、一時的に下の学年で勉強することもできますから、不安なときは市区町村の教育委員会が学校の先生に相談してみましょう。

また、インターナショナルスクールや国立・私立学校を希望する場合は、希望の学校へ直接問い合わせてください。

3-5 学校生活（子どもの日本語がまだ不十分な場合）

授業は日本語で行われます。そこで、多くの小学校や中学校では、日本語が不自由な子どもに対して日本語の指導を行っています。子どもたちが早く日本語の生活に慣れるように、日本語指導や生活のアドバイスをしていますから、言葉に不安を感じたら、まず、学校の先生に相談しましょう。

4 外国人学校

日本には英語や中国語、韓国・朝鮮語、ポルトガル語などで授業が受けられる外国人学校があります。

外国人学校の多くは、日本の学校教育法という法律で「各種学校」という扱いになり、日本の大学によっては、外国人学校を卒業した人の受験が認められないことがあります。

しかし、外国人学校によっては卒業すると日本の大学や大学院へ入学する資格が得られる場合もありますから、それぞれの外国人学校に問い合わせましょう。

3-2 Custos

Escolas nacionais e públicas	A matrícula, taxa de aulas e de material didático são gratuitos, mas os custos com material de ensino exceto livros escolares, os materiais de uso escolar, merenda, excursões em grupo, uniforme, etc. devem ser arcados pelos pais e responsáveis.
Escolas privadas	A matrícula, taxas de aula e outras devem ser arcadas pelos pais e responsáveis.

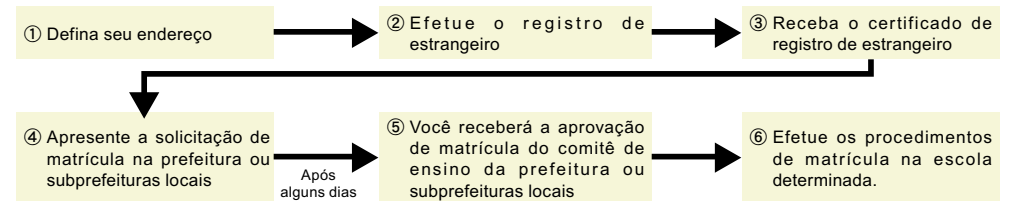
3-3 Procedimentos de matrícula

Para colocar seu filho em uma escola de ensino fundamental pública, dirija-se à prefeitura ou subprefeituras locais ou ao comitê de ensino e comunique sua intenção de matriculá-lo em uma escola japonesa. Você receberá um formulário de “Solicitação de Matrícula”, cujos itens necessários devem ser preenchidos. Para a solicitação é necessário o certificado de registro de estrangeiros do responsável e da criança. Os procedimentos podem ser realizados a qualquer tempo. Para colocar seu filho em uma escola internacional ou escolas de ensino fundamental nacionais ou privadas, efetue a matrícula diretamente na escola.

* Os responsáveis com crianças em idade de entrada no ensino fundamental básico no ano subsequente e devidamente registrados como estrangeiros, receberão um guia de matrícula. Constará no guia a data para o exame médico (exame médico anterior ao início dos estudos) para a escola e instituição de ensino onde a criança será matriculada.

* No caso de não receber o guia de matrícula, quando a criança estiver próxima a completar 6 anos, consulte o quanto antes a prefeitura ou subprefeituras locais ou ao comitê de ensino.

Procedimentos de Matrícula



3-4 Procedimentos de Transferência (matrícula no decorrer do período)

Caso deseje transferir seu filho para uma escola de ensino fundamental pública, efetue os procedimentos de transferência na prefeitura ou subprefeituras locais de sua residência. Em seguida, na data determinada, a criança começará a aprender na escola determinada. A princípio a criança deverá entrar na série equivalente a sua idade letiva, mas em virtude do nível de proficiência no idioma japonês, é também possível temporariamente estudar em uma série inferior àquela equivalente a sua idade. Na dúvida, consulte o comitê de ensino de sua prefeitura ou subprefeituras locais, ou o professor da escola.

Caso deseje matricular seu filho em uma escola internacional, nacional ou privada, consulte diretamente a escola.

3-5 Vida escolar

(no caso do nível de proficiência na língua japonesa da criança ainda ser insuficiente)

As aulas são ministradas em língua japonesa. Em muitas escolas de ensino fundamental há ensino em língua japonesa para crianças sem capacidade no idioma. Para que as crianças se acostumem rapidamente com a língua japonesa, há aconselhamento sobre o ensino do idioma e sobre a vida cotidiana. No caso de preocupações no que diz respeito ao idioma, consulte o professor da escola.

4 Escolas voltadas para estrangeiros

No Japão há escolas voltadas para estrangeiros com aulas em inglês, chinês, coreano da Coréia do Sul e da Coréia do Norte, português e outros idiomas.

A maioria das escolas voltadas a estrangeiros é tratada como “escolas vocacionais” amparadas pela Lei de Ensino Escolar japonesa e dependendo da universidade no Japão, há casos de não serem reconhecidos os exames para formando de escolas voltadas a estrangeiros.

Contudo, dependendo da escola voltada a estrangeiros, ao se formar há casos de se obter qualificação para ingresso em universidades ou cursos de pós-graduação japoneses. Consulte a escola voltada a estrangeiros.

VII 日本語教育

多言語生活情報「日本語教育」 URL <http://www.clair.or.jp/tagengorev/ja/k/index.html>

注意! 新しい在留管理制度および外国人住民の住民基本台帳制度のスタートにより、今後関連する項目に変更が見込まれます。(2012年7月9日スタート予定)

日本語を習うところとしては、日本語教育機関である「日本語学校」とそれ以外に大きく分かれます。日本語学校は授業料が必要ですが、それ以外の日本語教室や講座は無料、または比較的安い費用で参加できます。

1 日本語教育

1-1 日本語学校

正規の学生として日本語を勉強するなら、留学ビザを取得して日本へ入国することになります。このビザを習得するためには財団法人日本語教育振興協会に認定された日本語学校に入学することが必要です。日本語学校を探すには在外日本公館などで「日本語教育機関要覧」(日本語、英語、中国語、韓国語)などの資料を基に、志望校の入学案内などを取り寄せ、入学手続をすることが必要です。入学手続が済めば、日本語学校の職員が代理で留学ビザの在留資格認定証明書を申請することができます。

・財団法人日本語教育振興協会ホームページ <http://www.nisshinkyu.org/>

1-2 日本語教室や講座

市区町村や国際交流協会、民間団体、ボランティア団体が行っている日本語教室や講座は無料または低料金で提供されており、誰でも参加することができます。子どものための日本語教室、子どもと両親のための日本語教室、大人のための日本語教室などさまざまなコースが、地域のコミュニティーセンターや市民会館、空き教室などで開かれています。また、夜間中学校で授業を行っているところもあります。詳しくは国際交流協会や都道府県または市区町村の役所へ問い合わせてください。

なお、都道府県及び仙台市、さいたま市、千葉市、横浜市、川崎市、静岡市、浜松市、名古屋、京都市、大阪市、神戸市、広島市、北九州市の国際交流協会が行っている日本語の教室や講座の一覧は次のとおりです。

1-3 日本語教育・講座一覧

URL:<http://www.clair.or.jp/tagengorev/ja/k/01-3.html>

VII Ensino da Língua Japonesa

Home Page do Guia Multilíngüe de Informações Cotidianas: "Ensino da Língua Japonesa" <http://www.clair.or.jp/tagengorev/pt/k/index.html>

ATENÇÃO! Há previsão de mudanças nos itens relacionados, com o início do sistema de controle de permanência e do sistema de registro básico de residentes voltado a residentes estrangeiros. (Previsão de início no dia 9 de julho de 2012.)

De forma geral, pode-se separar os locais de ensino da língua japonesa nas "escolas de língua japonesa", que são instituições voltadas ao ensino do idioma japonês, e outras. Os cursos nas escolas de língua japonesa são pagos, mas além dessas escolas pode-se participar de cursos e aulas gratuitas ou de custo relativamente baixo.

1 Ensino de língua japonesa

1-1 Escolas de Língua Japonesa

Caso você aprenda a língua japonesa como um estudante regular, sua entrada no Japão deve ser efetuada com visto de bolsa de estudos. Para obter esse visto, é necessário se matricular em escolas de língua japonesa reconhecidas pela Associação de Promoção do Ensino da Língua Japonesa, que é uma fundação pessoa jurídica. Para procurar uma escola de língua japonesa, é necessário efetuar os procedimentos de matrícula, solicitando à escola desejada envio de material sobre matrícula com base em materiais dos órgãos governamentais do Japão no exterior, como a "Relação das Instituições de Ensino de Língua Japonesa (em japonês, inglês, chinês e coreano). Após concluir os procedimentos de matrícula, os funcionários da escola de língua japonesa, no lugar do estudante, poderão efetuar a solicitação do certificado de reconhecimento de visto.

A home page da Associação de Promoção do Ensino da Língua Japonesa é <http://www.nisshinkyu.org/>

1-2 Cursos e Aulas de Língua Japonesa

Os cursos e aulas de língua japonesa realizados pelas prefeituras e subprefeituras locais, Fundação Japão, entidades privadas e entidades voluntárias são fornecidos gratuitamente ou a custos baixos e qualquer pessoa deles pode participar. Existem vários cursos de japonês voltados para crianças, para crianças e seus pais, para adultos, etc., realizados nos centros comunitários regionais, casas dos cidadãos [Shimin Kaikan], salas de aula abertas, etc. Há também aulas de nível intermediário noturnas. Para mais detalhes, informe-se na Fundação Japão ou Tóquio, distritos, provinciais, prefeituras ou subprefeituras locais e outras. Abaixo é apresentada a relação de cursos e aulas de língua japonesa realizadas pela Fundação Japão, Tóquio, distritos, provinciais, prefeituras ou subprefeituras locais, ou nas cidades de Sendai, Saitama, Chiba, Yokohama, Kawasaki, Shizuoka, Hamamatsu, Nagóia, Kyoto, Osaka, Kobe, Hiroshima e Kitakyushu.

1-3 Relação dos cursos e ensino da Língua Japonesa

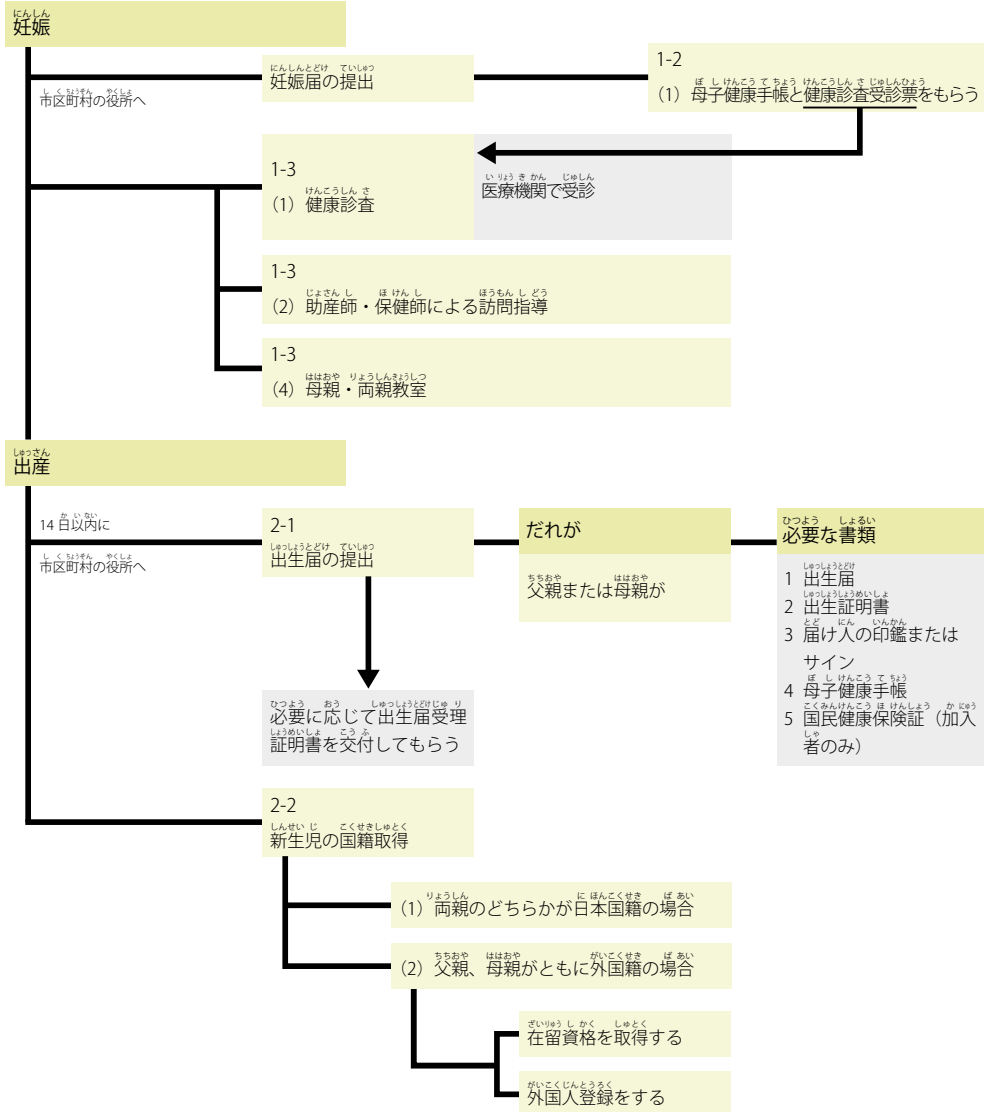
Home Page <http://www.clair.or.jp/tagengorev/pt/k/01-3.html>

VIII 妊娠・出産

多言語生活情報「出産・育児」 URL <http://www.clair.or.jp/tagengorev/ja/h/index.html>

注意! 新しい在留管理制度および外国人住民の住民基本台帳制度のスタートにより、今後関連する項目に変更が見込まれます。(2012年7月9日スタート予定)

妊娠から出産まで

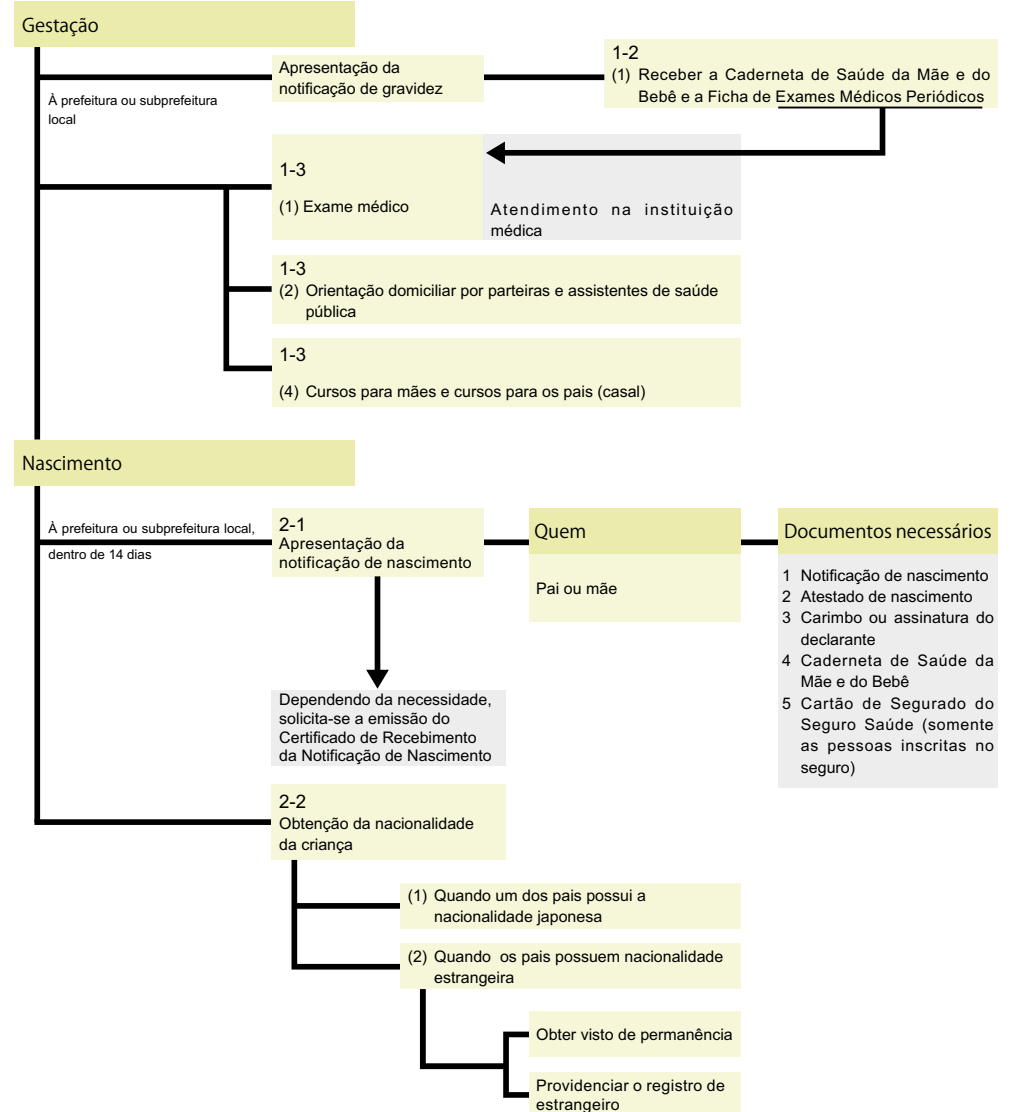


VIII Gravidez e Nascimento

Home Page do Guia Multilíngüe de Informações Cotidianas: "Gravidez e Nascimento" <http://www.clair.or.jp/tagengorev/pt/h/index.html>

ATENÇÃO! Há previsão de mudanças nos itens relacionados, com o início do sistema de controle de permanência e do sistema de registro básico de residentes voltado a residentes estrangeiros. (Previsão de início no dia 9 de julho de 2012.)

Da gestação até o nascimento



出産・育児は、人生の一大イベントです。ここでは妊娠して実際に産み育てるまでの、必要な手続や子育てを支えるサービスについてふれます。

1 妊娠

妊娠・出産するということは生まれてくる子どもに対して、大きな責任を持つということです。夫婦のためにも、生まれてくる赤ちゃんのためにも、できるだけ理想的な環境の中で妊娠・出産することが望まれます。妊娠がわかったら、すぐに市区町村の役所へ妊娠届を提出しましょう。

日本では妊娠すると「母子健康手帳」が発行され、妊娠・出産・育児に関する知識や技術などを教えてくれる教室も開かれています。

1-1 妊娠したとき

妊娠したときは、母親になる人が居住している市区町村の役所へ、妊娠届を提出します。提出先は、市区町村により違いますので、詳しくは、各市区町村の役所へお問い合わせください。妊娠届を提出すると、「母子健康手帳」がもらえます。

1-2 母子健康手帳

(1) 母子健康手帳とは

お母さんやおさんの健康診査結果や、おさんの成長について記録したり、健康診査や予防接種など、いろいろな保健サービスを案内するためにつくられたものです。

母子健康手帳は、第1ページ目には「出生届済証明」欄があります。その他の主な内容は次の通りです。

● 母親の健康状態に関すること

- 妊娠中の栄養のとり方
- 妊娠中の健康診査記録
- 出産の状態と産後の経過
- 妊娠中と出産後の体重変化の記録
- 母親（両親）学級の受講記録など

(2) 日本語以外の母子健康手帳

英語、中国語、韓国・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、タイ語、インドネシア語、タガログ語など、日本語以外の母子健康手帳を用意している役所もあります。妊娠届を提出する際におたずねください。また、（株）母子保健事業団でも有料販売しています。

と 取り扱い団体	住所	電話番号・URL	げんこ 言語
かひだいに (株) 母子保健事業団	とうきょうとうきんぎょうくわしや 東京都文京区湯島 1-6-8	でんわ 電話：03-4334-1188 URL：http://www.mcfh.co.jp/	にほんご 日本語←→英語、ポルトガル語、タガログ語、中国語、韓国語、ハングル、タイ語、インドネシア語、スペイン語（2言語併記）

O nascimento e a criação de uma criança são acontecimentos importantes na vida de uma pessoa. Este capítulo trata das formalidades necessárias e dos serviços de apoio aos cuidados com o bebê desde a gravidez.

1 Gravidez

Engravidar e dar a luz representa séria responsabilidade com relação à criança que vai nascer. É desejável que a gravidez e o parto sejam conduzidos no ambiente o mais ideal possível, tanto para os pais quanto para a criança que está a caminho. Ao confirmar a gravidez, dirija-se à prefeitura ou subprefeitura local para notificar o fato.

No Japão, a mulher grávida recebe a “Caderneta de saúde da Mãe e do Bebê”. Há também cursos onde são tratados assuntos como conhecimentos e técnicas a respeito da gravidez, parto e cuidados com o bebê.

1-1 Ao engravidar

Quando engravidar, a futura mãe deve se dirigir à prefeitura local e notificar o fato. O órgão receptor dessa notificação difere de acordo com a região, de modo que é preciso obter detalhes na prefeitura ou subprefeitura da sua região. Com a notificação é emitida a “Caderneta de Saúde da Mãe e do Bebê”.

1-2 Caderneta de Saúde da Mãe e do Bebê

(1) O que é a Caderneta de Saúde da Mãe e do Bebê?

A caderneta foi elaborada para registrar os resultados de exames de saúde da mãe e do bebê, além de orientar sobre os diversos serviços públicos de saúde como os exames de saúde, vacinações etc.

Na primeira página da Caderneta de Saúde da Mãe e do Bebê há uma coluna onde se encontra o “Comprovante de Recebimento da Notificação do Nascimento”. Demais assuntos que contam na caderneta são:

● Itens referentes às condições de saúde da mãe

- Nutrição durante a gestação
- Registro dos exames pré-natais
- Condições do parto e o pós-parto
- Registro das alterações de peso durante a gestação e pós-parto
- Registro de participação em cursos para mães (para os pais).

● Itens referentes às condições de saúde do bebê

- Registro de observação do desenvolvimento do lactente efetuada pelo responsável e registro de exames pediátricos.
- Curva de crescimento físico do lactente
- Curva do peso e da altura da criança
- Registro de vacinações
- Registro de doenças infantis contraídas, etc.

(2) Caderneta de Saúde da Mãe e do Bebê em outros idiomas

Em algumas prefeituras locais encontra-se à disposição Cadernetas de Saúde da Mãe e do Bebê em outros idiomas além do japonês, como inglês, chinês, coreano, português, espanhol, tailandês, indonésio, tagalo, etc. Consulte na hora de notificar a gravidez. Cadernetas de Saúde da Mãe e do Bebê em outros idiomas são também vendidas na Agência de Saúde da Mãe e do Bebê [Boshi Hoken Jigyodan].

Corporação que cuida do assunto	Endereço	Telefone e Home Page	Idiomas
Mãe e do Bebê	Yushima, Tokyo	HomePage:http://www.mcfh.co.jp/	espanhol (edição bilingue)

(3) そのほか

日本語、英語、中国語、韓国語・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、タイ語、ベトナム語の8言語で「妊娠から育児まで〜日本で安心して出産するために」が発行されています。1冊1,575円（送料別）で、ビデオの別売（英語版のみDVD）もあります。詳しくは特定非営利活動法人 AMDA 国際医療情報センターへお問い合わせください。

問い合わせ先	住所	電話番号・URL
特定非営利活動法人 AMDA 国際医療情報センター東京	〒160-0021 東京都新宿区歌舞伎町郵便局留	電話：03-5285-8088 URL：http://amda-imic.com/
特定非営利活動法人 AMDA 国際医療情報センター関西	〒552-0021 大阪府大阪市港区大阪薬港郵便局留	電話：06-4395-0555

1-3 妊婦の健康診査・保健指導

(1) 妊婦の健康診査

妊娠中は、栄養と休息を十分にとり、定期的な健康診査も忘れずに受けましょう。

お住まいの地域により、数回分の健康診査を無料または割引で受診することができます。母子健康手帳をもらうときに、一緒に健康診査の受診票がもらえます。

(2) 助産師・保健師による訪問指導

各市区町村では、助産師や保健師をご家庭に派遣して、妊娠中の過ごし方、出産の準備などについて、それぞれの状況に応じた方法で指導を行っています。詳しくはお住まいの市区町村の役所にお問い合わせください。

この訪問指導は無料で、本人からの申し出のほか、医師の紹介によっても行います。

(3) 助産施設

経済的な理由で実費での分娩が困難な場合、公費にて指定された助産施設に入所して出産することができます。出産までに届出が完了している必要があります。

(4) 母親・両親教室

各市区町村では、妊娠、出産や育児に関する日常的な知識や技術を内容とした教室を開催しています。

参加できるのは妊娠した方とその家族です。参加は無料です。

2 出生届と国籍の取得

子どもが産まれたら、医師や助産師に「出生証明書」を作ってもらいます。そして、父母が外国人であっても子どもが日本で生まれた場合は、戸籍法に基づく「出生届」が必要です。また、子どもが日本国籍を有しない場合は、外国人登録法に基づく「新規登録」（P28のII外国人登録 1-2 子どもが生まれたとき参照）、出入国管理及び難民認定法に基づく「在留資格の取得」（P20のI在留資格 2-8 在留資格の取得参照）などの申請が必要となります。

2-1 出生届

日本で子どもが生まれたら、戸籍法は属地的効力として日本国内の外国人にも適用されますので、国籍に関係なく生まれた日を含めて14日以内に市区町村の役所に出生届を提出します。それまでに子どもの名前を決め、必要な書類をそろえておきましょう。

(3) Outros

A obra “Da Gestação à Criação : para Dar a Luz com Segurança no Japão” é publicada em 8 idiomas diferentes: japonês, inglês, chinês, coreano, português, espanhol, tailandês e vietnamita. Cada exemplar custa 1.575 ienes (não incluso o frete), sendo disponível também em vídeo (DVD somente em inglês). Obtenha detalhes na organização não-governamental de propósitos específicos AMDA Centro Internacional de Informação Médica.

Consultar junto ao	Endereço	Telefone e Home Page
Organização não-governamental de propósitos específicos AMDA Centro Internacional de Informação Médica Centro de Tóquio	Shinjuku Kabuki-cho Yubinkyoku-dome, Shinjuku-ku, Tokyo, Japan 〒160-0021	03-5285-8088 http://amda-imic.com/
Organização não-governamental de propósitos específicos AMDA Centro Internacional de Informação Médica Centro de Kansai	Osaka Chikko Yubinkyoku-dome, Minato-ku, Osaka-shi, Osaka-fu, Japan 〒552-0021	06-4395-0555

1-3 Exames pré-natais e orientações à gestante

(1) Exames pré-natais da gestante

Durante a gestação, a gestante deve se alimentar bem e descansar suficientemente, além de submeter-se a exames pré-natais periódicos.

Dependendo da região onde reside, é possível receber alguns exames de saúde gratuitamente ou com desconto. Juntamente com a Caderneta de Saúde da Mãe e do Bebê será fornecida também a Ficha de exames médicos periódicos.

(2) Orientação domiciliar através de parteiras e assistentes de saúde pública

Cada prefeitura ou subprefeitura local envia ao domicílio da gestante parteiras ou assistentes de saúde pública que dão orientações sobre como enfrentar a gravidez, os preparativos para o parto, de acordo com a situação de cada gestante. Consulte a prefeitura ou subprefeitura local para detalhes.

O serviço de orientação domiciliar é gratuito e prestado de acordo com a solicitação da própria gestante ou por recomendação do médico.

(3) Institutos de Assistência ao Parto

Se por motivos econômicos houver dificuldades em arcar com as despesas do parto, é possível efetuar o parto com as custas pagas pelo governo, em um dos institutos de assistência ao parto indicado. Os procedimentos para a solicitação devem estar concluídas até o parto.

(4) Cursos para a mãe e para os pais

Em várias localidades, a prefeitura ou subprefeitura oferece cursos sobre conhecimentos básicos e técnicas sobre a gravidez, o parto e cuidados com o bebê. Os cursos são gratuitos e podem ser frequentados pela gestante e seus familiares.

2 Registro de nascimento e obtenção de nacionalidade

Quando nasce uma criança, o médico ou a parteira fornece um “Atestado de Nascimento”. Mesmo que o bebê seja filho de estrangeiros, o “Atestado de Nascimento” é necessário, de acordo com a Lei de Registro Civil, desde que tenha nascido no território japonês. No caso de a criança não possuir nacionalidade japonesa, é necessário solicitar o “Primeiro Registro” (refira-se a II Registro de Estrangeiros 1-2 Por ocasião do nascimento de uma criança p.29) conforme a Lei de Registro de Estrangeiros e a “Obtenção do Visto de Permanência” (refira-se a I Vistos de Permanência 2-8 Obtenção do Visto de Permanência p.21) conforme o Controle de Entrada e Saída do País e a Lei de Autorização para Refugiados.

2-1 Registro de Nascimento

A Lei de Registro Civil é aplicável também aos estrangeiros dentro do território japonês cujos filhos nasceram no Japão, por força do princípio territorial. Portanto, independentemente da nacionalidade, o nascimento deve ser notificado na prefeitura ou subprefeitura local dentro dos 14 dias incluindo-se a data do nascimento. Defina o nome a ser dado à criança e providencie a documentação até essa data.

ロシア語 必要な書類	提出先/問合せ先	いつまで	とど届け出る人
1 出生届（市区町村の役所、または病院に備えてあります）			
2 出生証明書（出産したときに出生届書に医師または助産師の証明を受けたもの）	生まれた場所、または届け出人が住んでいる市区町村の役所	出生した日を含めて14日以内	父親または母親
3 届け出入の印鑑（印鑑がない場合は本人のサインでもよい）			
4 母子健康手帳			
5 国民健康保険証（加入者のみ）			

なお、日本で子どもが生まれたら、本国にも届出してください。手続の方法などは、駐日外国大使館または領事館に確認しましょう。

また、必要に応じて出生届受理証明書（出生届が受理されたことを証明する書類）を受け取ります。

2-2 新生児の国籍取得

国籍は子どもの将来にとって大変重要なことです。どの国の国籍を取るにしても必ず必要な手続をとりましょう。子どもが生まれる前に、各大使館や市区町村の役所の戸籍係、法務局などでよく相談し、必要な書類を確認しておきましょう。

(1) 両親のどちらかが日本国籍の場合

父親、母親どちらかが日本人で、法的に結婚している場合は、生まれてくる子どもは日本国籍を取得できます。けれども、子の国籍は出生と同時に定まるので、法的に結婚していない場合は、父親による胎児認知がない限り、子どもの日本国籍は取得できません。もう一方の親の外国籍の取得については、両親ともに外国籍の場合と同じ手続が必要となります。詳しくは駐日外国大使館または領事館に確認をしましょう。

(2) 父親・母親がともに外国籍の場合

父親と母親がともに外国籍の場合は日本で出産しても日本国籍を取得することはできません。両親のそれぞれの国の法律に従って国籍を取得します。各国で取り扱いが違うので、手続の方法や必要書類は、駐日外国大使館または領事館に確認をしましょう。

親の国籍	子どもの国籍	手続方法
両親のどちらかが日本人で婚姻	日本国籍	1 出生届を居住地の市区町村の役所に提出 2 もう一方の親の外国籍の取得は駐日外国大使館または領事館に問い合わせ
両親ともに外国籍	外国籍	両親それぞれの国の駐日外国大使館または領事館に問い合わせ

2-3 認知について

認知とは、法的に結婚していない父母から生まれた子どもと父親との間に、法律的な親子関係を成立させることです。戸籍法に基づき、認知をしようとする方は市区町村の役所への届出が必要です。詳しくは市区町村の役所へお問い合わせください。

2-4 国籍選択

子どもが日本以外の国籍も取得する場合は、日本への出生届を提出するときに「国籍留保」の届出を提出します。日本の法律では日本国籍と外国籍の二つの国籍を持つこと（重国籍）は認められませんので、22歳に達するまでにどちらか一方の国籍を選択する必要があります。

Documentos necessários	Onde apresentá-los/Onde obter esclarecimento	Prazo para a notificação	Declarante
1 Notificação de nascimento (formulário à disposição nas prefeituras ou subprefeituras locais e nas maternidades). 2 Atestado de Nascimento (formulário da notificação de nascimento devidamente atestado pelo médico obstetra ou pela parteira) 3 Carimbo do declarante (se a pessoa não possuir carimbo, pode ser a sua assinatura) 4 Caderneta de Saúde da Mãe e do Bebê 5 Cartão do Segurado do Seguro Saúde (somente as pessoas inscritas no seguro)	Prefeitura ou subprefeitura do local onde a criança nasceu, ou onde reside a pessoa que efetuar a notificação	Dentro dos 14 dias após o nascimento, incluindo-se a data de nascimento	O pai ou a mãe

Por outro lado, quando nasce uma criança no Japão, é necessário notificar também ao país de origem. Para informações sobre a tramitação dos documentos, procure a Embaixada ou Consulado de seu país no Japão.

Além disso, conforme a necessidade, é emitido também o Certificado de Aceitação da Notificação de Nascimento (documento que certifica o recebimento da notificação de nascimento).

2-2 Obtenção da nacionalidade do recém-nascido

A nacionalidade é algo muito importante para o futuro da criança. Independentemente de qual a nacionalidade escolhida, não deixe de cumprir as formalidades. Procure a embaixada do seu país ou o setor de registro civil da prefeitura ou subprefeitura local para obter informações, antes do nascimento da criança, sobre a documentação necessária.

(1) Quando um dos pais possui a nacionalidade japonesa

Quando um dos pais é japonês e é casado legalmente, a criança que vai nascer pode obter a nacionalidade japonesa. No entanto, como a nacionalidade da criança será definida ao nascer, caso a união do casal não for legal, não será possível obter a nacionalidade japonesa, a não ser que haja, por parte do pai, o reconhecimento do nascituro. Com relação à obtenção de nacionalidade estrangeira do outro ascendente, a formalidade é a mesma do caso em que ambos os pais são estrangeiros. Confirme detalhes junto à embaixada ou ao consulado de seu país no Japão.

(2) Quando os pais forem estrangeiros

Quando os pais forem estrangeiros, mesmo que a criança tenha nascido em solo japonês não obterá nacionalidade japonesa. A nacionalidade será obtida obedecendo às leis do país de origem dos pais. Como as formalidades diferem de país para país, confirme a forma de cumprir as formalidades e a documentação necessária junto à embaixada ou ao consulado de seu país no Japão.

Nacionalidade dos pais	Nacionalidade da criança	Formalidades
	Nacionalidade japonesa	1 Apresentar a notificação de nascimento na prefeitura ou subprefeitura local onde residir 2 Para obtenção da nacionalidade do outro ascendente, procurar a embaixada ou o consulado do país de origem no Japão
Ambos os pais são estrangeiros	Nacionalidade estrangeira	Procurar a embaixada ou consulado no Japão do país de origem dos pais

2-3 Sobre reconhecimento

Reconhecimento significa formalizar legalmente a relação de pai e filho da criança que for gerada numa união sem casamento legalmente realizado. Para quem deseja proceder a tal reconhecimento, com base na Lei de Registro Civil, é necessário notificar a prefeitura ou subprefeitura local. Obtenha detalhes na prefeitura ou subprefeitura local.

2-4 Escolha de nacionalidade

Quando da obtenção de uma outra nacionalidade para a criança além da japonesa, apresenta-se a notificação de “Retenção de nacionalidade” juntamente com a notificação de nascimento ao Japão. Como no Japão não se reconhece legalmente a posse de duas nacionalidades, a japonesa e uma outra estrangeira (dupla nacionalidade), é preciso escolher uma das nacionalidades até completar 22 anos.

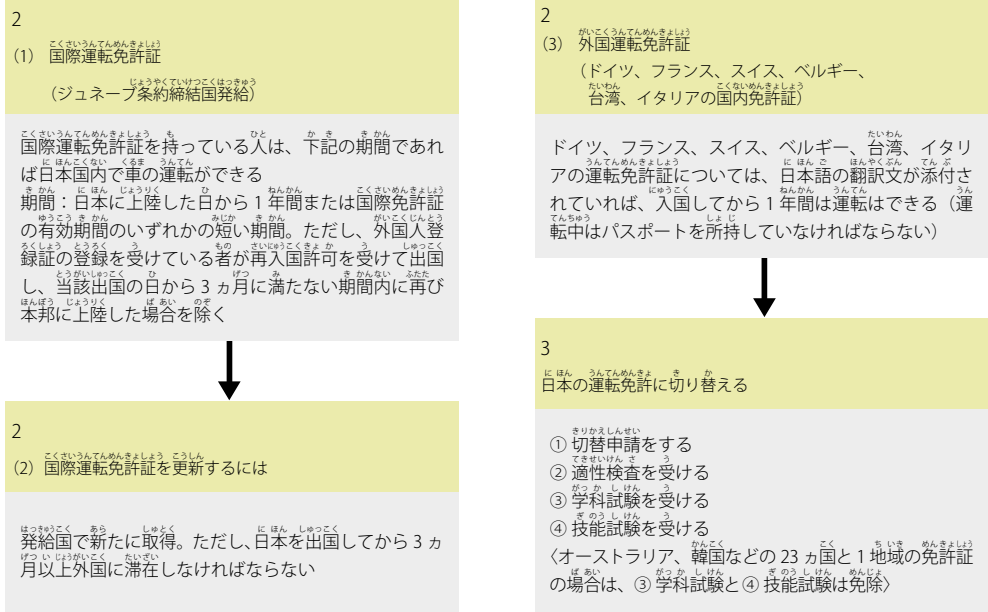
IX 運転免許

多言語生活情報「交通」 URL <http://www.clair.or.jp/tagengorev/ja/n/index.html>

注意! 新しい在留管理制度および外国人住民の住民基本台帳制度のスタートにより、今後関連する項目に変更が見込まれます。(2012年7月9日スタート予定)

日本で車を運転したい

日本で運転できる外国の運転免許をもっている



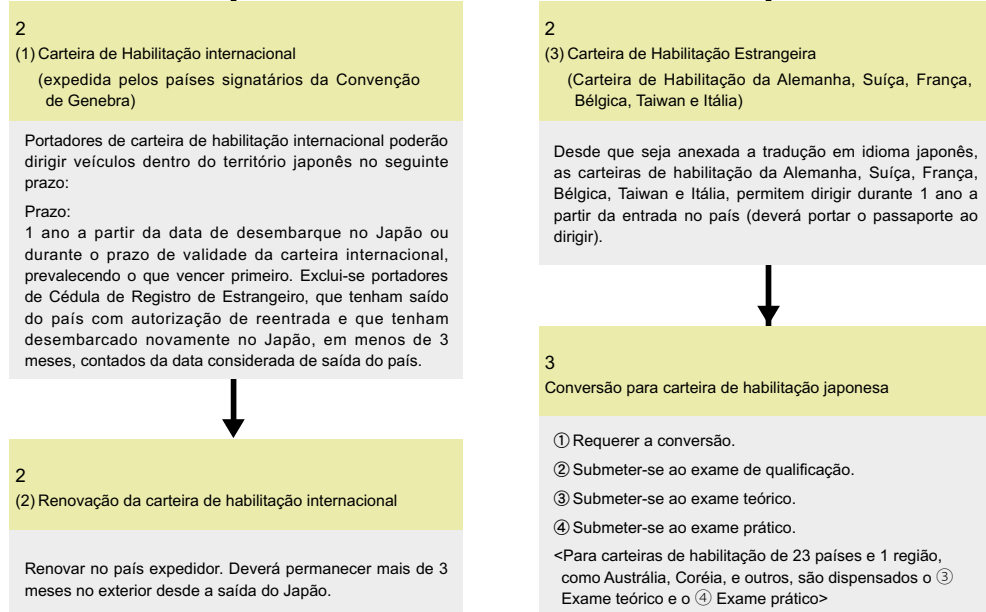
IX Carteira de habilitação de motorista

Home Page do Guia Multilíngüe de Informações Cotidianas: "Carteira de habilitação de motorista" <http://www.clair.or.jp/tagengorev/pt/n/index.html>

ATENÇÃO! Há previsão de mudanças nos itens relacionados, com o início do sistema de controle de permanência e do sistema de registro básico de residentes voltado a residentes estrangeiros. (Previsão de início no dia 9 de julho de 2012.)

Pretende dirigir veículos no Japão

Possui carteira de habilitação estrangeira que permite dirigir no Japão



1 にほん くるま うんでん 日本で車を運転するには

あなたが日本で自動車やバイクを運転するときには運転免許が必要です。また、運転免許証は、運転するときには必ず携帯していなければなりません。日本で運転できる免許証は次の通りです。

にほん うんでん めんきよしやう
日本で運転できる免許証

- ① にほん しゆとく うんでんめんきよしやう
日本で取得した運転免許証
- ② じようやくていけつこくほつきやう こくさいうんでんめんきよしやう
ジュネーブ条約締結国発給の国際運転免許証
- ③ がいこくうんでんめんきよしやう (ドイツ、スイス、フランス、ベルギー、台湾、イタリアの国内免許証)

2 こくさいうんでんめんきよしやう がいこくうんでんめんきよしやう 国際運転免許証と外国運転免許証

(1) こくさいうんでんめんきよしやう 国際運転免許証

ジュネーブ条約を締結している国が発給した国際運転免許証を持っている人は、次の期間、日本国内で車の運転ができます。

こくさいうんでんめんきよしやう うんでん きかん
国際運転免許証で運転できる期間
国際運転免許証で運転できる期間は、日本に上陸した日から1年間または国際免許証の有効期間のいずれかの短い期間です。ただし、「外国人登録証の登録を受けている者が再入国許可を受けて出国し、当該出国の日から3ヵ月に満たない期間内に再び本邦に上陸した場合を除く」とされています。つまり、このような場合、起算日は最初に日本に上陸した日となります。

(2) こくさいうんでんめんきよしやう こうしん 国際運転免許証の更新

こくさいめんきよしやうじようやく もと かっこく ほつきやう
国際免許証は条約に基づき、各国がそれぞれ発給しているものであり、外国の国際免許証を日本で更新することはできません。

こくさいうんでんめんきよしやう ゆうこう きげん ず ほつきやうこく あら しゆとく ひつよう
国際運転免許証の有効期限が過ぎたときは、発給国で新たに取得する必要があります。

もし、あなたが1年以上日本に滞在するならば、日本の免許証を取得しましょう。

(3) がいこくうんでんめんきよしやう 外国運転免許証

ドイツ、フランス、スイス、ベルギー、台湾、イタリアの運転免許証については、日本語の翻訳文が添付されていれば、入国してから1年間は運転することができます。日本語の翻訳文は外国運転免許証を発給した機関か、日本にある大使館、領事館または日本自動車連盟（JAF）で翻訳されたものに限られます。

また、運転するときにはこれらの書類とともにパスポートを所持しなければなりません。

1 Para conduzir veículos no Japão

Para conduzir automóveis ou motos no Japão é necessário ter carteira de habilitação de motorista. O porte dessa carteira de habilitação é obrigatório ao dirigir. As carteiras de habilitação que permitem dirigir no Japão são as seguintes:

Carteiras de habilitação que permitem dirigir no Japão

- ① Carteira de habilitação de motorista obtida no Japão
- ② Carteira de habilitação internacional expedida por país signatário da Convenção de Genebra
- ③ Carteira de habilitação estrangeira (carteira nacional de habilitação da Alemanha, Suíça, França, Bélgica, Taiwan e Itália)

2 Carteira de habilitação internacional e Carteira de habilitação estrangeira

(1) Carteira de habilitação internacional

Portadores de carteira de habilitação internacional expedida por país signatário da Convenção de Genebra poderão dirigir no Japão dentro do seguinte prazo:

Prazo permitido para dirigir com a carteira de habilitação internacional
O prazo permitido para dirigir com a carteira de habilitação internacional é de 1 ano a partir da data de desembarque no Japão, ou durante o prazo de validade da carteira de habilitação internacional, prevalecendo o que vencer primeiro. Entretanto, exclui-se “caso de portadores da Cédula de Registro de Estrangeiro que saem do Japão com autorização de reentrada ao país e desembarcam novamente no Japão em menos de 3 meses contados da saída considerada”. Ou seja, nesses casos, a data de início da contagem é o dia do primeiro desembarque no Japão.

(2) Renovação da carteira de habilitação internacional

A carteira de habilitação internacional é expedida por cada país, baseando-se na Convenção. Portanto, não é possível renovar no Japão a carteira de habilitação internacional de outros países.

Carteira de habilitação internacional vencida precisa ser renovada no país expedidor.

Caso permaneça no Japão por mais de 1 ano, obtenha a carteira de habilitação japonesa.

(3) Carteira de habilitação estrangeira

A carteira de habilitação da Alemanha, Suíça, França, Bélgica, Taiwan e Itália permitem dirigir no Japão durante 1 ano, desde que seja anexada a tradução em idioma japonês.

Será aceita somente a tradução em idioma japonês traduzida pelo órgão expedidor da carteira de habilitação estrangeira, pela embaixada ou consulados no Japão, ou pela Federação Japonesa de Automóvel (JAF).

Ao dirigir, o motorista deverá portar esses documentos e o passaporte.

3 日本の免許への切替

(1) 母国の運転免許を持っている人が日本の運転免許に切り替える

あなたが現在、取得している外国の運転免許証が有効であり、取得した日から3か月以上、その国に滞在したことを証明すれば、母国の運転免許証をもとに日本の運転免許に切り替えることができます。そのためには、あなたが住んでいる都道府県警察の運転免許センター、運転免許試験場などで行われる試験（学科と技能の確認問題）を受けなければなりません。

(2) 日本の運転免許への切替手続の流れ

1 切替申請をする

2 適性検査を受ける

3 学科試験（交通規則の確認など）を受ける

4 技能試験（運転技能の確認）を受ける

日本の運転免許を取得する

※ 日本語が話せない方や書けない方は通訳が必要です。
 ※ フランス、ドイツ、スイス、イタリア、ベルギー、オランダ、ルクセンブルグ、イギリス、デンマーク、アイルランド、ギリシャ、スペイン、ポルトガル、スウェーデン、ノルウェー、アイスランド、フィンランド、オーストリア、オーストラリア、ニュージーランド、韓国、カナダ、チェコ、台湾の23カ国と1地域（2011年12月現在）の免許証の場合は、左記の③学科試験と④技能試験が免除されます。

必要な書類	提出先	手数料
1 運転免許申請書（試験場にありま） 2 写真1枚（たて3cm×よこ2.4cm、6か月以内に撮影したもの） 3 外国人登録原票記載事項証明書と外国人登録証明書 4 母国（外国）の運転免許証（交付日の入っていないものは、交付日を証明できるもの） 5 免許証の公的な日本語翻訳文（外国の行政庁、領事機関、またはJAFが発行したものに限り） 6 パスポート（出入国記録のあるもの）	居住地の運転免許センター	申請料、交付手数料などで、5,000円程度が必要です。 ただし、手数料は申請する免許の種類により異なりますので、詳細は居住地の運転免許センターにお問い合わせください。

国によっては上記の他に必要な書類があります。詳細は居住地の運転免許センターにお問い合わせください。

3 Conversão para carteira de habilitação japonesa

(1) Para o portador de carteira de habilitação do país de origem converter para carteira de habilitação japonesa

A conversão para carteira de habilitação japonesa é possível caso o portador comprove que a carteira de habilitação estrangeira está dentro da validade, baseando-se na carteira de habilitação do país de origem, e que permaneceu nesse país por mais de 3 meses. Para tanto, é necessário submeter-se aos exames (exames de confirmação escrito e prático) realizados nos centros de habilitação de motorista da polícia, em postos de exame de habilitação ou outros locais designados por Tóquio, distritos e províncias em que reside.

(2) Fluxo do procedimento de conversão para carteira de habilitação japonesa

1 Requerer a conversão

2 Submeter-se ao exame de qualificação

3 Submeter-se ao exame teórico (confirmação do código de trânsito)

4 Submeter-se ao exame prático (confirmação da habilidade de direção)

Obter a carteira de habilitação japonesa

* Requer tradutor para pessoas que não falam ou não escrevem o idioma japonês.
 * São dispensados 3. Exame escrito e 4. Exame prático, mencionados acima, para os 23 países e 1 região a seguir (em dezembro de 2011): França, Alemanha, Suíça, Itália, Bélgica, Holanda, Luxemburgo, Inglaterra, Dinamarca, Irlanda, Grécia, Espanha, Portugal, Suécia, Noruega, Islândia, Finlândia, Áustria, Austrália, Nova Zelândia, Coreia, Canadá, República Checa e Taiwan.

Documentos necessários	Apresentar para	Taxa
1. Requerimento de habilitação de motorista (disponível nos locais de exame) 2. Uma foto (3cm de altura x 2,4cm de largura, recente, menos de 6 meses) 3. Certificado contendo itens mencionados no registro de estrangeiros original, Cédula de Registro de Estrangeiro 4. Carteira de habilitação de motorista do país de origem (exterior) (carteiras sem data de expedição deverão ter essa data comprovada) 5. Tradução oficial da carteira de habilitação para idioma japonês (somente traduções expedidas por órgãos governamentais estrangeiros, instituições consulares, ou JAF) 6. Passaporte (com anotação de entrada e saída de país)	Centro de habilitação de motorista do local de residência	Serão necessários aproximadamente 5.000 ienes de taxa de requerimento, taxa de expedição, e outras. As taxas diferem de acordo com a categoria da habilitação requerida. Consulte nos centros de habilitação de motorista da localidade em que reside.

Dependendo do país, torna-se necessária a apresentação de demais documentos além dos acima citados. Para informações detalhadas, entr em contato com o Centro de habilitação de motorista do local de residência.

X 緊急・災害 (地震) 時

多言語生活情報「緊急・災害時」 URL <http://www.clair.or.jp/tagengorev/ja/p/index.html>



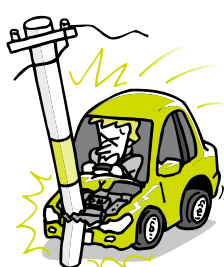

1 緊急時

救急、火事や交通事故、盗難などの犯罪にあった場合は、あわてずに落ち着いてSOSを発しましょう。ここでは、緊急時の連絡先と対処方法について説明します。

(1) 緊急ダイヤル

緊急電話は、次の4つの場合に応じてそれぞれ番号が決められています。いずれも24時間受付となっています。

緊急ダイヤル

<p>救急</p> <p>119 番 (消防)</p> <p>急病やけがなど 救急車を必要とする場合</p> 	<p>火事</p> <p>119 番 (消防)</p> 
<p>交通事故</p> <p>110 番 (警察)</p> 	<p>犯罪</p> <p>110 番 (警察)</p> 

あくまで、緊急用の番号です。相談や問い合わせのためにはダイヤルしないでください。救急車は無料となっていますが、マイカーやタクシーで運べるぐらいの軽い病气やけがの場合は、利用できません。

(2) 対応電話

固定電話、公衆電話、携帯電話、PHSのいずれからも119番、110番にかけられます。固定電話、公衆電話からは、住所を伝えなくても発信地の住所が自動的に分かります。

【公衆電話からのかけ方】

公衆電話の「緊急用通報ボタン」を押すと、硬貨やカードは不要です。受話器を上げて、赤い「緊急用通報ボタン」を押してから、「119」「110」をダイヤルします。

X Emergências e Calamidades (Terremotos)

Home Page do Guia Multilíngüe de Informações Cotidianas: "Emergências e Calamidades (Terremotos)" <http://www.clair.or.jp/tagengorev/pt/p/index.html>



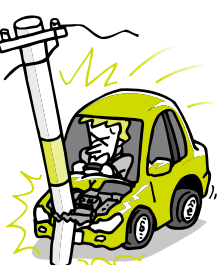

1. Emergências

Quando ocorrerem situações de primeiros socorros, incêndios, acidentes de trânsito, roubos e outros crimes, procure manter a calma e, sem se precipitar, procure por socorro. Explicaremos sobre os contatos e maneira de proceder em casos de emergência.

(1) Telefones de Emergência

Existem 4 telefones de emergência para atender cada um dos casos abaixo. Todos esses telefones recebem ligações durante as 24 horas do dia.

Telefones de Emergência

<p>Primeiros Socorros</p> <p>119 (bombeiros)</p> <p>No caso de doenças inesperadas e ferimentos, quando for necessária ambulância</p> 	<p>Incêndios</p> <p>119 (bombeiros)</p> 
<p>Acidentes de Trânsito</p> <p>110 (polícia)</p> 	<p>Crimes</p> <p>110 (polícia)</p> 

Os números devem ser usados apenas em casos de emergência. Não ligue para consultas ou informações. Ambulâncias são gratuitas, mas não podem ser utilizadas em casos de doenças ou ferimentos leves, quando se puder usar carro próprio ou táxi.

(2) Tipos de Telefones Utilizáveis

Pode-se ligar para 119 e 110 de telefones fixos, telefones públicos, telefones celulares e PHS. Dos telefones fixos e públicos, mesmo que não seja informado, o endereço do local de onde parte a ligação é automaticamente detectado.

<Como Ligar de Telefones Públicos>











Pressione o "botão de comunicação de emergência" no telefone. É desnecessário o uso de moedas ou cartão telefônico. Retire o fone do gancho e após pressionar o "botão de comunicação de emergência" vermelho, disque "119" ou "110".

2 自然災害(地震)時

日本は世界でも有数の地震の多い国です。また、地震にともない津波が発生することがあります。

(1) 地震の揺れの大きさ

震度は、地震動の強さを表すもので、現在 10 段階あります。数字が大きいくほど強い揺れとなります。

震度階級	揺れの程度	震度階級	揺れの程度
0	人は揺れを感じない。 	5弱	多くの人が身の安全を図ろうとする。家具が移動することがある。 
1	屋内にいる人の一部がわずかな揺れを感じる。 	5強	多くの人が行動に支障を感じる。タンスなどが倒れることがある。 
2	眠っている人の一部が目覚めます。電灯などの吊り下げものがわずかに揺れる。 	6弱	立っていることが困難になる。固定していない重い家具の多くが移動、転倒する。 
3	屋内にいる人のほとんどが揺れを感じる。棚の食器が音を立てることがある。 	6強	這わないと動くことができない。多くの建物で壁のタイルや窓ガラスが破損、落下する。 
4	眠っている人のほとんどが目覚めます。電灯は揺れ、棚の食器は大きく音を立てる。 	7	自分の意志で行動できない。ほとんどの建物で壁のタイルや窓ガラスが破損、落下する。 











また、大きな地震(本震)の後、何度も揺れが起こります。これを「余震」といい、まれに本震の揺れと同程度揺れたり、何度もゆれたりすることがあるので、警戒が必要です。

2 Catástrofes Naturais(Terremotos)

O Japão é um dos poucos países do mundo com grande número de terremotos. Há também ocorrência de tsunamis após os tremores de terra.

(1) Dimensão do abalo sísmico

A magnitude sísmica demonstra o grau de intensidade do movimento sísmico e é atualmente dividida em 10 graus. Quanto maior o número, mais forte o tremor.

Grau de magnitude	Grau do tremor	Grau de magnitude	Grau do tremor
0	Não se sente o tremor 	5-fraco	A maioria das pessoas procura segurança. Há casos dos móveis se moverem. 
1	Algumas pessoas em casa podem sentir levemente um tremor 	5-forte	A maioria das pessoas sente impedimentos em seus movimentos. Há casos de armários e outros móveis tombarem. 
2	Algumas pessoas que estão dormindo acordam. Luminárias balanceiam levemente 	6-fraco	Torna-se difícil se manter em pé. A maioria dos móveis pesados que não estão fixados se movimenta tomba. 
3	Praticamente todas as pessoas em casa sentem o tremor. Há casos da louça nas prateleiras emitirem sons 	6-forte	Só é possível se mover engatinhando. A maioria dos ladrilhos de parede e vidros de janelas se quebram e caem. 
4	Praticamente todas as pessoas que estão dormindo acordam. As luminárias balançam e as louças nas prateleiras emitem som alto 	7	É impossível se movimentar conforme sua vontade. Os ladrilhos de parede e vidros de janelas de praticamente todos os prédios se quebram e caem. 

Além disso, após um grande abalo sísmico (abalo principal), ocorrem vários tremores. Esses tremores são denominados "abalos secundários". É preciso estar alerta, pois em casos raros, os abalos secundários podem possuir a mesma intensidade do abalo principal, podendo ocorrer múltiplos tremores.

(2) 地震が発生したとき (行動マニュアル)

発生時の状況	行動マニュアル
屋内	<ul style="list-style-type: none"> ① ぐらっときたら、机の下にもぐるなどして、まず身の安全を図る。 ② 揺れがおさまったら、すばやく火を始末。 ③ 戸口をあけて出口の確保。 ④ 外に出るときは落下物や倒壊物に注意して、あわてずに行動する。 ⑤ 徒歩で避難場所へ移動。 ⑥ 近くの人と協力してできること（応急救護）をする、できるだけラジオなどで最新の情報を入手する。
エレベーターの中	<ul style="list-style-type: none"> ① 全部の階のボタンを押してみる。 ② 止まったところで降りられないか試す。 (自動着床装置があれば、最寄りの階に止まるようになっている)。 ③ 電気が止まってドアが開かない場合は、「非常用連絡ボタン」を押し続け、連絡を待つ。
屋外	<ul style="list-style-type: none"> ① 看板などの落下物やブロック塀などが倒れてくる危険性もあるので注意。 ② 上下左右を確認し、近くの最も安全と判断できる場所で身を守る。
車を運転中	<ul style="list-style-type: none"> ① ハンドルをしっかりと握って徐々にスピードを落として停車させる。 ② 救急車や消防車などの緊急車両が通れるよう、道路の中央はあけておく。 ③ キーはつけたまま、ドアロックはせずに、徒歩で避難する。
電車などの車内	<ul style="list-style-type: none"> ① つり革や手すりに両手でしっかりとつかまる。 ② 電車が線路の途中で止まっても、非常コックを開けて勝手に車外へ出たり、窓から飛び降りたりしない。 ③ 運転士や乗務員の指示に従う。

(3) 地震の二次被害に備える

地震の二次被害としてもっとも多いのが、火災です。火災を防ぐためには、すばやく火の始末をすることが大事です。大きな揺れがおさまったら、使用中のガス器具、ストーブなどをすばやく消火しましょう。ガス器具は元栓を締め、電気器具は電源プラグを抜きましょう。避難する場合は、ブレーカーを切ってから避難します。万が一出火したら、隣近所に声をかけ、協力しあって初期消火につとめましょう。

また、地震のあとは津波が発生することがあります。津波は、ラジオやテレビの情報よりも早くやって来ることがありますので、揺れを感じたときは、直ちに海岸から離れ、急いで高台など安全な場所へ避難しましょう。また、津波は2回、3回と繰り返し襲ってきます。津波がきたら1回目ですみず、警報や注意報が解除されるまで、海岸付近には近づかないでください。

(2) Quando ocorrer terremoto (Manual de Conduta)

Situação no momento da ocorrência	Como agir
Dentro de casa	<ul style="list-style-type: none"> ① Ao sentir o tremor, entre embaixo de uma mesa. Antes de mais nada, procure se proteger fisicamente. ② Quando o tremor aliviar, apague imediatamente os pontos de fogo. ③ Destranque as portas, obtendo liberdade para sair. ④ Ao sair, preste atenção em objetos caindo e desmoronando. Aja calmamente. ⑤ Transfira-se a pé para o local de refúgio. ⑥ Faça o que estiver a seu alcance (resposta à emergências) em cooperação com as pessoas das redondezas. Na medida do possível, obtenha informações atualizadas pelo rádio, etc.
No elevador	<ul style="list-style-type: none"> ① Procure apertar os botões de todos os andares. ② Certifique-se se é possível descer no andar em que o elevador parou (caso esteja instalado aparelho para parada automática em caso de emergência, o elevador parará no andar mais próximo). ③ Caso haja corte de energia e a porta do elevador não se abrir, aperte continuamente o "botão de contato de emergência" e aguarde contato.
Fora de casa	<ul style="list-style-type: none"> ① Tome cuidado, pois há perigo de queda de placas ou partes de muros, etc. ② Confirme a situação ao redor, olhe para cima e para baixo, proteja-se fisicamente no local próximo que julgar como o mais seguro.
Dirigindo automóvel	<ul style="list-style-type: none"> ① Segure firmemente a direção, reduza gradualmente a velocidade até a parada do veículo. ② Deixe a pista central livre para o fluxo de veículos de emergência, como ambulâncias e carros de bombeiros. ③ Deixe a chave na ignição e a porta sem travar. Refugie-se a pé.
No trem	<ul style="list-style-type: none"> ① Segure firme com ambas as mãos a correia com argola dependurada do teto ou os ferros no interior do vagão. ② Mesmo que o trem pare, não puxe o dispositivo de abertura de portas e janelas sem autorização, não saia do trem nem salte pelas janelas. ③ Siga as orientações do motorista e cobreadores.

(3) Preparação para danos colaterais do terremoto

O dano colateral mais freqüente no caso de terremotos são os incêndios. Para proteger-se de incêndios, é importante apagar imediatamente todos os pontos de fogo. Quando o tremor maior acalmar, apague o quanto antes fogões e outros aparelhos a gás, aquecedores, etc. que estiverem em uso. No caso de fogão e outros aparelhos a gás, feche a válvula de gás e no caso de aparelhos elétricos desligue-os da tomada. No caso de fuga para se refugiar, faça-o após desligar a chave de força geral. Por via das dúvidas, caso haja foco de incêndio, grite avisando as pessoas das vizinhanças e procurem apagar os focos de incêndio em conjunto.

Após o terremoto, pode ocorrer tsunami. Há casos em que o tsunami ocorre mais rapidamente do que possa ser anunciado pelo rádio ou televisão. Ao sentir um tremor, afaste-se o quanto antes da beira-mar, dirigindo-se rapidamente para locais mais elevados e refugiando-se em lugares seguros. Além disso, o tsunami pode ocorrer repetidamente, em duas ou três vezes. Mesmo depois da primeira ocorrência de tsunami, permaneça atento até que terminem os alertas e avisos de perigo, não se aproximando da beira-mar.

XI 生活のルール

多言語生活情報「その他の日常生活」 URL <http://www.clair.or.jp/tagengorev/ja/o/index.html>

1 日本の祝日

日本には国で定められた祝日が15日あります。学校や官公庁、ほとんどの会社が休日になりますが、商店街やデパートは日曜日と同じように開いています。

国民の祝日

1月1日	元日	年のはじめを祝う
1月の第2月曜日	成人の日	おとなになったことを自覚し、みずから生き抜こうとする青年を祝い励ます
2月11日	建国記念日	建国をしのび、国を愛する心を養う
3月20日頃 (年によってかわる)	春分の日	自然をたたえ、生物をいつくしむ
4月29日	昭和の日	激動の日々を経て、復興を遂げた昭和の時代を顧み、国の将来に思いをいたす
5月3日	憲法記念日	日本国憲法の施行を記念し、国の成長を期する
5月4日	みどりの日	自然に親しむとともにその恩恵に感謝し、豊かな心をはぐくむ
5月5日	こどもの日	子どもの人格を重んじ、子どもの幸福をはかるとともに、母に感謝する
7月の第3月曜日	海の日	海の恩恵に感謝するとともに、海洋国日本の繁栄を願う
9月の第3月曜日	敬老の日	多年にわたり社会につくしてきた老人を敬愛し、長寿を祝う
9月23日頃 (年によってかわる)	秋分の日	祖先を敬い、亡くなった人々をしのぶ
10月の第2月曜日	体育の日	スポーツに親しみ、健康な心身を培う
11月3日	文化の日	自由と平和を愛し、文化をすすめる
11月23日	勤労感謝の日	勤労を尊び、生産を祝い、国民たがいに感謝しあう
12月23日	天皇誕生日	天皇の誕生日を祝う

XI Regras do Cotidiano

Home Page do Guia Multilíngüe de Informações Cotidianas: "Outros itens da vida cotidiana" <http://www.clair.or.jp/tagengorev/pt/o/index.html>

1 Feriados nacionais no Japão

Há 15 feriados nacionais no Japão. As escolas e os órgãos públicos não funcionam nesses dias, mas o comércio permanece aberto como em todos os finais de semana.

Datas comemorativas nacionais

01/janeiro	Confraternização universal	Dia de comemorar a chegada do ano novo.
2ª. Segunda-feira de janeiro	Dia da maioridade	Dia de felicitar e encorajar os jovens que, cientes de que se tornaram adultos, tentam sobreviver por si próprios.
11/fevereiro	Dia da Fundação Nacional	Dia de relembrar a fundação do país e renovar o amor à Pátria.
Por volta de 20/ março (varia de ano para ano)	Equinócio de primavera	Dia de louvar a natureza e valorizar os seres vivos.
29/abril	Dia da Era Showa	Dia de ensejar votos para o futuro da Nação refletindo sobre a era Showa, quando foi alcançada a restauração após uma época de violentas mudanças.
03/maio	Dia da Constituição	Dia de comemorar a entrada em vigor da Constituição do Japão e orar pelo desenvolvimento do país.
04/maio	Dia do verde	Em conagração com a Natureza, dia de agradecer os benefícios recebidos e enlevar o sentimento de bondade.
05/maio	Dia das crianças	Dia de valorizar o caráter das crianças, fazer votos de felicidade e agradecer, também, às mães.
3ª. Segunda-feira de julho	Dia do mar	Dia de fazer votos de prosperidade ao Japão, agradecendo os benefícios recebidos do mar.
3ª. Segunda-feira de setembro	Dia de respeito aos idosos	Amando e respeitando os idosos que dedicaram anos de suas vidas para a sociedade, dia de congratular-se com a sua longevidade.
Por volta de 23/ setembro (varia de ano para ano)	Equinócio de outono	Dia de respeitar os antepassados e relembrar as pessoas falecidas.
2ª. Segunda-feira de outubro	Dia dos esportes	Dia de cultivar corpo e alma saudáveis através dos esportes.
03/novembro	Dia da cultura	Dia de demonstrar amor pela paz e liberdade e desenvolver a cultura.
23/novembro	Dia de ação de graças ao trabalho	Dia de conagração entre a população, valorizando o trabalho e congratulando-se com a produção.
23/dezembro	Aniversário do imperador	Dia de comemorar o aniversário do imperador.

2 ゴミの出し方

(1) ゴミの出し方の基本ルール、収集日

家庭のゴミは、市区町村の単位で回収していますが、決められた日に、決められた方法で出さなければなりません。まずは市区町村の役所などでゴミの出し方に関するパンフレットをもらい、収集する場所、曜日、時間やゴミの分別など出し方について確認しておきましょう。また、集合住宅については、管理事務所に問い合わせましょう。

(2) ゴミの分別

地域によって分別の仕方は違いますが、大きく分けて「燃えるゴミ」「燃えないゴミ」「粗大ゴミ」の最低3種類があります。おおよその分け方は次の通りです。

燃えるゴミ	台所などから出る生ゴミ、紙類、木くず、衣類（地域によっては資源ゴミ扱いのところもあります）	
燃えないゴミ	金属類、ガラス類、陶器、小型家電製品、プラスチック、ゴム製品など	
粗大ゴミ	家庭で不用となったゴミで、大きさがおおむね30cm角を超える家具、寝具、電化製品（エアコン、テレビ、冷蔵庫、洗濯機を除く）、自転車など	
資源ゴミ	缶、瓶、ペットボトル、紙パック、新聞紙などをリサイクル資源として別途収集している地域もあります ※ 分別について詳しく書かれたパンフレットを市区町村の役所で手に入れ、居住地のゴミ分別を心がけてください	

〔注〕 地域によって「可燃ゴミ・不燃ゴミ」、「燃えるゴミ・燃えないゴミ」、「燃やせるゴミ・燃やせないゴミ」というような表現が使われます。

燃やすと有毒ガスが発生したり、焼却炉が壊れるくらいの高温になる物が一般的には「不燃ゴミ」と考えられていました。

しかし最近では、ゴミの分別について、それぞれの地域で異なってきましたので注意しましょう。

実際に燃えるゴミでも、ゴミの処理方法や地域のルール上、「燃えないゴミ」に分別しなければならないところもあります。

ゴミについては、物理的に燃えるのか燃えないのかというより、それぞれの地域のルールとして燃やせるのか燃やせないのか、資源ゴミなのかという観点で分けられています。

2 Como descartar o lixo

(1) Regra básica para descartar lixo e dias de coleta

O lixo doméstico é coletado pelas prefeituras locais, devendo ser disposto no dia e da forma estabelecida. Primeiramente, retira-se na prefeitura local o panfleto sobre o assunto para confirmar o local, dia da semana e horários de coleta do lixo e sua forma de seleção. Se a moradia se situar em um condomínio, procure saber detalhes com o administrador.

(2) Seleção do lixo

A seleção do lixo varia de região para região. A grosso modo, há no mínimo 3 tipos de lixo: o "Incinerável", o "Não incinerável" e o "De grande porte". De forma geral, pode-se classificar o lixo da seguinte forma

Incinerável	Lixo orgânico, papéis, madeiras, vestuários (dependendo da região, há locais que cuidam do lixo reciclável também).	
Não incinerável	Metais, vidros, cerâmicas, eletrodomésticos de pequeno porte, plásticos, borrachas etc.	
De grande porte	Itens domésticos que se tornaram inúteis. Referem-se geralmente a utensílios domésticos que ultrapassam os 30cm de largura por 30cm de profundidade, itens de dormitório, aparelhos elétricos (excluem-se condicionadores de ar, aparelhos de televisão, geladeiras e lavadoras), bicicletas etc.	
Lixo reciclável	Há regiões que fazem a coleta seletiva de latas, garrafas, garrafas pet, sacos de papel, jornais etc., como recursos recicláveis. * Obtenha na prefeitura local os panfletos explicativos, cooperando na seleção dos recicláveis em seu local de residência.	

[Obs.] A terminologia pode variar de região para região. Por exemplo, "lixo incinerável e lixo não incinerável", "lixo inflamável e lixo não inflamável", "lixo que pode ser queimado e lixo que não deve ser queimado" etc.

Antigamente, o lixo que emitia gases tóxicos quando incinerado ou o lixo que elevava a temperatura a ponto de danificar o incinerador era considerado em geral como "lixo não inflamável". Observe com atenção a classificação do lixo, pois ela varia de região para região.

Na verdade, mesmo entre os lixos incineráveis há aqueles que devem ser classificados como "lixo não incinerável", de acordo com as regras da região e forma de tratamento.

Com relação ao lixo, a classificação é realizada mais pelo ponto de vista de ser ou não lixo reciclável ou ser incinerável ou não pela regra regional, do que pelo fato de ser incinerável ou não fisicamente.

日本で生活する上で、不安なときや何か問題が起こったときは、1人で悩まずに早めに、知り合いの日本人や日本語ができる友人、もしくはあなたが住む地域の各種相談機関などに相談しましょう。

1 法律や制度などの分野別相談窓口（市区町村などの役所）

法律や制度に関する相談は、内容ごとにそれぞれの編で紹介した各市区町村などの役所に設けられている担当窓口へ行ってください。日本語がよくわからない人は、日本語ができる人に一緒に行ってもらいましょう。地域によっては、窓口で通訳サービスを行っているところもあります。通訳サービスは曜日や時間が限られている場合が多いので、事前に確認しておきましょう。

2 言語別相談窓口

都道府県や市区町村、あるいは国際交流協会においては、時間を区切って言語別の相談窓口を特別に設けているところがあります。

言語別相談窓口（下記 URL 参照）もありますので、お近くの相談窓口を積極的に利用しましょう。
言語別相談窓口一覧 URL <http://www.clair.or.jp/tagengorev/ja/q/02.html>

3 一般的な相談窓口（国際交流協会）

個別の制度や法律に関する相談でない場合や言語別の相談窓口がお近くでない場合などにおいて、日常生活全般について不安や悩みごとがある場合は、とりえず各地域の国際交流協会にお気軽に相談しましょう。なお、法律やビザなどの専門家による無料の相談を行っている国際交流協会もありますので、積極的に活用しましょう。

4 その他の相談機関

犯罪や防犯に関する相談については、お近くの交番や警察署の総合相談電話で対応しています。また、外国人に対する支援を行っている各 NPO や NGO でも、無料で相談できるところがあります。さらに、法的なトラブルが生じた場合の相談機関として「法テラス」（独立行政法人日本司法支援センター）があります。各地域の国際交流協会でも聞いてみましょう。

Quando houver alguma preocupação ou problemas durante sua estadia no Japão, ao invés de sofrer sozinho, procure o quanto antes um conhecido japonês, um amigo que fale o idioma japonês, ou consulte uma instituição de consulta localizada na região onde você mora.

1. Guichê de consultas por área (jurídica, institucional, etc.) nas prefeituras e subprefeituras locais

Para consultas relacionadas a aspectos jurídicos e institucionais, dirija-se ao guichê encarregado instalado em cada prefeitura ou subprefeitura local apresentada nos vários capítulos deste Manual, dependendo do teor da consulta. Aqueles que não entendem bem japonês devem procurar ir acompanhado de alguém fluente em japonês. Dependendo da região, há guichês de consulta com serviços de intérprete disponíveis. Procure se informar antecipadamente sobre os serviços de intérprete, uma vez que em muitos casos há restrições em função de dia e horário.

2. Guichê de consultas por idiomas

Em todas as partes no Japão ou nas Associações de Intercâmbio Internacional, estão instalados guichês de consulta especiais com hora marcada separados por idiomas.

Há relação dos guichês de consultas por idiomas (refira-se à home page abaixo) Use ativamente os guichês de consultas mais próximos.

Home page dos guichês de consultas por idiomas : <http://www.clair.or.jp/tagengorev/pt/q/02.html>

3. Guichê de consultas gerais (Associação de Intercâmbio Internacional)

Nos casos em que a consulta não seja aspectos institucionais ou jurídicos específicos ou caso não haja um guichê de consultas por idiomas nas proximidades, quando houver preocupações e incertezas sobre a vida cotidiana em geral, procure se informar com as associações de intercâmbio internacional instaladas em cada região. Procure utilizar também ativamente os serviços de consultas gratuitos oferecidos pelos grupos de consulta de algumas associações de intercâmbio internacional, executados por profissionais em assuntos legais, vistos, etc.

4. Outras instituições de consulta

Consultas sobre crimes ou prevenção a crimes são atendidas nos postos de polícia mais próximos ou pelo serviço de consultas telefônicas gerais da delegacia de polícia. Além disso, é possível consultas gratuitas em cada ONL (organizações não-lucrativa) ou ONGs que dão apoio a estrangeiros. Para problemas legais há o "Ho – Terasu", uma instituição de consultas (autarquia Nihon Shiho Shien Center). Consulte a associação de intercâmbio internacional mais próxima.



GUIA DE ORIENTAÇÃO

[Português]

[ポルトガル語版]